PC
2064
A7K8

LF
A 7448
YK

Olschki

[Arnauld, Antoine]

Sprach- und Literarkritik bei Antoine Arnauld.

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde der hohen philosophischen Fakultät der Rupprecht-Karls-Universität in Heidelberg

vorgelegt von

Irene von Kunow
aus Berlin

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Tag der mündlichen Prüfung: 13. Juli 1920.

486015
16. 2. 49

Junge & Sohn, Universitäts-Buchdruckerei, Erlangen
1921

Referent: Herr Professor Dr. Olschki.

PC
2064
A7K8

Sonderabdruck
aus „Romanische Forschungen“, Bd. XXXIX, Heft 1, herausgegeben von Karl Vollmöller, Verlag von Fr. Junge in Erlangen.

Dem Andenken meines Schwagers

Joachim von Derschau.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Literaturverzeichnis . . . . . VI—VIII

Einleitung 1

1. Arnauld's Beitrag zur Sprachkritik.

I. Stellung der Jansenisten und Jesuiten zur Sprache und ihre Verdienste um dieselbe 3

II. Geschichte der jansenistischen Bibelübersetzung und Anlaß der Schrift von Arnauld: Règles pour discerner les bonnes et les mauvaises critiques 10

III. Charakteristik der Schrift und ihrer Gegenschrift 15

IV. Analyse der sprachlichen Bemerkungen 18

a) Semantische Bemerkungen 19

b) Übersetzung von termes consacrés 31

c) Lexikalische und stilistische Bemerkungen 42

d) Syntaktische Bemerkungen 51

V. Arnauld's Kritik an der Theorie vom Sprachgebrauch 57

2. Arnauld's literarische Kritik 103

3. Arnauld's Beitrag zur Rhetorik.

I. Anlaß und äußere Geschichte der Schrift: Réflexions sur l'Eloquence des Prédicateurs 118

II. Analyse der Schrift 121

Literaturverzeichnis.

(Nur die häufiger zitierten Werke sind hier verzeichnet.)

I. Texte.

Arnauld: Oeuvres Paris-Lausanne 1774—81.

Andry de Boisregard: Reflexions sur l'usage present de la Langue Françoise. Amsterdam 1715.

Barbier d'Aucourt: Sentiment de Cleante sur les Entretiens d'Ariste et d'Eugene. Paris 1671.

Bossuet: Oeuvres, éd. 1772—78. Paris.

Bouhours: Les Entretiens d'Ariste et d'Eugène. Paris 1671.

„ Remarques nouvelles sur la Langue fr. Paris 1682.

„ Suite des Remarques nouvelles sur la L. fr. Paris 1692.

Fr. de Callières: Du bon et du mauvais usage dans les manières de s'exprimer; des façons de parler bourgeoises. Paris 1694.

Fénelon: Lettre à l'academie, éd. Cahen, Paris Hach. 1902.

Malherbe: Oeuvres, éd. Lalanne 1862—69.

Nicole: Essais de morale, Paris 1733, Bd. VIII.

Pascal: Lettres Provinciales, éd. Havet 1887.

„ Pensées, éd. Havet 1887 u. andere.

Patru: Oeuvres diverses, 3.e éd. Paris 1714

La Bruyère: Les Caractères, éd. Flammarion.

Perrault: Apologie des Femmes mit Vorrede, éd. Amsterdam-Braakmann (in einer Satirensammlung).

Régnier-Desmarais: Traité de la Grammaire Françoise. Paris 1706.

Racine: Oeuvres, éd. Mesnard.

Thoynard: Discussion de la Suite des Remarques nouvelles du P. Bouh. sur la langue françoise, pour défendre ou pour condamner plusieurs passages de la Version du Nouv. Test. de Mons et principalement ceux que le P. Bouhours y a repris. Paris 1693.

Vichard de St. Réal: De la Critique. Oeuvres Bd. III Nouv. éd. La Haye 1726.

Vaugelas: Remarques sur la Langue Françoise, nouv. éd. par A. Chassang. Versailles-Paris 1880.

Remarques et Décisions de l'Académie Françoise, recueillies par M. L. T. (Tallemand). Paris 1698.

II. Literarhistorische Werke.

a) 17. und 18. Jahrhundert.

Baillet: Jugemens des Savans éd. La Monnoye, Amsterdam 1725.
Bayle: Dictionnaire historique et critique, Art. Arnauld.
Basnage: Histoire des Ouvrages des Savants.
— Journal des Scavans.
Gibert: Jugements des Savants sur les Auteurs qui ont traîté de la Rhetorique. Im 8. Bde. von Baillet's Jugemens des Savans.
Goujet: Bibliothèque françoise ou Histoire de la Lit. fr., Paris 1741.
Quesnel: Histoire abrégée de la Vie et des Ouvrages de Mr. Arnauld ou question curieuse . . . Cologne 1695.
Rich. Simon: Histoire critique des Versions du n. Test. Rotterdam 1690.
Pellisson et d'Olivet: Histoire de l'Académie française, éd. Livet, Paris 1858.

b) Moderne Werke.

F. Brunot: Histoire de la Langue française. Bd. III. La Formation de la langue classique 1. u. 2.
Bd. IV. La Langue classique 1660—1715.
Bd. V. Le Français en France et à l'Etranger.
F. Brunot: La Doctrine de Malherbe, d'après son Commentaire sur Desportes. Paris 1891.
A. de Blignières: Essai sur Amyot et les traducteurs français au 16e s. Paris 1851.
Bonnefon: Charles Perrault in Rev. d'hist. litt. Bd. XI, XII, XIII.
A. Cognet: Antoine Godeau. Paris 1900.
G. Doncieux: Un Jésuite homme de lettres au 17e. s., le Père Bouhours, Paris 1886.
A. Darmesteter: De la Création actuelle de mots nouveaux dans la Langue française et des lois qui la régissent. Paris 1877.
A. Feugère: Bourdaloue, sa prédication et son temps. Paris 1889.
Fournel: La littérature indépendante et les écrivains oubliés au 17e. et 18e. s. Paris 1862.
A. François: La Grammaire du Purisme et l'Académie française au 18e. s. Paris 1905.
K. Bopp: Arnauld der Große als Mathematiker, in Abh. z. Gesch. d. math. Wiss. 14. Heft, 1902.
Flamini: } Storia letteraria d'Italia. Il Trecento.
Zingarelli: } Il Cinquecento.
A. Farinelli: Dante e la Francia. Milano 1908.
E. Griselle: Silhouettes Jansénistes in Rev. d'hist. lit. Bd. XVII, XVIII.
Hennebert: Histoire de la traduction française au 16e et 17e s. Gand 1858.
A. Haase: Syntax des 17. Jahrhunderts. Oppeln u. Leipzig 1888.
G. Lanson: Histoire de la Littérature française. Paris 1903.
„ L'Art de la Prose. Paris 1911.
Marie Minkwitz: I. Der Purismus bei Übersetzern, Lexikographen, Grammatikern und Verfassern von Observations.
II. Gilles Ménages u. seine Observations sur l. langue fr. Diss. Berlin 1897.
Pétavel: La Bible en France. Paris 1864.
H. Rigault: Oeuvres I. Histoire de la Quérelle des Anciens et Modernes. Paris 1859.

Th. Rosset in Annales de Grenoble, Bd. 20, 1908.
1. Le P. Bouhours, critique de la Langue des écrivains jansénistes.
2. Le P. Bouhours, continuateur de Vaugelas.
3. Le P. Bouhours, théoricien du style classique.

Ste. Beuve: Port-Royal. 5. Aufl. 1888.

„ „ Causeries du Lundi. Portraits contemporains.

H. Sternischa: Deux Grammairiens de la Fin du 17e s. L. Aug. Alemand et Andry de Bois Regard, Thèse. Paris Grenoble 1913.

J. Trénel: L'Ancien Testament et la Langue fr. du moyen-âge VIIIe—XVe s. Paris 1904.

Thurot: De la prononciation française depuis le commencement du 17e s. d'après les témoignages des grammairiens. Paris 1881.

Ch. Urbain: Nic. Coeffeteau, dominicain, évêque de Marseille. Un des Fondateurs de la Prose française 1574—1623. Paris 1893.

Wüllenweber: Vaugelas und seine Kommentatoren. Programm 1877.

III. Wörterbücher.

Neutestamentliche Wörterbücher gr.-dtsch. von Ebeling, Preuschen.

Cremer: Bibl.-theol. Wörterbuch der neutest. Graezität.

Grimm: Lexikon graeco-latinum in libros n. t.

Stephanus: Thesaurus graecae linguae, ed. Hase-Dindorf.

Forcellini: Totius Latinitatis Lexicon.

Ducange: Glossarium mediae et infiniae latinitatis.

Wörterbücher v. Menge, Georges, Pape, Menge-Güttling. Gr.-dtsch., lat.-dtsch.

Tachard: Dictionarum novum latino-gallicum 1693.

Pomey: Le grand dictionnaire royal
1. fr.-lat.-allem.
2. lat.-allem.-fr.
3. allem.-fr.-lat. 5e éd. 1715.

Trévoux: Dictionarum latino-gallicum 1752.

Richelet: Dictionnaire français. Genève 1693.

Academie: Dictionnaire, 1. u. 7. Ausgabe 1694, 1878. Abgekürzt A_1 A_7.

Trévoux: Dictionnaire universel français et latin. Paris 1752.

Littré: Dictionnaire de la langue française 1873.

Hatzfeld-Darmesteter-Thomas: Dict. général de la langue fr. Abgekürzt H.D.T.

Godefroy: Dictionnaire de l'ancienne Langue française 1881.

La Faye: Dictionnaire des Synonymes de la l. fr. 1897.

IV. Bibelübersetzungen.

Le nouv Testament Lyon Arnoullet 1550 (Olivétan?).
„ „ „ Genève Samuel de Tournes 1659.
„ „ „ de la traduction des Docteurs de Louvain 1699.
„ „ „ traduit par le Père Amelote, prestre de l'Oratoire 1666.

La sainte Bible. Version J. F. Ostervald 1877.

Le nouv. Testament. Version Stapfer, Paris 1899.

La Sainte Bible. Version Oltramare 1913.

Antoine Arnauld (1612—94), den seine Zeitgenossen mit dem seltenen Beinamen le Grand ehrten, hat sich einen fast universalen Ruhm durch seine hervorragende Führerrolle in der Jansenistenpartei, durch eine Fülle von tiefgründigen theologischen Schriften, durch seine bedeutsame Anteilnahme am Geistesleben seiner Zeit überhaupt erworben. Ein Chor von Zeugen ließe sich für Boileau's Urteil anführen: le plus savant mortel qui jamais ait écrit [1]). Es ist bekannt, daß er seine „goldene Feder" nicht nur in seinem eigentlichen Element, der Theologie, geführt hat, sondern sich auch mit Eifer und Erfolg auf anderen Gebieten schriftstellerisch betätigt hat. Mit den enthusiastischen Worten: „Génie vaste, profond théologien, philosophe aussi chrétien qu'éclairé, sublime métaphysicien, géomètre même et homme de lettres, il avait réuni tous les talents et les a possedés tous dans un degré distingué" leiten die Herausgeber des Gesamtwerkes Arnauld's [2]) ihr Unternehmen ein. Auf Grund dieser Vielseitigkeit ist er für die verschiedensten Gebiete der Wissenschaft von Interesse.

Über seine Bedeutung als Philosoph und Logiker, als philosophischer Grammatiker, als Pädagoge belehrt jede Geschichte der einschlägigen Disziplinen. Seine philosophischen Werke sind von Jules Simon 1843 neu herausgegeben. Seine mathematischen Schriften sind neuerdings von Karl Bopp in einer Monographie gewürdigt worden [3]). Die Literaturgeschichte hat den geringsten Anteil an ihm und mit der weiteren Einschränkung, daß die in das literarische Gebiet hineinreichenden Schriften Arnauld's nur inhaltlich interessieren können, formal haben sie wie sein Gesamtwerk dem Literarhistoriker nichts zu sagen. Diese Tatsache wird erschöpfend erklärt durch den Hinweis auf Arnauld's absolut unpersönliche und monotone Schreibweise, er war kein Schriftsteller im eigentlichen

1) In Epitaphe de M. Arnauld.

2) Oeuvres de Messire Antoine Arnauld, Docteur de la maison et Société de Sorbonne. Paris-Lausanne 1774—81.

3) Ant. Arnauld der Grosse als Mathematiker, in Abhandl. z. Gesch. d. math. Wissenschaften, 14. Heft. 1902.

Sinne des Wortes, kein Stilist. Seine Schriften zeichnen sich durch Logik und Korrektheit, durch Klarheit in Aufbau und Sprache aus; es fehlt die gefällige Form, der lebendige Ausdruck, Bilder drängen sich nur selten unter seine Feder und wenn einmal ein glücklich geformter Gedanke den Leser erfreut, so ist er sicher in Arnauld's zitatenreichen Schriften fremdes Gut[1]). Dem Inhalt nach interessieren seine literarischen Schriften auch jetzt noch, insofern als sie Geistesströmungen des 17. Jahrhunderts widerspiegeln, von denen der Theologe erfaßt wurde.

Von Arnauld, dem homme de lettres, sollen die folgenden Seiten berichten; es soll zu zeigen versucht werden, aus welchem Anlaß er seinen Scharfsinn an sprachkritischen, literarischen, rhetorischen Fragen übte und welche Ansichten er hierbei entwickelte. Dabei ist mit Absicht und hoffentlich mit Berechtigung Arnauld's sprachkritischem Beitrag der erste und größte Platz angewiesen.

Im gleichen Maße, wie das 17. Jahrhundert von der Sorge um Herausbildung und Pflege klassischer Sprache und Stils erfüllt war, hat sich auch das Interesse der historischen Forschung seinen philologischen Produkten zugewandt. Leben, Quellen, Werke und Einflüsse der führenden Geister in der Sprachbewegung liegen aufgeschlossen bis ins Kleinste liebevoll erforscht vor. Es kann sich jetzt nur noch darum handeln, Dokumente sekundärer Bedeutung heranzuziehen, in dem bekannten Bild eine Linie zu vertiefen. Ein solches liegt in einer Arnauld'schen Schrift vor, welche aus dem Kampf um jansenistische Bibelübersetzung hervorgegangen war. Da auf die Bedeutung dieses Kampfes für die Sprachentwicklung von modernen Sprachhistorikern aufmerksam gemacht[2]), die erwähnte Schrift aber wenig beachtet worden ist, schien eine ausführliche kommentarartige Untersuchung derselben geboten. Die im einzelnen mehr oder minder bekannten literarischen Urteile und Anschauungen Arnauld's sind dagegen nur zu einer gedrängten Übersicht vereinigt und seine Schrift über Kanzelberedsamkeit ist mehr als ein Beitrag zur Kenntnis seines Wesens als zur Rhetorik überhaupt gewertet worden. In andern Schriften eingestreute grammatikalische oder literarische Bemerkungen sind gelegentlich erwähnt worden, ohne daß auf eine vollständige Sammlung derartiger Elemente in Arnauld's Werk Anspruch erhoben werden könnte.

---

1) Vgl. Sainte-Beuve, Port-Royal II, 171.

2) Brunot, Histoire de la langue française, V, 30. — Rosset: Le père Bouhours . . ., S: 65.

1. Arnauld's Beitrag zur Sprachkritik.

I.

Die Streitigkeiten zwischen Jansenisten und Jesuiten, die in Frankreich die beiden letzten Drittel des 17. Jahrhunderts unablässig erfüllten, sind bekanntlich nicht auf das theologische Gebiet beschränkt geblieben, sondern haben sich auch in der Literatur- und Sprachgeschichte niedergeschlagen und auf die Sprachentwicklung fördernd eingewirkt.

Die Jansenisten strebten danach die katholische Kirchenlehre zu reinigen, die christliche Moral zu vertiefen, den religiösen Glauben durch Verbreitung der heiligen Schrift in der Volkssprache zu kräftigen. Diesen hohen Zielen ordneten sie alle anderen Interessen unter; im Gegensatz zu den puristisch interessierten Jesuiten schenkten sie der französischen Sprache nur eine sekundäre Beachtung; sofern sie sich ihrer als Mittel zur Erreichung ihrer Ziele bedienten haben sie ihr dennoch gute Dienste geleistet.

Indem sie den Kampf um Lehre und Sittlichkeit vor dem Forum der gebildeten Laienwelt ausfochten, erhoben sie, unter Beiseitelassen des traditionellen Latein, die französische Sprache zum fähigen Instrument theologischer Kontroverse. Man denke an den aufsehenerregenden Erfolg der Fréquente Communion im Jahre 1643. Zu einer Zeit, da die jesuitische Schriftstellerei noch sehr im Argen lag, trug Arnauld zum erstenmal theologische Lehren in klarer, geschlossener, allgemein faßlicher Darstellung vor und vollbrachte damit für den Jansenismus eine aufklärerische Tat, die der Veröffentlichung von Calvin's Institution für den Protestantismus vergleichbar ist. Man denke ferner an die unerreichbaren stilistischen Vorzüge der Lettres Provinciales, welche die theologische Polemik dem weltmännischen Geschmack anpaßten.

Die Jansenisten haben sich auch durch ihre Übersetzungen um die Sprache verdient gemacht. Ihr Bestreben, Erbauungsschriften, Gebetsbücher und schließlich die Bibel in ein gutes, flüssiges, modernes Französisch zu übertragen, zwang sie, sich auf alle in der Sprache liegenden Hilfsmittel zu besinnen, ungewohnte Ausdrücke einzubürgern, vergessene wieder zu beleben, sie in jeder Weise aus ihrem Bestande heraus zu bereichern, um sie ihrer Aufgabe gewachsen zu zeigen. Die Schwierigkeit, die heilige Schrift dem höfischen Geschmack des siècle Louis XIV. anzupassen, macht es begreiflich, daß die Übersetzer, wenn auch reichen, so doch nicht ungeteilten Beifall fanden. Der Stil, den die Jansenisten

im Gegensatz zu den holperigen Übersetzungen der Vergangenheit — wie man sehen wird, nicht ohne Bedenken — gewählt hatten, weil er ihnen für die Verbreitung von Erbauungsschriften am geeignetsten erschien, traf bei Theologen auf Widerspruch. Bossuet fand hierin trop d'industrie de paroles, un tour trop recherché, une affectation de politesse et d'agrément que le Saint-Esprit avait dédaignée dans l'original[1]). Richard Simon urteilte ähnlich[2]) und vollends die Jesuiten: Ils s'en prenaient à une certaine politesse de langage qu'ils leur ont reprochée longtemps comme une affectation contraire à l'austérité des vérités chrétiennes[3]). Wenn einige den eleganten Stil im allgemeinen, die Wahl moderner gesuchter Ausdrücke rügten[4]), so stießen sich andere an Barbarismen[5]). Jedenfalls boten die Jansenisten durch ihre Übersetzungsarbeit den Stilisten und Grammatikern unter ihren Feinden einen willkommenen Anlaß, sie zum Nutzen der Sprache auf literarischem Gebiet nicht minder heftig zu bekämpfen als auf theologischem. Aber die Ursache der jesuitischen Kritik lag nicht allein in diesen Übersetzungen, die von allen jans. Schriften als einzige nicht in Vergessenheit geraten sind; die gesamte, reiche literarische Produktion von Port-Royal bot Anlaß zur Kritik.

Um die Sicherung ihrer Erfolge, die sie in der ersten Hälfte des Jahrhunderts vor bescheideneren Ansprüchen errungen, hatten sich die Jansenisten in der Folge nicht bemüht[6]); sie waren und blieben in ihren Schriften die strengen, weltabgewandten Theologen, denen die Freude an der äußeren Form sündhaft erschien, Wie den Späteren St. Cyran in jeder Beziehung als Vorbild und Richtschnur galt, so war ihnen auch seine hoheitsvolle Gleichgültigkeit gegen subtile, linguistische Erwägungen eigen. Man

---

1) Zit. b. Ste.-B. P.-R., II. S. 357.

2) Rich. Simon, Histoire critique des Versions du nouveau Testament. 1690, S. 391. 404.

3) Racine, Oeuvres IV. S. 440.

4) Vgl, darüber Lettre d'un docteur en théologie zit. b. Brunot in Petit de Julleville V. S. 807.

5) Vgl. Annat: Remarques sur la conduite qu'ont tenue les Jansénistes en l'impression du nouv. Test. imprimé à Mons. 1668. Leur traduction, à ce que disent ceux qui ont voulu prendre la peine de la cribler au crible de l'Académie est aussi bien censurable pour les défauts du langage que pour ses infidélitz, tant ou y trouve de pailles de gravier et de semblables ordures qui empeschent la pureté dont ils se vantent. Zit. b. Brunot in Pet. d. J. V. 807.

6) Vgl. auch darüber St. Réal: De la Critique Oeuvres III. S. 346 ff.

kennt sein naives Bekenntnis, in einem Briefe an d'Andilly: je ne sais qui est ce Mr. de Vaugelas qui vous a écrit[1]). Lancelot berichtet[2]), daß er das Vergnügen an langwierigen Sprachtifteleien verachtete und das Wortewägen, welches die geistliche Inspiration zu hemmen droht, den Herren von der Akademie zuwies; die Theologen sollten sich an einem schlichten, sachlichen, durch nichts vom Gegenstand ablenkenden Stil genügen lassen. Die jans. Schriftsteller haben diese Lehren beherzigt, ihr inwärts gerichteter Sinn erstrebte nur eine moralische, keine ästhetische Wirkung; man spricht von ihrem style mortifié[3]). Im Vertrauen auf ihre gute Sache überließen sie puristische Sorgfalt den Jesuiten zur Aufbesserung ihrer weniger gehaltvollen Schriften. Daß die Pflege des Stils ihnen als Anmaßung, fast als Verletzung des heiligen Gegenstandes, der ihre Schriften erfüllte, erschien, zeigen am besten die Bedenken Sacy's anläßlich seiner Übersetzungsarbeit: er zweifelte daran, ob er dem Wehen des heiligen Geistes gelauscht habe in seinem Bemühen, die gottgewollte biblisch-mystische Unklarheit zum Nutzen aller in das helle, nüchterne Licht moderner Ausdrucksweise zu tauchen[4]).

Diese prinzipielle Gleichgültigkeit gegen die Pflege des Stils, die konsequente Unterwerfung der Form unter den Inhalt, der Wunsch, nur der Wahrheit zu dienen, wirklich durch Logik zu überzeugen, nicht durch Eleganz zu verführen, gab allen jans. Schriften ihr eigentümliches Gepräge. Ihre Vorzüge lagen in der Klarheit, Sachlichkeit und Würde des Ausdrucks, in dem grammatikalisch korrekten Satzbau, der strengen Logik ihrer Beweisführung; sie halfen aber nicht hinweg über eine gewisse Nüchternheit, eine nachlässige Breite, über den gänzlichen Mangel affektiver Elemente, die dem Stil Wärme und Anmut verleihen und in ihren erbaulichen Schriften

---

1) Zit. b. Ste. B. P.-R. II. S. 49.

2) Das. II. S. 85.

3) G. Lanson, L'art de la prose. S. 71.

4) N'ai-je donc pas sujet de craindre que ce ne soit résister aux desseins du Saint-Esprit que de donner, comme j'ai tâché de faire une version claire et peut-être assez exacte par rapport à la pureté du langage? Je sais bien que je n'ai affecté ni les agréments, ni les curiosités qu'on aime dans le monde et qu'on pourrait rechercher dans l'Académie française. Dieu m'est témoin combien ces ajustements m'ont toujours été en horreur; mais je ne puis me dissimuler à moi-même que j'ai tâché de rendre le langage de L'Ecriture clair, pur et conforme aux règles de la grammaire; et qui peut m'assurer que ce ne soit pas là une méthode différente de celle qu'il a plu au Saint-Esprit de choisir? Zit. b. Ste. B. P.-R. II. S. 84. 85.

z. B. am Platze gewesen wären. Schon um die Mitte des Jahrhunderts tadelte der Jesuit Vavassor[1]) die ewig wiederkehrenden, ermüdenden Argumente, die übermäßige Länge ihrer Perioden. Farblos und einförmig, durch keine bildhafte Ausdrucksweise, durch keinen Geistesblitz unterbrochen, wickelt sich die Kette ihrer Ideen ab. Ein Blick auf die erste beste Schrift von Arn. bestätigt Lob und Tadel dieses Urteils. Es kam hinzu, daß die Einsiedler von P.-R. in ihrer klösterlichen Zurückgezogenheit oder in der Verbannung an der emsigen Spracharbeit, die sich in der Welt, in den Salons vollzog, nicht Anteil nehmen konnten. Ihre lexikalischen Besonderheiten, ihre geschmacklose Emphase und ihr veralteter Stil verrieten, daß sie über den bel usage und das sich herausbildende klassische Stilideal nicht unterrichtet waren. So hielten sie z. B. an ihren langen, schleppenden, mit einem großen Aufwand von sub- und koordinierenden Konjunktionen aufgebauten Perioden fest zu einer Zeit, wo der Geschmack sich bereits der kurzen, klaren, beweglichen Satzform zugewendet hatte[2]).

Der Sprachkult des 17. Jahrhunderts hatte dagegen im Jesuitenorden ein Asyl gefunden. Grammatiker wie Chifflet, Bouhours, Lexikographen wie Pomey, Danet waren aus ihm hervorgegangen. Es läßt sich denken, daß die jans. Schriften den sprachgeschulten Patres auch formal ein Dorn im Auge wurden. Sie hielten den literarischen Ruf, den die Jansenisten seit Pascal mehr denn je genossen, für unbegründet und suchten ihn zu vernichten Der Hauptstratege in diesen literarischen Kämpfen war Bouhours, der, auf Vaugelas' Bahnen wandelnd, der Vaugelas seiner Zeit wurde und in sprachlichen Fragen eine fast noch größere Autorität erreichte. Ihm, dem unsicheren Dogmatiker, aber sicheren Stilkritiker kam die Veränderung des Kampfplatzes sehr gelegen. Er nahm sich die jans. Übersetzungen im einzelnen vor, unterwarf sie einer mikroskopischen Untersuchung und wies ihren Urhebern Satz für Satz, Vers für Vers ungezählte Verstöße gegen Reinheit und Korrektheit von Sprache und Stil nach. Dies gereichte der Sprache zum größten Vorteil. Im Laufe der kritischen Arbeit und der anschließenden Diskussionen wurde Wert und Sinn vieler Ausdrücke

1) Vgl. Ste. B. P.-R. III. S. 49 ff.

2) Jedermann weiß, daß dieses generelle Urteil über die literarische Befähigung der Jansenisten sich nicht auf Pascal erstreckt. Er teilte die Vorzüge ihres Stils, ohne mit dessen Mängeln behaftet zu sein. Seinem Genie war es gegeben, die schlichte Wahrhaftigkeit eines echten Jansenisten mit rhetorischem Feinsinn zu vereinen und so seiner religiösen wie ästhetischen Mission gerecht zu werden.

genau festgelegt, wurden syntaktische und stilistische Feinheiten herausgearbeitet. Den größten Teil der Bemerkungen, die Bouh.'s grammatikalische Bändchen füllen, knüpfen sich an die jans. Übersetzungen. Ihre Mängel trieben ihn dazu, seine eigenen hochgeschraubten Ansprüche in bezug auf Sprache, Grammatik und Stil zu formulieren und sich zum Theoretiker des klassischen Sprach- und Stilideals zu erheben. Kein anderer Text in der Tat lädt so zu lexikalischen und grammatikalischen Erörterungen ein, wie der einer Übersetzung, wo durch das allen zugängliche Original der Sinn festgelegt und die Nachprüfung, ob er klar, treffsicher, unzweideutig oder verschwommen, entstellt wiedergegeben wurde, erleichtert ist. Handelt es sich aber um einen biblischen Text, dessen eigentümlich orientalisches Gepräge der Übersetzer bewahren muß und bei dem ihm eine mehr als tausendjährige Tradition für eine Reihe von Ausdrücken Schranken auferlegt, so kann eine Kritik wie die Bouh.'s, für welche nur der Hofgebrauch und „le dernier usage" maßgebend war, leicht ungerecht ausfallen. Die jansenistischen Gegenschriften liefern den Beweis dafür, daß Bouh. dieser Gefahr nicht entgangen ist.

Auf die Dauer konnten die Kritiken Bouh.'s, die in gefälliger Form vorgetragen, das Interesse der gebildeten Welt fesselten, von den Jansenisten nicht unbeachtet bleiben. Auch in ihrem Lager regten sich für Sprachfragen interessierte Geister.

Der Erfolg der ersten Schrift Bouh.'s, in der er gegen den jans. Stil zu Felde zieht: Les Entretiens d'Ariste et d'Eugène 1671[1]) wurde bereits im selben Jahr durch die Sentimens de Cléante, von Barbier d'Aucourt[2]), der die beliebte Form brieflicher Berichterstattung über Bouhours' Dialoge gewählt hatte, wettgemacht. Der Verfasser, ein abtrünniger Jesuit und jansenistenfreundlicher Akademiker, erntete ebensoviel Beifall wie Bouh., als er dessen Kritik zerpflückte und seine Schwächen ans Licht zog. Die Grammatiker Allemand und Andry de Boisregard ließen in ihren Bemerkungen über die frz. Sprache auch Widerspruch gegen Bouh. laut werden und nahmen die jans. Schriften in Schutz[3]). Aber ihr

1) Im 2. Entretien: La Langue Françoise S. 52—212.

2) Sentimens de Cléante sur Les Entretiens d'Ariste et d'Eugène I, Paris 1671; II, 1672.

3) Bouh. Suite, Avert. ohne Pagination Celuy-cy (Allemand) est toûjours prest à défendre l'éloquence de Port Royal . . . L'Auteur des Reflexions sur l'usage present de la Langue Françoise . . . est un Grammairien de profession encore plus devoüé à Port-Royal que celuy qui a quitté le barreau pour se faire Grammairien. Si on l'en croit, tous les Livres de ces Messieurs sont des chef-d'oeuvres etc.

Jansenismus beschränkte sich, wie ihr Historiker Sternischa[1]) bemerkt, auf eine platonische Liebe für die literarischen Produktionen von P.-R., dem engeren Kreis der Einsiedler gehörten sie nicht an. Daß auch diese nicht unempfindlich geblieben waren, berichtet Nicole[2]). Nach der Veröffentlichung von Bouh.'s Doutes sur la langue française 1674 seien die Einsiedler zu einer Beratung über die Stellung, die man diesen Kritiken gegenüber einzunehmen habe, zusammengekommen. Man habe zwar die Bemerkungen entsetzlich kleinlich und nichtig und sicherlich nicht einer Erwiderung würdig gefunden, aber um der Wahrheit stets und überall die Ehre zu geben, sei die Mehrzahl der Anwesenden dafür gewesen, diejenigen Ausdrücke zu verbessern, die Bouh. mit Recht getadelt hätte. Die Haltung der einzelnen Jansenisten charakterisiert den Grad ihrer inneren Zugehörigkeit zur Gemeinschaft und ihre Rolle innerhalb derselben. Nur Sacy, das geistliche Haupt und der getreueste Jünger St. Cyran's, ließ sich nicht anfechten; der literarisch sehr tätige Nicole korrigierte konsequent in seinen Schriften die gerügten Worte, Arn., der intellektuelle Führer und ausgesprochene Polemiker der Sekte, ließ sich später, als die Kritiken sich mehrten, herbei, die jans. Schriften nun auch vom sprachlichen Gesichtspunkt aus zu verteidigen, wie er sie bisher unverdrossen als Theologe verteidigt hatte. Die Schrift „Règles“ [3]) ist das Dokument dieser Verteidigung. Seinem grammatikalisch gebildeten Sinn konnte aber die Richtigkeit vieler Bemerkungen nicht entgehen; auch er wollte sie tatsächlich beherzigt wissen und trug sich mit dem Plan einer Revision der kritisierten jans. Bibelübersetzung[4]).

Die geschilderte Wandlung im Verhalten der Jansenisten, das überraschende Entgegenkommen einiger ist charakteristisch für den Geist der Zeit. Man weiß, daß alle Welt, Männer und Frauen, Laien und Fachleute, Schriftsteller und Leser nach wie vor dem Sprachkult huldigten, sich für Grammatik begeisterten. Die Sprache bildete ein beliebtes Unterhaltungsthema in den Salons, gab Stoff zu geistreichen Plaudereien in Buchform und wurde der Gegen-

1) H. Sternischa: Deux Grammairiens de la fin du XVIIe siècle. L. Aug. Allemand et Andry de Boisregard 1913 S. 25.

2) Vgl. Nicole: Essais de morale, 2nd traité de la charité et de l'amour-propre. S. 147. (Die betreffende Stelle ist zit. b. Rosset: Le Père Bouhours critique de la langue des écrivains jansénistes. Annales de Grenoble. Tome XX 1908 S. 70—71.)

3) S. den ausführlichen Titel S. 15.

4) Mémoire à Mme de Fontpertuis 1694. Oeuvres Bd. VIII. S. XII.

stand ernsthafter Forschung und Beobachtung; ein Kapitel über le beau langage fehlte überdies in keinem Ratgeber für gute Umgangsformen [1]). So stark war das Interesse an sprachlichen Erörterungen und der Eifer um die Herausbildung des Sprachideals, daß selbst vielbeschäftigte Theologen, die jeder Moderichtung fernstehenden Jansenisten davon gestreift wurden. Das Problem der Sprache an sich, die Begründung ihrer Prinzipien als Werkzeug des Gedankenaustauschs hatte sie wohl fesseln und zu philosophischer Betrachtung einladen können, in dieser Hinsicht waren sie bahnbrechend geworden. Durch Arn. hatte P.-R. die allgemeine philosophische Grammatik in Frankreich eingeführt [2]), aber „épiloguer sur les mots" [3]), Feilen am Stil war bisher nicht ihre Sache gewesen. Jetzt unterwarfen sie nicht nur ihre Sprache den puristischen Forderungen [4]), sondern nahmen in Arn.'s Schrift aktiv am Werke teil durch Veröffentlichung dieser der Spracharbeit gewidmeten Betrachtungen, welche die Verteidigung der Bibelübersetzung begleiteten. Zwar war die Schrift aus besonderem Anlaß entstanden und polemischer Natur, da aber Arn. seine Verteidigung in dogmatischer Form bietet, Regeln über Sprache und Stil aufstellt und schließlich an der herrschenden Sprachtheorie Kritik übt, darf die Schrift der um die Jahrhundertwende beängstigend angeschwollenen philologischen Literatur eingereiht werden. Als Produkt ikrer Zeit und als Zeugnis jans. Geistes, nicht in ihrem absoluten Gehalt, ist sie von Wert und Interesse.

Man hatte schon lange ein jans. Sprachmanifest erwartet; Vichard de St. Réal, ein Apologet Bouh.'s, hatte die Reflexions sur l'usage présent de la langue françoise von Andry als solches begrüßt: C'est donc ici en quelque sorte ce qu'on souhaitoit depuis si long-tems, un Livre exprès de ces Messieurs sur la Langue Françoise . . . On en avoit bien eu quelque Avant-Goût

1) Brunot V. S. 66.

2) (Lancelot et Arnauld) Grammaire générale et raisonnée, contenant les fondements de l'Art de parler, expliqués d'une maniere claire et naturelle . . . Paris 1660.

3) Der Ausdruck stammt von St. Cyran.

4) (Baillet: Jugemens des Savans, éd. de la Monnoye II S. 362 § 3. Les Jansénistes ne pouvoient pas savoir dans leur solitude l'usage et les modes nouvelles de la Cour, des ruelles et du beau monde: mais ils n'en ont pas plutôt été avertis par notre Père qu'incontinent on les a vus changer sans entêtement et sans témoigner la moindre attache pour des manières d'aussi petite conséquence que le sont des mots et des expressions à l'égard de ceux qui font profession de ne chercher que la solidité des Choses etc.

dans leur Grammaire générale, et leurs Regles de la Traduction; mais ce n'étoient que de légers Essais[1]). Aber Andry war nur ein jans. Outsider, wenn auch in Sprachfragen wesensverwandt, diese Schrift dagegen, deren Erscheinen St. Réal nicht mehr erlebte, entstammte dem engen Kreis von P.-R. trotzdem sie in der Verbannung geschrieben war und verriet echten jans. Geist.

II.

Im Rahmen seiner theologischen Schriften war die kleine Arbeit der letzte Federzug einer Polemik, die den großen Arn. jahrzehntelang beschäftigte und die fast 5 Foliobände seines Werkes füllt. Es handelte sich um die Verteidigung der Laienlektüre der Bibel überhaupt und der jans. Übersetzung des neuen Testaments im besonderen, die unter dem Namen le nouveau testament de Mons bekannt und berühmt war, ehe für ihre Verbindung mit dem alten Testament der Name la Bible de Sacy geläufig wurde.

Die Jansenisten hatten in der Verbreitung der heiligen Schrift in der Vulgärsprache das vornehmste Mittel für die von ihnen erstrebte Reform des religiösen Lebens erkannt und traten mutig mit Wort und Tat für die Laienlektüre der Bibel ein. Ihr Gedanke, das katholische Frankreich mit einer neuen Bibel-Übersetzung zu beschenken, entsprang der Einsicht, daß die älteren ungefügigen Übersetzungen, auch die oft revidierte, autorisierte Bibel von Loeven den sprachlichen Anforderungen des modernen Lesers nicht mehr genügen konnten[2]) und daß der Verbreitung der besseren protestantischen Bibeln entgegengearbeitet werden mußte. Als die Versammlung des Klerus von 1655 von gleichen Gründen bewogen an die Jansenisten mit der Bitte um eine Bibelübersetzung herantrat, drängte sie jene dadurch zur Ausführung ihres jahrzentelang gehegten Planes. Mit dem Jahr 1657 begannen in Vaumurier die Versammlungen der Jansenisten zur gemeinsamen Übersetzungsarbeit. Die beiden Le Maître, Ant. Arnauld, Arn. d'Andilly, Nicole, Pontchateau, Claude de St. Marthe, Noel de Lalanne, Fontaines, Pascal, der Herzog v. Luynes nahmen zeitweilig daran teil. Racine[3]) unter anderen berichtet über die

1) Vichard de St. Réal. Oeuvres: Bd. III. De la Critique S. 303.

2) Vgl. Préface du n. t. de M. Bd. VI. S. XV, ebenso Bouh. Suite S. 226. Les Traducteurs de Louvain et de Geneve sont des étrangers et des barbares à nostre égard.

3) Racine Oeuvres éd. Mesnard. Diverses particularités concernant Port-Royal Bd. IV. S. 602. Vgl. auch Ste. B. P.-R. II. S. 360.

besonderen Aufgaben und den Anteil des Einzelnen an dem kollektiven Werk. Den Grundstock bildeten die von Le Maître hinterlassenen Evang. und die Apokalypse. Le Maître's Bruder Sacy gilt mit Recht als Hauptförderer des Werkes, das seinen Namen trägt, denn er legte jedesmal einen Entwurf der gemeinsamen Korrektur vor, der er dann mit dem Reichtum seines Wortschatzes, Arn. mit seiner tiefgründigen Schriftkenntnis diente. Nicole befragte Kommentare und ältere Versionen und Pascal wurde um die stilistische Feile gebeten. Durch die spätere unermüdliche Verteidigung, die natürlich keinem anderen als Arn. zugewiesen wurde, erwarb sich dieser neue Verdienste um das Werk. Die widrigen Schicksale von P.-R. ließen Abschluß und Veröffentlichung des neuen Testaments erst 1666 zu; in Paris traf es erst ein Jahr später und auf Umwegen ein, da auf Betreiben des Oratorianerpaters Amelotte, der selbst mit einer Übersetzung des neuen Testaments aufzuwarten hatte, der Kanzler Séguier die Druckerlaubnis für Frankreich verweigert hatte und die Übersetzung in Holland approbiert und in Amsterdam gedruckt werden mußte. Die pseudonyme Ortsbezeichnung Mons trägt sie, weil der Buchhändler Migeot in Mons den Vertrieb übernommen hatte.

Die sprachlichen Vorzüge der Übersetzung, der Ruf und die Schicksale der Übersetzer begünstigten ihr rasches Bekanntwerden; das n. T. v. M. fand nicht nur Eingang in die religiös interessierten, sondern auch in die mondänen Kreise: Avoir sur sa table et dans sa ruelle ce Nouveau-Testament élégamment traduit, élégamment imprimé était en 1667 le genre spirituel suprême[1]). Die eifersüchtigen Jesuiten taten alles, um diesen Erfolg zu hintertreiben und die Übersetzung verbieten zu lassen[2]). Gleich nach ihrem Erscheinen nahmen sie ihre bereits gegen die Fréquente Communion erprobte Taktik wieder auf, indem sie einen Prediger, diesmal den Pater Maimbourg, in einer Reihe Sonntagspredigten die Übersetzung herunterreißen ließen[3]).

Von nun begleitete die Sorge um ihre Verteidigung und Verbesserung den großen Arn. sein Leben lang. Gegen die Angriffe der Jesuiten in Wort und Schrift, gegen von ihnen erpreßte erzbischöfliche Verbote und päpstliche Breve häufte er Streitschrift auf Streitschrift.

1) Ste. B. P.-R. IV. S. 379.

2) Maimbourg, Annat, Bouhours, Mallet, Le Tellier, Rivière sind die Hauptagenten in der jesuitischen Kabale gegen die jans. Übersetzung.

3) Die Predigt ersetzte damals bekanntlich noch vielfach die Presse und sogar das Pamphlet.

Die Angriffe richteten sich vor allem gegen die vermeintliche Heterodoxie der Übersetzung — häretische Lehren wurden aus unzähligen Stellen herausgeklügelt — auch die Moral ihrer Urheber wurde nicht verschont. Gegen die Übersetzung wurden Beschlüsse des Tridentinum geltend gemacht, Verwandtschaft mit kalvinistischen Übersetzungen wurde herausgefunden, die gelegentliche Bevorzugung des griechischen Textes vor dem vorgeschriebenen Vulgatatexte gerügt[1]). Die einen nannten die Übersetzung eine Paraphrase, die anderen tadelten eine Präzision des Sinnes, wo das Original unbestimmt geblieben war. Annat machte sich schließlich mit der ganzen Würde eines königlichen Beichtvaters an die Form ihrer Veröffentlichung und beanstandete Privileg, Approbation, Drucklegung und Anonymität des Werkes.

Arn. antwortete mit Gründlichkeit und viel Wissen, immer mit Logik und Schärfe, oft auch mit Heftigkeit und verletzendem Wort[2]). Dogmatik, Exegese und Textkritik, eine erdrückende Fülle von Zitaten aus der Patristik, zahlreiche Vergleiche mit früheren und zeitgenössischen Übersetzungen, schließlich lexikalische und grammatikalische Erwägungen am griechischen, lateinischen und französischen Text, alles machte er dienstbar um Glaube, Sitten, Deutung der tridentinischen Beschlüsse, Übersetzungstechnik, Erscheinungsform des Buches zu rechtfertigen. Alle diese Schriften[3]) sind vom Theologen geschrieben, dem die anläßlich einer Übersetzung unvermeidliche, philologische Diskussion nur Mittel zur Darlegung ihrer Orthodoxie, nicht Selbstzweck ist. Ihr über die nächste Veranlassung sich erhebender Wert lag in den dogmatischen Exkursen und dem fragmentarischen Kommentar, die manche inkriminierten Stellen veranlaßt hatten, schließlich in der warmen Verteidigung der Laienlektüre[4]). Ihr Erfolg erwies sich

1) Dies ist auch der Hauptvorwurf, den Simon in immer wieder neuer Form gegen die Übersetzung erhebt. Vgl. Hist. crit. S. 410, 422, 442 u. ff. Mit Simon setzt sich Arn. in der Schrift Difficultés proposées à M. Steyaert auseinander.

2) Hierzu glaubte er ein Recht zu haben, ein Recht aus der guten alten Zeit, wo ein ausfallender Ton in theologischen Kontroversen gang und gäbe war; er begründete dies Recht more geometrico in der Schrift: Dissertation selon la méth. des Géometres pour la justification de quelques termes que le monde estime dure. 1680.

3) Die hauptsächlichsten sind: Défense de la Trad. du N. T. imprimé à Mons contre les sermons du Père Maimbourg. 1667. Bd. VI. S. 551. Remarques sur la Requête présentée au Roi par Msg. l'Archev. d'Ambrun contre la Trad. d. N. T. impr. à Mons. Bd. VII. 1. 1668. Nouvelle défense de la Trad. du N. T. impr. à Mons, contre le Livre de M. Mallet. 1680. Bd. VII. 65. Difficultés proposées à M. Steyaert, Docteur et Professeur en Théol. à l'Univ. de Louvain. Bd. VIII. 467.

4) Vgl. Nicole, Avertissement zu der Schrift gegen Maimbourg Bd. VI. S. 556.

daran, daß die Verbreitung der Übersetzung ständig wuchs und daß die Nichtigkeitserklärung des päpstlichen Breve gegen das n. T. v. M. eine Bedingung des Kirchenfriedens von 1668 war. „Nous sommes peu capables de lire aujourd'hui ces gros volumes d'accablantes discussions," seufzte Ste. B. [1]) über der umfangreichen Schrift Arn.'s gegen den jesuitischen Doktor Mallet, der 1676 den Kirchenfrieden durch eine neue Hetzschrift gestört hatte. Nach dem Urteil eines Zeitgenossen [2]) war jene aber vielleicht die schönste und gelehrteste Schrift von Arn. in dieser Polemik. An ihrem eindrucksvollen Schluß, in welchem er mit würdiger Ergebenheit unter Gottes Willen die Härte seines ruhelosen Lebens beklagt, haben sich Männer wie Racine und der Kanzler Tellier erbauen können [3]). Mallet las die Schrift und starb, es starben im gleichen Jahr Zensor und Drucker der Mallet'schen Schrift. Die Jansenisten versagten sich nicht, hier einen Kausalzusammenhang anzunehmen.

Bouh. mischte sich zum erstenmal in diese Polemik, als es galt einen von den Jansenisten arg mitgenommenen Erzbischof zu verteidigen. Dieser hatte in seiner Diözese in übertriebenem Glaubenseifer die Übersetzung von P.-R. untersagt, war von einem jansenistenfreundlichen Satiriker lächerlich gemacht worden und antwortete darauf mit einer wütenden Eingabe gegen die Übersetzung an den König, wurde aber von Arn. in einer Gegeneingabe [4]) glänzend abgefertigt und aufs neue dem Spott preisgegeben. Bouh. nahm sich seiner in der „Lettre à un Seigneur de la Cour" [5]) an und bewies zugleich zum erstenmal vor der Öffentlichkeit, daß sein Orden nun auch über gewandte Federn verfügte. Er offenbarte sich hier aber noch nicht als Grammatiker und sicherer Stilkritiker, sondern als ein geistreicher Pamphletist, der sich an Pascal gebildet hatte. Wie jener verläßt er die bisher übliche Taktik theologischer Spitzfindigkeiten, die nur Eingeweihte schätzen konnten und sucht die feindliche Partei mit Geist und Witz durch Entlarvung ihrer Persönlichkeiten zu vernichten. Mit auserlesenem

---

Vgl. auch: Bayle: Dict. Artikel Arnauld S. 501 note R. Chacun sait que M. Arn. est celui de tous les Ecrivains catholiques qui a soutenu le plus doctement et le plus solidement l'utilité des versions de l'Ecriture.

1) Ste. B. P.-R. V. S. 297.

2) Oeuvres préf. hist. Bd. VII. S. XXI.

3) Ste. B. P.-R. ib.

4) Arnauld: Requête de M.M. de Port-Royal au Roy Bd. XXIV. u. Remarques sur la Requête présentée au Roi par Msg. l'Archevêque d'Ambrun Bd. VII. S. 1.

5) Lettre à un Seigneur de la Cour sur la Requête présentée au Roy par les Ecclésiastiques qui ont esté à Port-Royal. Paris 1668.

Spott entrollt er eine höchst ungünstige, aber lebendige Charakteristik der verhaßten Gegner, so wie sie ihm erscheinen und wie er möchte, daß sie andere sähen; ehrgeizige, rechthaberische unbelehrbare, störrische, den Frieden der Kirche unterwühlende Sektierer und Ketzer! Den dogmatischen Kampf gegen die Übersetzung überließ Bouh. auch ferner seinen Ordensbrüdern; er ergab sich seiner „grande passion pour la langue" und übte einstweilen seine sprachliche Kritik an Ménage's Observations, an Sacy's Imitation[1]) und an anderen jans. Produktionen. Erst viele Jahre später, als er selbst an einer Bibelübersetzung feilte, wagte er sich an den Wortlaut des n. T. v. M. Die Kritiken hierüber befinden sich in der 1692 veröffentlichten Suite zu seinen Remarques. Ein neues Martyrium brach über die Übersetzung herein. Wie vorher seine Kollegen die einzelnen Stellen mit dem Maßstab der Kirchenlehre, so maß er nun die einzelnen Wörter und Ausdrücke am bel usage und drängte damit Arn. zuguterletzt auf die sprachliche Defensive. Es bedurfte aber außer Bouh.'s „déclamations scandaleuses", wie seine Kritiken in ungerechter Übertreibung genannt worden sind[2]) noch der Beteiligung eines Gelehrten namens Thoynard aus Orléans, um Arn. zu einer Entgegnung zu veranlassen. Thoyn. hatte unter dem Pseudonym eines abbé albigeois[3]) in einer kleinen Schrift[4]) sich mit Bouh.'s Kritiken und vornehmlich mit denen am n. T. v. M. beschäftigt; er hatte sie geordnet, geprüft und durch sein eignes Urteil jeweils ergänzt. Er verrät für P.-R. wenig Sympathie und erklärt sich meist mit Bouh. einverstanden. Diesen Eindruck bestätigt die Rezension der Schrift im Journal des Savants, während Goujet und nach ihm die Herausgeber von Arn.'s Werken der Meinung sind, daß Thoyn. häufiger die jans. Übersetzung verteidigt[5]). Jedenfalls hatte Thoyn. noch eine Reihe fehlerhafter Übersetzungsweisen, die Bouh. entgangen waren, herausgefunden und seiner Prüfung der übrigen

1) Remarques Nouvelles sur la Langue françoise, Paris 1675 und Critique de l'Imitation de Jésus-Christ traduite par le Sr. de Beuil (Sacy) imprimée à Paris Savreue, Desprez & autres. Bruxelles 1688.

2) Préf. hist. Bd. VIII. S. X.

3) Eine Kopie des Gentilhomme bas-breton, hinter dem sich Bouh. versteckt hatte.

4) Discussion de la Suite des Remarques nouvelles du P. Bouhours sur la Langue Francoise, pour defendre, ou pour condamner plusieurs passages de la Version du N. T. de M. et principalement ceux que le P. Bouhours y a repris Paris, 1693.

5) Journal des Scavans 1693 Bd. 21 S. 672. Goujet: Bibl. fr. S. 165 ff. Préf. hist. Bd. VIII. S. XI.

hinzugefügt[1]). Daß Arn. verständigen Kritiken zugänglich war, war bereits erwähnt; auch Thoyn.'s Schrift ließ ihn nicht unbeeindruckt[2]) und weckte in ihm den Wunsch, Racine oder Dubois von der Akademie als Schiedsrichter über die Kritiken anzurufen und nach deren Urteil sie bei der geplanten Revision der Übersetzung zu berücksichtigen oder fallen zu lassen[3]). Was ihm aber an beiden Kritiken unberechtigt erschien, ließ den altgewohnten Polemiker nicht ruhen; er ordnete ihre Irrtümer nach gewissen Gesichtspunkten in einer zweiteiligen Schrift, deren Inhalt der Titel umschreibt: Règles pour discerner les bonnes et les mauvaises critiques des traductions de l'Ecriture sainte en françois pour ce qui regarde la langue avec des Réflexions sur cette maxime. que l'usage est le tyran des langues vivantes

III.

Den Unterschied zwischen der Schrift Règles und den erwähnten anderen, den die im Titel enthaltene Klausel: pour ce qui regarde la langue ausdrückt, deutet auch ihre Approbation an: der Zensor könne nur bezeugen, daß sie nicht gegen Glauben und Sitten verstoße; da sie rein formalen, nicht sachlichen Inhalts sei, stehe ihre eigentliche Beurteilung der Akademie zu.

Bouhours, Thoynard, Arnauld zusammengenommen, liefern ein anschauliches Bild vom Kampf um das n. T. v. M., aber auch vom Streit der Parteien um einen Ausdruck, von der Emsigkeit und Wichtigkeit überhaupt, mit der Sprach- und Stilfragen im 17. Jahrhundert behandelt wurden.

Bekanntlich war die Reihe systematischer Grammatiker damals bedeutend kleiner als die Schar der Gelegenheitsgrammatiker, die die Resultate ihres sprachlichen Interesses nicht sachlich und logisch ordneten, sondern sie in kunstlos aneinandergereihten Doutes, Remarques, Observations oder Réflexions der Öffentlichkeit übergaben. Bouh. gehörte zu den letzteren; in dem 2. Band seiner Remarques, dem er die Kritik des n. T. v. M. einverleibt hat, befolgt er wie stets die beliebte empiristische Methode und bringt

1) Vgl. die Übersicht dieser Stellen im Jour. des Scavans 1693. Bd. 21. S 677.

2) Vielleicht bezieht sich folgender Satz Racine's auf Thoynard: Depuis peu. quelqu'un a fait des Remarques sur une traduction et M. Arn. en a pris ce qu'il croyait le meilleur ce qu'il a toujours fait très volontiers. Oeuvres Bd. IV. ed. Mesnard Div. partic. concernant P.-R. Vgl. auch die Bemerkung des Herausgebers darüber.

3) Arn. Mémoire à Mme. de Fontpertuis Oeuvres Bd. VIII préf. hist. S. XII.

in bunter Folge Artikel über Wortschatz, Grammatik und Stilistik, die den herrschenden guten Gebrauch widerspiegeln und über ihn belehren sollen; Zitate von zeitgenössischen Schriftstellern dienen als Belege, oder, wie die der Jansenisten, als abschreckendes Beispiel.

Thoyn.'s Schrift nimmt die Form von Randbemerkungen zu Bouh. an, die sich, wie gesagt, für den Inhalt meist in ein „bien repris" zusammenfassen lassen; mit desto heftigerem Tadel überschüttet er die äußere Gestalt seines Buches: schlechte Orthographie, fehlende Pagination der Vorrede, stellenweise unrichtiger Druck sind nur kleine Mängel; schlimmer ist die ungenügende Quellenangabe seiner Zitate; schon die nächste Generation, meint Thoyn., werde sich nicht mehr in Bouh. zurechtfinden können. — Thoyn. hat sich den Dank der Nachwelt dadurch erworben, daß er die ihn allein interessierenden neutestamentlichen Ausdrücke mit der fehlenden Schriftstelle versah [1]). Außerdem ordnete er in seinem Büchlein die gerügten Stellen nach der Reihenfolge der neutestamentlichen Bücher, was man von Bouh. gar nicht erwarten durfte, da es diesem ja nicht darauf ankam, das n. T. v. M. von A—Z einer systematischen Kritik zu unterziehen. Thoyn.'s Artikel über die einzelnen Stellen sind jeweils viergliedrig, denn er schickt der jans. Wiedergabe den Vulgatatext voraus, referiert dann Bouh.'s Ansicht und fügt schließlich sein Urteil hinzu. Wenn aus Bouh.'s Schrift nur der Philologe spricht, so stammen Thoyn.'s Bemerkungen mehr vom Theologen und vom Historiker; gelehrte Exkurse über historische Probleme, die ihm manche Stellen entlocken, sind in diesem Zusammenhange nicht von Interesse, wurden aber von seinen Zeitgenossen sehr gerühmt [2]).

Bei Arn. kommt der Theologe und Philologe zu seinem Recht. In seiner Entgegnung an Bouh. und Thoyn. wendete er die ihm vertraute pädagogische Methode an, er schickt seine eigene Meinung in Form einer Regel voraus, die er an 2—3 Beispielen erläutert. Diese sind meist dem Gegner entlehnt, deren Ansicht erst referiert und dann punktweise bis auf den letzten Buchstaben widerlegt wird. Dieser 1. Teil seiner Schrift sollte nicht einen absoluten Beitrag zur Spracharbeit liefern, sondern nur Richtlinien für eine ver-

1) Rosset S. 66. Son livre est donc un guide indispensable, il n'est guère utile que pour cet objet.

2) Journal des Scavans Bd. 21. 1693. S. 676. Il garde une métode très claire dans tout l'ouvrage, y exprime ses sentiments avec une parfaite netteté et y fait paraitre une singulière connaissance des lois et des coutumes des Juifs, mélée de beaucoup d'écrudition. Ähnlich urteilt Goujet.

nünftige Kritik geben und im Grunde der jans. Übersetzung dienen; er ist daher für die Sprachgeschichte von geringerem Ertrag und geringerem Interesse als der 2. Teil, in welchem der Theologe hinter dem Philologen zurücktritt; indem Arn. hier in 7 zwanglos vereinigten „réflexions" seine Bedenken gegen die herrschende Theorie vom Sprachgebrauch vorbringt, liefert er ein Dokument für eine sprachliche Unterströmung seiner Zeit.

Im Vergleich mit manchen anderen verrät diese kleine Schrift die Milde des Alters; Arn. hat sie 4 Monate vor seinem Tod verfaßt, sie ist aber erst posthum im Jahre 1707 erschienen; zu Lebzeiten des Verfassers zirkulierte sie auf seinen Wunsch nur als Manuskript im Freundeskreis; sie scheint auch später nicht in weite Kreise gedrungen zu sein. Quesnel erwähnt sie nicht in seiner Biographie[1]), ebensowenig scheint Bayle[2]), der sonst eingehend über Arn.'s Schriften aus seinem letzten Lebensjahr berichtet, sie gekannt zu haben. Das Journal des Savants rezensiert Thoyn., aber nicht die Entgegnung von Arn, sie wird aber im Anschluß an Thoyn. eingehend und sehr günstig bei Goujet beurteilt: J'ai lû cet écrit avec plaisir, il feroit honneur selon moi au plus judicieux Académicien . . . la modération règne partout dans le Livre des Règles et M. Arn. n'y dit que des raisons[3]). Die préface hist. geht in ihren Einzelheiten meist auf Goujet zurück; in der Biographie, die die Gesamtausgabe von Arn.'s Werken begleitet, sind die Angaben über die Schrift Règles dagegen wenig genau, da sie als eine Antwort an den Jesuitenpater Rivière, der sich schließlich auch noch an der Polemik beteiligte, hingestellt wird, obgleich er gar keiner Antwort gewürdigt wurde.

Den modernen Sprach- und Literarhistorikern scheint die Schrift auch wenig bekannt zu sein; jedenfalls erwähnt sie der gründliche Kenner Ste.B. kein einzigesmal, auch nicht in P.-R. bei der Schilderung von Arn.'s letzten Lebensjahren, wo er der übrigen Schriften seines Greisenalters gedenkt[4]). Brunot verwertet ebensowenig ihre Aussagen, nur A. François gedenkt der Ansicht Arn.'s in seinem Kapitel über die Wandlung des „Usage"[5]). Auf Grund ihres ange-

1) P. Quesnel: Hist. abrégée de la vie et des ouvrages de Mr. Arn. Cologne/ Schouten 1695.

2) Bayle: Dict. hist. et crit. Artikel Arnauld.

3) Goujet: Bibliothèque françoise 1741. Bd. I. S. 167.

4) Ste. B. P.-R. Bd. V. S. 462 ff.

5) Alexis François: La Grammaire du purisme et l'académie française au 18e s. Paris 1905. S. 137.

deuteten sprachhistorischen Wertes verdient sie Beachtung; ihr Inhalt soll im folgenden untersucht werden, um zu zeigen, in welchem Maße Arn.'s Widerspruch gegen die sprachlichen Kritiken am n. T. v. M. berechtigt und verständlich war und um seine Ansicht in einigen Sprach- und Stilfragen herauszustellen. Hierbei konnte die Meinung der Gegner nicht unberücksichtigt bleiben; auch sind, wenn es geboten schien, einschlägige Stellen aus anderen Schriften Arn.'s herangezogen, andere Bibelübersetzungen sind verglichen, schließlich ist die Exegese stellenweisen zur Entscheidung zu Rate gezogen.

Eine Gruppierung der einzelnen Bemerkungen nach dem traditionellen Schema: Wortschatz, Syntax, Stilistik war nicht möglich, da Arn. seine Einwände unter gewissen Regeln für die Beurteilung von Kritiken zusammenfaßt; es ist im folgenden nur versucht worden, unter Vernachlässigung der Arn.'schen Anordnung, diejenigen Regeln zusammenzustellen, in denen er an den Erörterungen über den Wortschatz, oder über Syntax oder Stilistik teilnimmt.

IV.

Arnauld beginnt seine Schrift mit einigen grundlegenden Bemerkungen über den Stil, der für eine Übersetzung biblischer Texte gewählt werden muß. Es sind die gleichen Prinzipien, die Sacy in der Vorrede zum n. T. v. M. als die von den Übersetzern befolgten vorgetragen hatte. In der Übersetzung der heiligen Schrift darf man nicht die gefeilte und gewählte Sprache suchen, die profane Schriften ziert, die wunderbare Schlichtheit der Evangelien verträgt sich nicht mit weltlicher Eleganz[1]); andererseits gilt es im Streben nach Treue nicht die barbarische Wörtlichkeit älterer Übersetzer nachzuahmen. Für beide Extreme fehlt es nicht an Beispielen; Arn. erinnert an die lateinische Bibelübersetzung eines Castalion, dessen ästhetisierende Uniformierung im ciceronianischen Stil allgemein abgestoßen hatte und an eine Psalmenübersetzung jüngsten Datums in ungeschickter Wörtlichkeit[2]).

1) Oeuvres Bd. VI. S. XXVII Préface: C'est pourquoi on n'a pas fait de difficulté de se servir de quelques termes et de quelques liaisons, qui pourront paroître moins élégantes, sans crainte de déplaire à quelques-uns, qui s'imagineront peut-être qu'on a dû rechercher en cela un agrément qu'on a méprisé à dessein, et qu'ils mépriseroient eux-mêmes, s'ils consideroient que des livres si saints ne doivent pas tant s'examiner par les règles de l'éloquence du monde que par celles de la piété et de la foi.

2) Arn. denkt vielleicht an eine 1674 erschienene Psalmenübersetzung von Charles Fontaines?

a)

Es sollen im folgenden zunächst die Regeln zusammengestellt werden, in denen die Übersetzung einzelner Worte und Ausdrücke diskutiert wird.

Bouh.'s Stärke lag auf dem Gebiet der Sinnesbestimmung der einzelnen Ausdrücke, seine feinen Unterscheidungen, seine Wortdefinitionen waren berühmt und machten Schule. Jedem Wort wurde ein ganz bestimmter Sinn zugewiesen, eins durfte nicht für das andere gebraucht werden, bei Synonyma gab es immer noch eine Nuance zu unterscheiden; manchen Worten eignete nur die übertragene Bedeutung, anderen nur die eigentliche, wieder andere waren für gewisse Gebiete oder Stilarten reserviert, veraltete, ungebräuchliche Bedeutungen wurden ihnen ganz abgesprochen; so bildete sich die klare, exakte, wissenschaftlich höchst brauchbare Sprache des 18. Jahrhunderts heraus. Bouh.'s Entscheidungen waren aber oft zu rigoros und reizten Arn. zum Widerspruch. In der 2. und 8. Regel handelt es sich um semantische Fragen.

In der 2. Regel 425 stellt Arn. fest, daß es in allen Sprachen mehrdeutige Wörter gäbe und daß es falsch sei, ihren Gebrauch auf eine Bedeutung beschränken zu wollen. Man denke an das lat. Verb legere.

1. Beispiel. 2. Tim. 3,3 intémperant, Tit. 1,8 tempérant für lat. incontinens — continens.

Diese Stellen waren bereits mehrfach Gegenstand der Kontroverse gewesen und Arn.'s Ausführungen fassen hier nur kürzer zusammen, was er in den Verteidigungsschriften gegen Maimbourg und Mallet darüber gesagt hatte[1]). Bouh. referiert hauptsächlich die Ansicht des Jesuitenpaters Le Tellier, der in seinen Observations sur la Nouvelle Défense de la Version Françoise d. n. T. imprimée à Mons Maimbourg's und Mallet's Bedenken wiederholt hatte.

Bouh. 395, Thoyn. 209: Die franz. Adjektive tempérant — intempérant beziehen sich nur auf Essen und Trinken, die lat. Adj. continens — incontinens haben einen anderen Sinn. Tellier: ein sprachkundiger Mann würde im Beichtstuhl nicht die Worte tempérant — intempérant gebrauchen, um Keuschheitssünden zu bekennen. Thoyn. weist in d. Tit.-Stelle die Übersetzung tempérant auf Grund des Kontextes zurück; da Paulus im vorhergehenden

1) Défense de la trad. du n. t. d. M. contre Maimbourg Bd. VI. S. 653 ff. Nouvelle défense de la trad. . . . contre Mallet Bd. VII. L. II. Ch. 7. S. 207 ff.

Vers Tit. 1,7 gesagt habe, daß ein Bischof nicht vinolentus sein dürfe, wäre die Forderung, er solle continens sein, überflüssig, wenn dieses continens tempérant bedeutete.

Diesen Einwendungen gegenüber stellt Arn. fest:

1. Die frz. Adj. tempérant — intempérant können auf materielle und sittliche Enthaltsamkeit bezogen werden, denn lat. temperentia, eine der vier antiken Kardinaltugenden, die bekanntlich Mäßigkeit und Keuschheit umschließt, wird im Frz. nicht anders als durch tempérance wiedergegeben; er verweist auf Richelet und Furetière.

2. Die lat. Adj. continens — incontinens bezeichnen ebenfalls sittliche und materielle Enthaltsamkeit.

3. Das frz. Adj. continent hat dagegen nur den besonderen Sinn des Maßhaltens in sittlicher Beziehung.

Das von Tellier angeführte Beichtkind, so widerlegt Arn. seine Kritiker im einzelnen, verstoße also nicht gegen den Sprachgebrauch, wenn es, um Keuschheitssünden zu bekennen, die Worte tempérant — intempérant anwendet, wohl aber gegen sein Beichtgewissen, das ihm vorschreibt, sich im Beichtstuhl präzise statt allgemein auszudrücken. Auf Thoyn.'s dem Kontext entlehnten Argument gegen tempérant antwortet Arn. spitzfindig, daß materielle Unmäßigkeit bekanntlich doppelter Art sei, da ein Bischof ohne ein Weintrinker zu sein, doch im Essen unmäßig sein könne, sei das Adj. tempérant also selbst in dem von den Gegnern beschränkten Sinne am Platze. Arn. beschließt seine Darlegung mit dem Hinweis darauf, daß mehrdeutige Worte wie tempérant ihre verschiedenen Bedeutungen auch dann nicht einbüßen, wenn sie wie häufig nur in einer Bedeutung gebraucht werden. In der Schrift gegen Mallet hatte er an dem Beispiel Act. 24, 25 gezeigt, daß die einmalige Übersetzung von *ἐγκράτεια* = castitas keine dauernde Beschränkung der *ἐγκράτεια* auf diesem Sinn nach sich ziehe.

Von den lexikologischen Quellen des 17. Jahrhunderts bringen nach Brunot[1]) nur Pomey und Miège die von den Gegnern gewollte Sinnesbeschränkung; Duillier (nach Brunot) Tachard, Rich. A_1, A_2 und Trévoux zeugen für Arn. und verstehen unter tempérance materielle und sittliche Enthaltsamkeit; ebenso Bossuet: Luther, Bucer, Melanchthon ne sont pas les seuls qui aient flatté les princes intempérants (indem sie ihnen 2 Frauen erlaubten)[2]) und Fénelon:

1) Brunot, IV, S. 543.
2) Zit. b. Brunot das.

La tempérance, disait un ancien, est la meilleure ouvrière de la volupté [1]). Arn. tritt also mit einem gewissen Recht für die mehrfache Bedeutung des Adj. tempérant ein, er hat aber die von Bouh., dem scharfen Beobachter des Gebrauches bemerkte Tendenz, tempérant in das materielle Gebiet zu verweisen, nicht aufhalten können. Pascal verwendet z. B. continent antithetisch zu tempérant bei der Rede von der sprichwörtlichen Keuschheit und Trunksucht Alexanders des Großen [2]).

Littré, H. D. T., La Faye u. a., in bezeichnender Abweichung von A_1 konstatieren die gebräuchliche Sinnesbeschränkung neben der weiteren Bedeutung. Die Beschränkung des Wortes continent unterliegt keinem Zweifel, die Wörterbücher verweisen seine Anwendung in den religiösen Stil.

Die Exegese der Stellen rechtfertigt Arn.'s Übersetzung den vielen Einwänden gegenüber; weder impudique, das Mallet für die Tim.-Stelle vorgeschlagen, noch tempérant — intempérant würden hier genügen [3]). In der Tim.-Stelle befindet sich das umstrittene Adj. in einem in der paulinischen und pseudo-paulinischen Paränese häufig anzutreffenden schematischen Lasterkatalog, durch welchen der Briefschreiber vor dem drohenden Hereinbrechen von Irrlehrern warnen will. Da die Sektierer, deren Bekämpfung große Teile der Pastoralbriefe gewidmet sind, eher durch Rigorismus, durch Predigt der Askese auf allen Lebensgebieten, als durch Libertinismus die Gemüter verwirrten, so wäre es in der Tat unberechtigt, das von ihnen ausgesagte allgemein gehaltene *ἀκρατής* auf das sittliche Gebiet gewaltsam einschränken zu wollen. Dem Schreiber kam es nur darauf an, ein möglichst schwarzes Bild von ihnen zu entwerfen, sie als Leute, die sich selbst nicht in der Gewalt haben, sich nichts versagen können [4]), hinzustellen. Diesem Sinn wurde intempérant

1) Education des Filles, zit. b. Littré — tempérance.

2) Pensées éd. Havet VI, 30, S. 70. Ebenso J. Esprit Bd. II. S. 41 la Tempérance est l'impuissance de manger beaucoup.

3) Für die Tim.-Stelle, die er ganz eschatologisch faßt, macht Arn. gegen Mallet geltend, daß Paulus unter den die letzten Zeiten ankündenden Lastern der Unzucht sicher auch noch Trunksucht und Schwelgerei, deren unheilvolle Bedeutung der Apostel nach anderen Stellen nicht unterschätze, beigesellen wollte, und dies nur durch die *ἀγκράτεια* habe ausdrücken können. Daher genüge weder impudique noch continent, das viele frühere Übersetzer, wohl unter der Suggestion der Vulg. gewählt hätten, ohne sich über die Sinnesbeschränkung im Franz. klar zu sein. Er bringt in den erwähnten Schriften genügend Belege dafür, daß die Patristik mit den griech. und lat. Adj. die Vorstellung sowohl sittlicher als materieller Enthaltsamkeit verband und zitiert neuere Kommentare für die gleiche Auslegung.

4) v. Soden, Handkommentar zum n. T. III. 1². S. 198.

vollauf gerecht. In der Tit.-Stelle steht das Adj. in einem mit dem Lasterkatalog an Schematismus wetteifernden Bischofsspiegel. Die hierin schon enthaltene Forderung der Monogamie für den Bischof[1]) würde, streng genommen, die später verlangte ἐγκράτεια im Sinne sittlicher Enthaltsamkeit überflüssig machen, wie auch die Erwartung, daß ein Bischof μὴ παροινός sei, die geforderte ἐγκράτεια im Sinne materieller Mäßigkeit überflüssig erscheinen läßt[2]). Der Bischofsspiegel bietet aber eine solche Fülle von Prädikaten, daß eine genaue Abgrenzung der Begriffe gegeneinander nicht verlangt werden darf und gerade ein allgemein gehaltenes Prädikat, das mehrere vorangehende zusammenfaßt, am Platze, also auch tempérant in der allgemeinen Bedeutung des 17. Jahrhunderts brauchbar erscheint.

2. Beispiel: justus (i. moral. Sinn) = juste in Mt. 1, 19 und Mt. 23, 28.

Arn.'s richtige Bemerkung an späterer Stelle 461, daß das griech. δίκαιος lat. justus in der bibl. Sprache außer gerecht auch häufig tugendhaft bedeute, sei vorausgeschickt[3]).

Bouh. 373: Das frz. Adj. juste entspricht nicht dem lat. Adj. justus der Bibelsprache, justus bedeutet sowohl équitable als auch vertueux, saint; frz. juste bedeutet nur équitable. In der substantivierten Form le juste, les justes als terme consacré und im Wortkomplex l'homme juste, der wie ein Substantiv aufzufassen ist, hat juste zwar auch den Sinn von vertueux, nicht aber im prädikativen Gebrauch; l'homme qui est juste bedeutet nur: qui est équitable. Hierzu bildet être juste = être en grâce gemäß der Bedeutung justice = grâce divine als terminus technicus der Theologie wiederum eine Ausnahme; der Historiker darf juste prädikativ in diesem Sinne nicht verwenden.

Thoyn. 10 verhält sich vorläufig neutral und vertagt seine Entscheidung bis nach der Veröffentlichung von Bouh.'s angekündigter Übersetzung.

Arn. 429 will logischerweise die mehrfache Bedeutung des lat. Adj. justus auch auf das frz. Adj. in allen Stellungen übertragen sehen. Er konstatiert einen engeren Sinn entsprechend der Kardinaltugend Gerechtigkeit und einen weiteren von tugendhaft. Nur der sich aus dem Zusammenhang ergebende Sinn, nicht die syntaktische Rolle des Wortes entscheide über seine jeweilige Bedeutung;

1) Tit. 1, 6. *Μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ.*

2) Vgl. Arn.'s Entgegnung auf dies Argument von Thoyn. S. 22.

3) Vgl. Trénel: L'ancien testament et la langue française du moyen-âge. Paris 1904. S. 173.

so gut wie juste-Substantiv und justice im Sinne von vertueux, vertu den termes consacrés eingereiht werden, müsse dies auch für juste Adj. möglich sein. Arn. sieht in Bouh.'s Unterscheidung zwischen subst. und adj. Gebrauch „de vaines distinctions" und in der von ihm behaupteten Nichtübereinstimmung des lat. und frz. Adj. eine willkürliche persönliche Meinung, die durch keinen Gebrauch zu belegen sei. 461.

Es erübrigt sich auf die Möglichkeit, in Mt. 1, 19 justus als gerecht, gesetzesstreng = équitable zu interpretieren, einzugehen, da beide Autoren nicht daran zweifeln, daß hier und in der 2. Stelle justus als rechtschaffen, tugendhaft aufzufassen sei. Dies ist auch die geläufigere Auffassung. Die jans. Übersetzung justus — juste, zu der von jeher die Wortähnlichkeit verleitete[1]), läßt sich aus den lexikologischen Quellen nicht rechtfertigen. Die lat. Wörterbücher Tach. Pom. geben justus nur durch équitable wieder; Rich. A_1 weisen wie Bouh. nur dem Substantiv le juste die Bedeutung vertueux zu; ebenso Trévoux in seinen Beispielen. Der biblischen Sprache entlehnt, gehört das substantivierte Adj. vorzugsweise dem theologischen Stil an, le séjour des justes etc. häufig bei Pascal, Bossuet u. a.[2]). Arn.'s Wunsch, die Bedeutung von vertueux auch auf das Adj. juste auszudehnen, ist logisch und verständlich, aber vom Gebrauch nicht erfüllt worden. In den mehrfachen Unterscheidungen verrät sich Bouh.'s feines Ohr für den Gebrauch und Arn.'s Urteil, seine langatmigen Bemerkungen seien verworren, sind nicht begründet. Moderne Übersetzungen haben das Wort juste in Mt. 1, 19 durch das unzweideutige homme de bien ersetzt[3]).

3. Beispiel. armamenta navis = équipage du vaisseau in Act. 27, 19.

Der Ausdruck war viel gescholten worden und Arn. verteidigt ihn häufig und mit großer Zähigkeit, aber umsonst, aus den modernen Übersetzungen ist er verschwunden. Rich. Simon hatte als erster in der kurzen Vorrede seiner Hist. crit. des versions du nouveau testament den Ausdruck getadelt und war von Arn. in seiner Schrift gegen Steyaert[4]) abgewiesen worden, aber Bouh. und

1) So Olivétan, Genf, Loewen, Amelotte.

2) Pascal: (Lettres Prov. éd. Faugère Brief XIV. Bd. II. S. 127) nennt Abel le premier juste und Christus le chef de tous les justes. Bossuet: (Oraison fun. d'Henr. Marie de France. Bibliothèque française XVIIe. série Bd. I. S. 242) Le juste, sévère à lui-même et persécuteur irréconciliable de ses propres passions, se trouve encore persécuté par les injustes passions des autres.

3) Osterwald, Oltramare. Stapfer: Joseph était un juste.

4) Bd. IX Difficultés proposées à M. Steyaert S. 39. Er kommt außerdem

nach ihm Thoyn. wiederholten die Einwendungen. Wenn man die seitenreichen Auseinandersetzungen der Gegner von allem persönlichen Spott befreit ergibt sich folgendes:

Simon, Bouh. 355, Thoyn. 198: Die von den Schiffsleuten eigenhändig im Sturm ausgeworfenen armamenta navis können nicht durch équipage du vaisseau wiedergegeben werden, da équipage in der Seemannssprache nur Schiffsbesatzung bedeutet.

Bouh. zitiert technische Wörterbücher und stützt sich auf die Aussage eines mit der Seemannssprache vertrauten Kollegen[1]). Auch die Übersetzung équipage in der Bedeutung Ausrüstung lehnt er ab, weil die Entfernung der Ausrüstung eines Schiffes ein ebenso verfehltes Hilfsmittel im Sturm wäre, wie die der Besatzung. Er schlägt équipement vor[2]). Thoyn. fügt eine Untersuchung über die Bedeutung von armamenta navis hinzu. Nach Rob. Estienne's lat.-frz. Lexikon und technischen Wörterbüchern bedeutet der Ausdruck armamenta navis: Takelage, Maste, Taue, Segel und wird im Frz. am besten durch agrès wiedergegeben. Die Tatsache, daß armamenta navis ausgeworfen wurden, steht trotz Bouh. zweifellos fest, aber nach Thoyn.'s Ansicht ist dabei an Reservegerätschaften zu denken. Der Ausdruck agrès mit Hinzufügung von „de rechange" würde also eine sachlich und sprachlich vollkommen einwandfreie Übersetzung liefern.

Außer in der Schrift gegen Steyaert und an dieser Stelle behandelt Arn. das Wort équipage noch am Schluß der Schrift 464, wo es ihm als Beispiel für einen guten aber zweifelhaften Gebrauch dient. Er behauptet 430, daß équipage auch in der Seemannssprache mehrdeutig sei und sowohl Schiffsbesatzung als Gerätschaft bedeute. Als Belege führt er lat.-frz. Wörterbücher von 1561—1690 an: Charles Estienne, Nicole, Tach. Danet, auch Trévoux lat.-frz., die alle armamenta unter anderem durch équipage wiedergeben, und schließlich Furetière, den Bouh. ablehnt, da er häufig in technischen Bezeichnungen irre. Arn. beruft sich ferner auf eine 150jährige Tradition; seit der Genfer Übersetzung sei durchgängig armamenta navis durch équipage übersetzt worden und da die Übersetzung von jedermann richtig verstanden worden sei, sei diese Bedeutung sichergestellt. Ein letztes Mittel, die Bedeutung Gerätschaft für équipage

noch in einer kurzen Schrift, die an Mme. de Fontpertuis gerichtet ist, mit gleichen Gründen darauf zurück. Vgl. Bd. VIII, S. XII.

1) L'abbé de Choisy, ein angesehener Schriftsteller.

2) On dit aussi équippement, pour dire la provision et l'assortiment de tout ce qui peut servir à la subsistance et à la seureté du vaisseau.

zu sichern, läge in der Anwendung der Analogie 364. Vaugelas unterscheide in seiner Gebrauchstheorie bekanntlich zwischen dem usage déclaré und dem auf der Seltenheit eines Begriffes beruhenden usage douteux und empfehle im letzteren Fall die Analogie zu Rate zu ziehen. Equipage, mehr ein Buchwort als ein Wort des alltäglichen Lebens, überdies noch geläufiger in der Bedeutung Matrosen, weil diese in dem Gesamtbegriff Schiffsausrüstung der wichtigere Teil, sei wegen seiner Seltenheit in der Bedeutung Gerätschaft sicher den Wörtern von zweifelhaftem Gebrauch einzureihen, deren Bedeutung durch die Analogie entschieden werden dürfe. Ebensogut wie équipage auf dem Land Dienerschaft und Ausstattung bedeute, könne es auch als Seemannsausdruck Mannschaft und Ausrüstung bedeuten.

Die Erhaltung der mehrfachen Bedeutung von équipage als Seemannsausdruck ist Arn. nicht gelungen, die Kritik an dem Wort hat sich durchgesetzt.

Wie schon Arn. bemerkt hatte, ergibt sich auch aus dem Kontext, daß es sich in Act. 27, 19 um nichts anderes als um das Auswerfen von Schiffsgerät handeln kann. Das Schiff, das Paulus nach Rom bringen sollte, kämpfte reichlich 14 Tage lang mit dem Sturm; einen Tag vor dem Auswerfen der Gerätschaften hatte man es schon von seiner Ladung befreien müssen (27, 18), 14 Tage später (27, 38) entschloß man sich angesichts des nahen Landes auch das Getreide auszuwerfen. Die Annahme Thoyn.'s, daß es sich um Reservegerätschaften handelte (so auch Osterwald), ist zwar den Umständen nach wahrscheinlich, kann aber nicht durch eine Angabe im Text gestützt werden. Arn.'s Liste von Wörterbüchern kann Godefroy — Complément hinzugefügt werden[1]), der für équipage beide Bedeutungen bringt, ebenso Pomay. Von der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts an beginnt die Bedeutung Schiffsausrüstung zu schwinden; Rich. A_1 bringen nur Besatzung, ebenso die Jesuiten von Trévoux, die die ganze Streitfrage wieder aufrollen und sich einen Hieb auf die Übersetzung von Mons nicht versagen[2]). Arn. zeigt also durch sein Festhalten an équipage, daß er in diesem Punkt über den aktuellen Sprachgebrauch nicht unterrichtet war. Seine Berufung auf die Tradition ist begründet; — im Zeitraum von 1550—1700 findet sich in allen Bibeln équipage an der be-

1) Gut für die Sprache des 16. Jahrh.'s.

2) Man weiß, daß Bouh. an der Redaktion des Dict. v. Trév. 1. Aufl. 1704 beteiligt war.

treffenden Stelle[1]), erst gegen Ende des Jahrhunderts treten andere Ausdrücke auf[2]) — aber sie widerspricht den in der Vorrede zum n. T. v. M. vorgetragenen Prinzipien. Die Übersetzer führen hier aus, daß gerade die Veränderungen, welche sich in der frz. Sprache seit der Übersetzung von Loewen vollzogen, und die alte Übersetzung anstößig gemacht hätten, den Plan zu einer neuen Übersetzung eingegeben hätten[3]). Der Ausdruck équipage bietet ein bezeichnendes Beispiel für diese Veränderungen und die vielfachen Angriffe hätten Arn. davon überzeugen können, daß équipage zu den jetzt Anstoß erregenden Worten zu rechnen sei. Er will sich nur zu der Umschreibung „ce qui sert à équiper le vaisseau" verstehen; über équipement, das Bouh. 359 nahe legt und das den Sinn von armamenta navis gut trifft[4]), äußert er sich nicht. Das Wort war eine Neubildung, nach H.D.T. zuerst bei Guillet: L'art de la navigation 1618[5]).

Drei weitere Kritiken, in denen es sich um Sinnespräzision handelt, werden von Arn. in der 8. Regel abgewiesen, sie lautet lakonisch: man braucht schlecht begründete Kritiken nicht zu beachten. Die Beispiele sind für die Geschichte der Sprache kaum von Interesse; sie illustrieren nur den regen Kampf um die Übersetzung.

1. Beispiel. Mt. 15, 19. percutiebant caput eius arundine — ils lui frappèrent là tête avec un roseau.

Bouh. 411; roseau, ein schwaches, hohles Schilfgewächs erweckt im eigentlichen und übertragenen Sinn nur die Vorstellung eines schwächlichen Gegenstandes, der nicht verletzen kann. Die Übersetzer müssen den auch von Marolles gewählten Ausdruck canne in den Text bringen, statt ihn am Rand zu lassen. Thoyn. 112 schließt sich Bouh. an. Arn. 444 gibt nicht zu, daß die Begriffe roseau und frapper sich gegenseitig ausschließen. Er macht zur Verteidigung der Übersetzung geltend, daß auch das Schilfrohr roseau sich mit dem Trocknen verhärte[6]), daß aber gerade seine

1) Olivétan, Ausg. 1552. Genf 1659. Arn. zitiert Véron. Marolles, Godeau, Amelotte 1666.

2) Loewen 1699. armement.

3) Vgl. Préface du n. t. d. M. Bd. VI, S. XII. Il est vrai que c'est une faiblesse aux hommes d'être choqués des mots et des expressions qui ne sont plus en usage . . . Ce sont là les raisons, qui ont fait souhaiter qu'on entreprît la traduction . . .

4) équippement: la provision et l'assortiment de tout ce qui peut servir à la subsistance et à la seureté du vaisseau.

5) Vgl. Brunot IV. S. 473.

6) Ohne zu bedenken, daß es dann besser canne genannt wird.

Biegsamkeit es zu dem Marterwerkzeug befähigte, um das es sich handelt. Es sei den Soldaten nur erlaubt gewesen, Jesum zu peinigen, was sie durch Schläge mit einem leichten Rohr erreicht hätten, während sie bei Anwendung eines härteren Werkzeuges sich der Gefahr ausgesetzt hätten, ihn zu töten. Auf Grund dieser Überlegung sei nicht nur roseau beizubehalten, sondern sogar canne aus der Anmerkung zu streichen.

Arn.'s Ansicht muß sprachlich und sachlich widerlegt werden. Daß die frz. Sprache unter roseau in der Tat nur das schwache, leicht zerknickte und noch nicht bearbeitete Rohr versteht, das der Wind bewegt, erhellt aus seiner bekannten beliebten Verwendung im übertragenen Sinn als Bild der Schwäche, der Unentschlossenheit und des Wankelmuts, wofür jedes Wörterbuch Beispiele reichlich zitiert[1]).

Zur Bezeichnung des durch Bearbeitung fest gewordenen Schilfrohres oder einer stärkeren Pflanzenart dient das Wort canne, das metonymisch auf die aus Rohr gefertigten Stöcke übertragen, sich derart mit dem Begriff bâton deckt, daß ihm in widerspruchsvoller oder pleonastischer Weise andere Stoffnamen attributiv beigelegt werden: canne de jonc, canne de bois.

In der Sprache des n. T. heißt sowohl das schwankende, leicht zerbrechliche Rohr als auch das mannigfach verwendete feste Rohr κάλαμος[2]), wofür die Vulgata mit geringen Ausnahmen arundo sagt[3]). Hierdurch verführt haben ältere Übersetzer für die verschiedenen Bedeutungen von κάλαμος auch im Frz. meist den gleichen Ausdruck, nämlich roseau gewählt, ohne seine Unzulänglichkeit an dieser Stelle zu empfinden[4]). Moderne und modernste

1) Das klass. Bspl. b. Pascal Pensées éd. Havel I, 6 l'homme est un roseau etc. — Eine merkwürdige Ausnahme hierzu bei Lafontaine: Oeuvres Bd. VI 158 in Philémon et Baucis: Un appui de roseau soulageoit leurs vieux ans. Dagegen Calvin: car qu'est ce autre chose . . . que de nous eslever au debout d'un roseau, lequel ne nous peut soustenir qu'il ne rompe incontinent. Institution S. 40.

2) κάλαμος { Mt. 11, 7 (Lc. 7, 24) Bild der schwankenden Unbeständigkeit. / Mt. 12, 20 Bild der leichten Zerbrechlichkeit. / Mt. 27, 29, 30, 48. Mc. 15, 19, 36 Rohrstab. / 3. Joh. 13 Schreibgerät. Apk. 11, 1; 21, 15, 16. Maßstab.

3) Vulg. sagt calamus nur für das Schreibwerkzeug 3. Joh. 13 und merkwürdigerweise Mt. 15, 36, wo die parall. Stelle Mt. 27, 48 arundo zeigt.

4) Olivétan, Genf haben immer roseau außer in 3. Joh. 13. In der Loewener Bibel sind die Bezeichnungen widerspruchsvoll, sie nennt canne, was in der Parall. Stelle roseau heißt.

z. B. Parall. Stellen { Mt. 27, 48 canne / Mc. 15, 36 roseau } { Mt. 27, 29 roseau / Mc. 15, 19 canne.

Übersetzer haben mit der Tradition nicht gebrochen[1]). Die Bezeichnung des Marterwerkzeuges in den Evang. durch roseau ist also bei den Jansenisten als altes Erbgut zu erklären, wird aber schwerlich annehmbarer durch Arn.'s Hinweis auf die Biegsamkeit des Rohres. Was der Franzose unter roseau versteht, würde zum Schlagen verwendet zersplittern. Daß es sich in der Mrc.-Stelle doch eher um einen festen Rohrstab handelt[2]), macht der breiter ausgeführte Pararellbericht bei Mt. 27 sehr wahrscheinlich. Man erinnere sich daran, daß die heidnischen Soldaten die Verhöhnung Jesu als Judenkönig mit Purpurmantel und Dornenkrone dadurch vervollständigten, daß sie ihm ein κάλαμος als Spottszepter in die Hand gaben und daß sie eben diesen selben κάλαμος dann zu seiner Mißhandlung benutzten, um sie dadurch vielleicht noch schmachvoller zu gestalten. Nur das feste Rohr im Sinne von canne, nicht das zerbrechliche roseau, läßt sich mit einem Herrscherstab vergleichen, daher ist wohl mit Bouh. canne in der Perikope vorzuziehen.

2. Beispiel. Mt. 6, 7 orantes nolite multum loqui = ne soyez pas grands parleurs dans vos prières.

Bouh.'s Definition 277 eines grand parleur ist treffend und erschöpfend: un homme qui parle trop, qui parle souvent mal à propos, qui parle en l'air, qui parle pour parler.

Auf Grund der beschränkten Anwendung dieses Ausdrucks auf den gewohnheitsmäßigen Schwätzer weist er es für diese Stelle, in der von einer einmaligen Handlung die Rede sei[3]), zurück und wünscht in Anlehnung an den vulgatischen Wortlaut „ne parlez pas trop" dans vos prières. Thoyn. 33 ist mit der Definition, aber nicht mit dem Übersetzungsvorschlag einverstanden.

Arn. 445 will zwischen den Zeilen gelesen haben, daß Bouh. den Ausdruck grand parleur nicht nur wegen seiner geläufigen Beziehung auf den gewohnheitsmäßigen Schwätzer, sondern auch weil er ihn überhaupt zu stark findet, abweist, und greift zu seiner Verteidigung auf das zugrunde liegende griech. Wort βαττολογεῖν[4]) zurück, das sich in seiner Bedeutung in erfreulichster Weise mit

1) Ostervald, Oltramare. Stapfer.

2) So übersetzen auch dtsch. mod. neutest. Wörterbücher κάλαμος an diesen und ähnlichen Stellen. (Preuschen, Ebeling.)

3) Bouh. 278 . . . dans une occasion particuliere ou n'exhorte gueres les gens à n'estre pas de grands parleurs.

4) So schreibt Arn. nach text. recpt.; die mod. Textkritik schreibt βατταλογεῖν nach X u. D.

der Definition decke, die Bouh. von grand parleur gegeben habe. Dem Einwand Bouh.'s, grand parleur bezeichne den gewohnheitsmäßigen Schwätzer, begegnet er mit scholastischer Umständlichkeit. Gemäß dem theologischen Axiom praecepta dantur de actibus, non de habitibus werden in der neutestam. Sprache Tugend- und Lasterbezeichnungen in Ge- und Verboten häufig auf einzelne Handlungen, nicht auf Gewohnheiten bezogen, z. B. soyez charitable fordere zur einzelnen Handlung auf; in diesem Sinn dürfe mit dem Ausdruck ne soyez pas grand parleur auch vor müßigem Reden in einzelnen Fällen gewarnt werden; so gut, wie ne soyez pas menteur dasselbe bedeute wie ne mentez point, ersetze er die Wendung ne parlez pas beaucoup.

Arn. hätte sich das Aufspüren dieses Argumentes ersparen und den Einwand Bouh's. treffender widerlegen können, wenn er erwähnt oder überhaupt beachtet hätte, daß es sich in der vorliegenden Stelle nicht um die Warnung vor einzelnen Handlungen, sondern vor einer fremden, üblen Gewohnheit handelt. Die Heiden waren dafür bekannt, daß sie in ihren Gebeten mit großem Wortschwall auf ihre Götter einzustürmen pflegten, in vielen Wiederholungen ihre Bitten oft stundenlang begründeten [1]) und an der Länge ihrer Gebete die Hoffnung auf Erfüllung bemaßen [2]). Der heidnische Beter verdiente also den Namen eines Schwätzers. Vor diesem leicht ins Gedankenlose ausartenden gewohnheitsmäßigen Wortreichtum, der seinen Zuhörern auch aus manchen Synagogengebeten her bekannt sein mochte, will Jesus in seiner Unterweisung über das rechte Beten warnen, indem er die heidnische Unsitte durch das Verb *βαττολογεῖν* bezeichnet [3]). Es wird in der Tat im Frz. durch den Ausdruck être grand parleur, wie ihn Bouh. erläutert hat, besser getroffen als durch die an den abgeschwächten Vulgatatext angelehnte Wiedergabe ne parlez pas beaucoup [4]). Als Stütze für den von den Jansenisten gewählten Ausdruck könnte man Balzac anführen, der parleur im gleichen Sinne verwendet. Es heißt im Socrate chrétien [5]), daß der aufrichtige Beter mit einfältigen Worten angenehmer vor Gott ist, que les beaux parleurs, les faiseurs de Suasoires et de Controverses.

1) Daher fatigare deos häufig bei lat. Schriftstellern. Vgl. Forcellini III. S. 42.

2) Vgl. Mt. 6, 7b.

3) Preuschen, Ebeling, Pape: unnütz schwatzen, gedankenlos reden. Cremer: vox hybrida aus hebr. Verb = plappern und gr. *βατταρίζειν* = stottern.

4) So nur Olivétan und die Loewener Bibel. Die neueren prot. Übers. haben von Genf an „n'usez pas de vaines redites". Stapfer: Ne multipliez pas les paroles.

5) Balzac: Le Socrate Chrestien. Amsterdam 1662. S. 49.

Bedenken gegen den Ausdruck grand parleur dürften darin liegen, daß das Wort parleur mit einem Epitheton wie beau, grand, éternel ein in der Salonsprache des redefreudigen 17. Jahrh. sehr heimischer Ausdruck war und dadurch zu dem Vorwurf allzugroßer politesse und élegance der Übersetzer beigetragen haben mochte[1]).

3. Beispiel. Mt. 21, 35. alium vero lapidaverunt = ils en lapidèrent un autre. Bouh. ist in dieser Kritik wenig glücklich und Thoyn. 40 verläßt ihn hier.

Bouh. 154. lapider wird im eigentlichen und im übertragenen Sinn gebraucht, im letzteren Fall ist es sehr elegant. Im eigentlichen Sinn bezeichnet es nur die bei den Juden üblich gewesene Todesstrafe und die Todesart der Märtyrer. Die jans. Übersetzer sprechen falsch, wenn sie in dem Gleichnis von den Weingärtnern (Mt. 21, 33—40) durch das Verb lapider ausdrücken wollen, daß die Weingärtner einen Knecht mit Steinwürfen behandeln.

Arn. entnimmt gerade der Tatsache, daß das Verb lapider sich von der Bezeichnung der jüdischen Urteilsvollstreckung auch auf die des christlichen Martyriums ausgedehnt habe, eine Rechtfertigung dafür, es auch auf andere Verhältnisse anzuwenden und zitiert andere Beispiele 2. Kor. 11, 25; Joh. 10, 32, in denen er lapider für richtig hält, obgleich in ihnen nicht von den beiden erwähnten Umständen die Rede sei. Die Übersetzung in Mt. 21, 35 könne aber auch vor Bouh. bestehen, wenn man bedenke, daß Jesus in dem Gleichnis von den Weingärtnern die Juden meine, die ihre eigenen Propheten gesteinigt hätten, das Verb lapider also den ursprünglichen Sinn habe.

Die jans. Übersetzung lehnt sich mit allen übrigen in diesen und ähnlichen Stellen an die Vulgata an, die immer lapidare sagt, ob es sich um das jüdische Gerichtsverfahren oder allgemein um ein Verletzen, Töten durch Steinwürfe handelt. Wenn die gelehrte Bildung lapider, seit dem 10. Jahrh. dem frz. Sprachschatz angehörig[2]), in der Umgangssprache nie recht heimisch geworden war und man im wirklichen Sinn zu Umschreibungen griff, so lag doch kein Grund vor, den konsakrierten Ausdruck aus der Bibelsprache auszumerzen, da er vollkommen eindeutig war. Die Übersetzer hätten dadurch von anderer Seite den Tadel verdient, durch ihre Ausdrücke zu befremden, ohne das Verständnis wesentlich zu erleichtern. Bouh.'s Kritik an dieser Stelle ist ein Beweis dafür, daß

1) Zahlreiche Beispiele bei Littré und im Lexique de la Collection des Grands Ecrivains.

2) Vgl. Trénel S. 175.

die Bibelsprache und die Profansprache nicht mit gleichem Maßstab gemessen werden können.

b)

Die 4., 5. und 6. Regel erörtert die Übersetzung von termes consacrés. Das auch in dieser Schrift Arn's. immer wieder durchklingende Leitmotiv der erstrebten Klarheit und Deutlichkeit im Ausdruck hatte die Übersetzer des n. T. v. M. bewogen, einige fest in den frz. Bibelübersetzungen eingewurzelte Ausdrücke durch moderne dem frz. Sprachgebrauch sich besser einfügende und ebenso sinngetreue Worte zu ersetzen. Einwänden hatten sie in der gehaltvollen Vorrede zu ihrer Uebersetzung dadurch vorzubeugen gesucht, daß sie die sprachlichen Gründe darlegten, die zur Bevorzugung von enfer, docteur de la loi, sénateur, gouverneur, aller, ciel, vor gêne, scribe, anciens, président, monter et descendre, cieux geführt hatten[1]). Von strengen Kritikern, zu denen Bouh. zählte[2]), waren diese gewagten Neuerungen trotzdem nicht anstandslos hingenommen worden[3]) und hatten von Arn. von Fall zu Fall verteidigt werden müssen. Bouh. hatte im 1. Bd. seiner Rem. die termes consacrés als solche definiert, die mit bestimmten Vorstellungen verbunden ganz bestimmten Gebieten, Religion und Wissenschaft angehören, und weder gestattet, daß sie außerhalb ihrer Gebiete gebraucht würden, was einer Profanation gleichkommen würde, noch daß sie durch andere der alltäglichen Sprache entlehnten ersetzt würden[4]); er zitierte tadelnd dort und im 2. Bd. seiner Rem. traditionelle Ausdrücke, die die Jansenisten verlassen hatten. Diese und andere Kritiken regten Arn. an, seiner Ansicht über Anwendung und Nichtanwendung von termes consacrés in der 4. und 5. Regel eine normative Fassung zu geben. Sie lautet dahin, daß weder das Festhalten an konsakrierten Ausdrucksweisen noch ihr Ersatz zugunsten der Klarheit des Sinnes getadelt werden dürfe.

Arn. 434 unterscheidet als termes consacrés 1. Latinismen, 2. Hebraismen[5]), 3. Ausdrucksformen, die, auf einer wörtlichen

1) Préface Bd. VI. S. XXVIII.

2) Auch Simon Hist. crit. des Versions du n. t. S. 404 sagte: Pourquoi a-t-on banny de cette Version plusieurs mots qu'un long usage a autorisés, et qui ont été, pour ainsi dire, canonisés dans les Eglises d'Occident?

3) Obgleich die traditionelle Fassung als Anmerkung gebracht wurde.

4) Rem. S. 253.

5) 1. scribes, incarnation, annonciation etc.
2. enfant de perdition, pains de proposition.

Übersetzung der Vulgata beruhend, zwar dem frz. Sprachgeist ungewöhlich — extraordinaire — aber bisher allgemein richtig verstanden worden sind. Daß über diese letzte Art von termes consacrés, die Arn. sich ausgeklügelt, die Ansichten recht verschieden sein konnten, verrät Bouh, der dieselben Ausdrücke als mauvais usage 340 gebrandmarkt und auf ihre Abänderung gedrungen hatte. In der 4. Regel tritt Arn. für ihre Erhaltung ein.

1. Beispiel Mt. 26, 38. Tristis est anima mea usque ad mortem = mon âme est triste jusqu'à la mort.

Bouh. 390 tadelt die Konstruktion: die Stelle ist wortgetreu, aber sinnfalsch übersetzt Jusqu'à la mort drückt ein temporales Verhältnis aus, während der lat. Satz tristis usque ad mortem eine Gradangabe enthält und durch jusqu'à en mourir wiedergegeben werden muß. Die Tatsache, daß alle früheren Übersetzer wie P.-R. übersetzt haben und alle Prediger sich der Stelle in dieser Fassung bedienen, nimmt dem Ausdruck nicht seine Mißverständlichkeit, den man endlich zugunsten eines unzweideutigen aufgeben muß.

Thoyn. 82 findet die Stelle nicht korrekturbedürftig, da sie nie mißverstanden worden sei.

Arn. 435 teilt Thoyn.'s Ansicht. Er weist Bouh. nach, daß seine Meinung, die Stelle sei sinnfalsch wiedergegeben, unzutreffend sei; abgesehen davon, daß jedes einzige frz. Wort genau dem Sinn jedes lat. Wortes entspreche, schütze auch die vollkommen identische Anordnung der Worte vor jeder Sinnesänderung. Die Konstruktion könne in beiden Sprachen dem Wortlaut nach sowohl temporal als modal verstanden werden; sie sei aber von jeher von Predigern und Laien richtig modal interpretiert worden und darum in dieser traditionellen Fassung als terme consacré anzusprechen und beizubehalten.

Das Wort Jesu ist eine alttest. Reminiszenz. Der Vergleich mit dem Ernst des Todes ist ein allen Sprachen geläufiges Bild, um ein Höchstmaß von Seelenangst auszudrücken, so daß die modale Interpretation der Stelle außer Zweifel steht. Wie das lat. usque ad[1]) kann auch das frz. jusqu'à außer den Zeitpunkt in Ort- und Zeitverhältnissen den Grad in Modalverhältnissen angeben; in dieser modalen Verwendung steht es präpositional vor Substantiven oder konjunktional vor Infinitiven, und gibt nach Verben den Grad einer Tätigkeit[2]), nach Adj. oder Subst. den Grad einer Eigenschaft

1) Für usque ad vgl. Arch. f. lat. Lexikogr. u. Gramm. Bd. 6 S. 497 ff.
2) Z. B. rire jusqu'aux larmes.

an[1]). Bouh. zieht die Infinitivkonstruktion vor, die schärfer den konsekutiven Sinn ausdrückt und nicht temporal mißdeutet werden kann; daß aber die an den vulgat. Wortlaut sich anschließende Wendung jusqu'à la mort auch nicht anders als modal gefaßt wurde, wie Arn. zu zeigen sucht, bestätigt Régnier-Desmarais[2]). Im direkten Widerspruch zu Bouh. zitiert er den Satz „mon âme est triste jusqu'à la mort" als Beispiel für jusqu'à = Gradangabe und umschreibt ihn in dem Sinn: tristesse capable de faire mourir, den Bouh. nur im Lateinischen finden wollte. Sprachlich sind also beide Übersetzungsarten gerechtfertigt. Die innere Berechtigung der jans. Übersetzung wird im Anschluß an die folgenden Beispiele gezeigt werden.

2. Beispiel. Mt. 26, 41. spiritus promptus est, l'esprit est prompt.

Bouh. 346. promptus bedeutet hier gemäß dem griech. *πρόθυμος* courageux; diesem Sinn wird das frz. prompt nicht gerecht, das vielmehr in Verbindung mit Esprit eine tadelnswerte Eigenschaft ausdrückt. Sprachkundige Leute müssen diesen von den früheren unwissenden Übersetzern geerbten Ausdruck vermeiden. Nach Thoyn. 85 entspricht promptus nicht dem griech. *πρόθυμος*, bedeutet aber prompt im Frz. Er will den traditionellen Ausdruck bewahrt wissen.

Arn. 436 versucht zunächst durch Verweise auf griech. und lat. Wörterbücher die Übersetzungsreihe *πρόθυμος* — promptus — prompt zu rechtfertigen; auch die Protestanten, die bekanntlich auf den griech. Text zurückgehen, hätten prompt, nicht courageux gewählt. Zu dem Einwand, un esprit prompt bezeichne einen Fehler, bemerkt Arn., daß dies nur von prompt in Verbindung mit humeur gelte, un esprit prompt bedeute vielmehr einen schnell fassenden Geist — un esprit facile. Im übrigen handele es sich hier überhaupt nicht um diese Art von esprit, die man geläufig mit prompt verbinde und die dem griech. *νοῦς*[3]) entspreche, sondern, wie der Urtext *πνεῦμα* zeige, um esprit im Sinne der seelischen Eigenschaften. Jesus stelle mit der dualistischen Ausdrucksweise spiritus — caro der guten Gesinnung der Jünger, die sich in ihrer Mar-

1) Z. B. j'en fus affligé jusqu'à en être malade et malade jusqu'à en garder le lit. Scarron Rom. com. II. 14. Zit. bei Littré.

2) Régnier-Desmarais Traité de la Gram. Françoise. Paris 1706. S. 665. Vgl. auch Andry de Bois-regard: Jusques marque (u. a.) la qualité de la chose, sans aucun rapport au temps ni au lieu: être triste jusqu'à la mort. Zit bei Sternischa S. 182.

3) Gesamtheit der geistigen Fähigkeiten. lat. mens.

tyriumsbereitschaft ausdrückt, die sie später überwältigende Schwäche ihrer sinnlichen Natur prophetisch gegenüber.

Nach den Aussagen griech. und lat. Wörterbücher eignet den beiden Adj. *πρόθυμος* — promptus der Sinn von mutig, tapfer; die frz. Fortsetzung prompt wird diesem Sinn nich mehr gerecht. Die befragten lexikologischen Quellen von vor, aus und nach der Zeit Arn.'s[1]) weichen in ihren Definitionen nicht wesentlich voneinander ab. Der Hauptbedeutung nach ist prompt ein Prädikat der Geschwindigkeit, sagt das Bereitsein von Personen und Sachen aus. In Verbindung mit esprit bezeichnet es, wie Arn. angegeben, eine Qualität des Intellekts, gibt aber nicht eine moralische Eigenschaft, die tapfere, kampfbereite Gesinnung wie das griech. *πρόθυμος* an. Bouh.'s Abneigung gegen das traditionelle l'esprit est prompt ist sprachlich verständlich und es ist auffallend, daß Arn., der selbst un esprit prompt in der geläufigen Weise definierte, nicht den Widerspruch dieses Ausdrucks mit dem Sinn der ganzen Stelle empfand[2]).

3. Beispiel. tradere = trahir in Mt. 26, 48 und Mt. 27, 4. Bouh. 342. Hier und an vielen anderen Stellen ist tradere durch trahir übersetzt; tradere bedeutet nur livrer, nicht trahir, schlechter Gebrauch, der nicht befolgt werden darf. Thoyn. 82 räumt ein, daß an manchen Stellen livrer für tradere geeigneter wäre, findet aber Bouh.'s Verwerfung von trahir zu absolut und verweist auf die Parallelstellen Mc. 3, 19, Luc. 6, 16, in denen tradere und prodere synonym gebraucht sind und die Wahl von trahir rechtfertigen.

Zur Verteidigung der Übers. geht Arn. auf das zugrundeliegende griech. *παραδίδομι* zurück und weist an der Hand des griech. Wörterbuches von Constantin[3]) nach, daß ihm u. a. die Bedeutung prodere — trahir zukomme. Bezüglich des lat. Verbs tradere erinnert er daran, daß die klass. Latinität weder die Bedeutung livrer noch trahir kenne. Tradere habe den Sinn von trahir erst in der Anwendung auf Judas Ischariot durch die Evangelien und christl. Schriftsteller erhalten und in diesem Sinn das Etymon für trahir und dessen Ableitungen traître, trahison abgegeben.

---

1) Godefroy, Rich., A_1 Trévoux, Littré, H. D. T. A_7; Rich. u. Trévoux zitieren die Bibelstelle als Beleg für den Sinn.

2) Eine Abweichung von dieser traditionellen Übersetzung findet man erst bei Oltramare: l'esprit est plein d'ardeur.

3) Roberti Constantini Lexikon graeco-latinum 1562[1]. Genevae J. Crispinum 1592[2]. Genevae Eust. Vignon.

Seine Gewährsleute sind Nicot und Furetière und Calepino, der traditor durch proditor umschreibt. Auf Judas angewendet sei tradere — trahir also als eingebürgerter Ausdruck beizubehalten. An anderen Stellen übersetze das n. T. v. M. παραδίδομι durch livrer und gerade der Wechsel zwischen beiden Ausdrücken ermögliche schon sprachlich die Scheidung eines Aktes göttlichen Liebeswillens[1]) von der hassenswerten Tat des Judas.

Bouh. begeht bei tradere den Irrtum, nur die klass. Latinität in Betracht zu ziehen. Wörterbücher seiner Zeit, Tach., Pom., Trévoux bringen in der Tat für tradere nicht die Bedeutung trahir, die ihm in der Vulgata eignet. Das Verb παραδίδομι[2]), das die Sprache des n. T. mit einer Ausnahme (Lc. 6, 16 ὃς ἐγένετο προδότης) stets auf Judas Ischariot statt προδίδομι[3]) anwendet, hat der Vetus Interpres Evangeliorum[4]) durchweg mit tradere wiedergegeben (nur Lc. 6, 16 weist proditor auf), und dadurch, wie Arn. richtig bemerkt, dazu beigetragen, tradere den Sinn von trahir — verraten neben dem schwächeren livrer — ausliefern beizulegen. Daß sowohl παραδίδομι als auch tradere im n. T. dieser Sinn zukommt, erhellt aus der synonymen Verwendung mit προδίδομι und prodere in der Parallelstelle Lc. 6, 16 zu Mc. 14, 10 und Mc. 3, 19; eine Variante des Codex D, die in Mc. 14, 10 προδοῖ gegen παραδοῖ der anderen Kodices aufweist und auch in den offiziellen Vulgatatext als proderet gedrungen ist, kann auch noch herangezogen werden[5]). Forcellini[6]) bringt für tradere = verraten nur Beispeile aus nachklassischer Zeit und von christlichen Schriftstellern.

Die Bedeutungserweiterung oder Beschränkung von tradere auf trahir — verraten im späteren Latein bezeugt Ducange, der es durch prodere umschreibt und durch trahir übersetzt[7]). Die jans. Übers.

---

1) Z. B. Rö. 4,25. 8,32. Gal. 3,20. Eph. 5,2. 5,25.

2) Stellen, nur in den Ev. für παραδίδομι sind:
Mt. 10, 4. 26, 15, 16, 21, 23, 24, 25, 46, 48. 27, 3, 4.
Mc. 3, 19. 14, 10, 11, 18, 21, 42, 44.
Lc. 22, 4, 6, 21, 22, 47.
Jo. 6, 64, 71. 12, 4. 13, 2, 11, 21. 18, 2, 5. 19, 11. 21, 20.
Mit geringen Ausnahmen sind diese Stellen im n. T. v. M. mit trahir wiedergegeben.

3) Vgl. Stephanus: Thesaurus linguae graecae, Artikel παραδίδομι: Ab Evangelistas de Juda Iscariote dicetur παραδίδομι pro προδίδομι in Mt. 10,4. 26,15. 27,4.

4) Ducange: Artikel tradere.

5) So auch mod. neutest. Wörterbücher.

6) Forcellini: Totius latinitatis Lexicon. Artikel: tradere.

7) Diese nachklass. auf den Einfluß der Vulg. zurückzuführende semasiologische

trahir statt des schwächeren livrer, die viele andere Übers. teilen, scheint also ganz gerechtfertigt.

In der 5. Regel handelt es sich um eigentliche Termes consacrés, für deren Ersatz durch verständlichere, moderne Ausdrücke Arn. im Widerspruch zu Bouh. eintritt, ohne ihre Beibehaltung von anderer Seite tadeln zu wollen. Als Beispiele dienen ihm die Ausdrücke scribe, pains de proposition, acception de personnes, deren Umschreibung durch docteur de la loi, pains exposés und avoir égard à la qualité des personnes vielfach kritisiert worden war.

Wie erwähnt war die Ersetzung von scribe durch docteur de la loi bereits in der Vorrede zum n. T. v. M. mit dem Hinweis darauf begründet worden, daß das frz. Wort scribe nur einen Schreiber bedeute, während der jüdische scriba der Evangelien der gelehrte, mit dem Ansehen eines Propheten bekleidete Gesetzesausleger gewesen sei[1]). Der anonyme Verteidiger von Annat[2]) hatte dennoch gegen docteur de la loi den eingebürgerten Gebrauch von scribe ausgespielt und aus dem Umstand, daß das Kopieren heiliger Texte in den Pflichtenkreis eines jüdischen γραμματεύς eingeschlossen gewesen sei, die Brauchbarkeit von scribe hergeleitet; ferner auch das Verlassen des Ausdrucks pains de proposition in impertinenter Weise gerügt[3]).

Bouh. 404 führt docteur de la loi unter den zu tadelnden Neuerungen der Jansenisten auf und Thoyn. 11 pflichtet ihm bei.

Zur Verteidigung des Ausdrucks docteur de la loi beschränkt sich Arn. hier darauf, die einschlägige Stelle aus der Vorrede des n. T. v. M. zu zitieren und darauf hinzuweisen, daß in den Evang. selbst scribe und docteur de la loi synonym in den Parallelstellen verwendet worden seien[4]).

Entwicklung liefert das Verständnis für die Bedeutungsbeschränkung, die die morphologische Entwicklung tradere > tradire > traïr > trahir beim Übergang in das Romanische begleitet hat. Von ältester Zeit an bedeutet das Verb im Frz. und Ital. nur ein Ausliefern durch Verrat; vgl. La Curne und Godefroy; anders dagegen das Substantiv tradition.

1) Oeuvres Bd. VI. S. XXVIII.

2) In Lettres d'un docteur en théologie à un de ses amis sur le n. t. d. M. 1668.

3) Docteur en théologie: les pains de proposition n'ont pas été plus heureux que les Scribes. M. M. de P.-R. les ont ôtés partout où ils les ont trouvés, pour les travestir en pains exposés. Arn.: Manière de parler bouffonne. Réponse à la lettre d'un docteur en théologie. Bd. IX. Appendice. S. 52.

4) z. B. { Mt. 22,35 νομικός Vulg. legis doctor und
Mc. 12,28 γραμματεύς „ scriba.

Ausführlicher belehrt die Réponse à la lettre d'un docteur en théol. Bd. IX Ap.

Gegen das Wort proposition an sich in seinen verschiedenen Bedeutungen hat Arn nichts einzuwenden, es sei durchaus frz., werde aber unverständlich in Verbindung mit pain zur Bezeichnung der auf dem Altar ausgestellten Opferbrote[1]). Das Wort acception sei dagegen in keiner Weise ein frz. Wort, nur unter dem Druck der Vulgatavorlage acceptio personarum in die frz. Sprache eingedrungen und werde durch die viel verständlichere Wendung: avoir égard à la qualité des personnes treffend ersetzt.

Dieses Urteil Arn's., das Wort acception sei gar nicht frz., scheint anfechtbar, seine Einbürgerung liegt vielmehr in doppelter Verwendung vor. Der grammatikalischen Terminologie gehörte es wie heute so auch bereits im 17. Jahrh. — acception d'un mot — an[2]). Belege dafür, daß der Bibelausdruck „acception de personne" im Sinne parteilicher Rücksichtnahme[3]) nicht auf den engen Kreis der Bibelübersetzungen beschränkt geblieben, sondern auch der Profansprache geläufig geworden war, finden sich schon vom 14. Jahrh. an[4]), später wird acception in gleicher Bedeutung auch mit anderen Worten als personne verbunden[5]). Seine Umschreibung ist daher am ehesten entbehrlich. Sicher ist aber, daß das Wort proposition, ausschließlich im übertragenen Sinn verwendet, zur Bezeichnung eines räumlichen Aus- oder Aufstellens nur in dem bibl.-techn. Ausdruck pains de proposition existiert und nicht ohne

---

S. 50 über die Überlegenheit des Ausdrucks docteur de la loi, weil hier dem Einwand begegnet werden muß, daß gerade der in dem Worte scribe enthaltene Begriff eines Kopisten es empfehle. Der Unterschied zwischen einem modernen Kopisten, der oft selbst nicht versteht, was er abschreiben muß, und einem jüdischen Schriftgelehrten, von dem außer der formalen Sorge für die Gesetzesrollen die Kenntnis, Beurteilung und Auslegung des heiligen Textes verlangt wird, sei so grundlegend, daß die Beseitigung des mißverständlichen scribe zugunsten des klaren, dem Schriftsinn ebenso entsprechenden docteur de la loi nur zu loben sei.

1) Dem impertinenten docteur en théologie war bereits Bd. IX Ap. S. 52 klar gemacht worden, daß der Ausdruck les pains exposés genau das Gleiche bedeute wie pains de propositions, aber den Vorteil des unmittelbaren Verständnisses biete, während die andere Redeweise erst eine Ueberlegung erfordere.

2) Vgl. A_1, Trévoux.

3) Der lat. Ausdruck acceptio personarum oder personam accipere ist ein juristischer Terminus und dient in der Vulg. dazu, das auf einem Semitismus beruhende griech. *προσωποληψία* oder *πρόσωπον λαμβάνειν* wiederzugeben.

4) Godefroy Complément: Sans acception ou différence des personnes et des nations (5. février 1388 Ord. XII 164. Indiferemment et sans accepeion de personne (Louise Labé) H.D.T. bringt ein Beispiel aus d'Aubigné.

5) Vgl. H.D.T. Sein Fehlen bei Rich., der nur acceptation verzeichnet, ist den obigen Zeugnissen nach befremdlich.

weiteres die zugrundeliegende Vorstellung der auf dem Opfertisch niedergelegten Schaubrote erweckt, den die jans. Umschreibung les pains qui étaient exposés oder présentés à Dieu bietet. Da das Wort scribe in der Umgangssprache nur einen inferioren Kopisten bezeichnet und ihm leicht ein verächtlicher Sinn beigelegt wird, kann es in der Tat zu Mißverständnissen Anlaß geben.

In diesen und anderen Fällen, in denen die Jansenisten aus missionarischem Interesse mit langgewöhnten Ausdrücken zu brechen gewagt hatten, handelte es sich um den Verstand beschäftigende Begriffe, bei denen ein Verlassen der Tradition am ehesten verständlich und wünschenswert ist, damit dem Volk der Sinn der Schrift klar werde. Für den ungebildeten Laien, dem die orientalische Mentalität so fremd ist, wie die sozialen und kultischen Verhältnisse ihrer Träger, mögen diese Begriffe oft leer bleiben und ihm den Genuß an der Bibellektüre rauben oder ihn davon abschrecken. Die Jansenisten, die in erster Linie an einfache Bibelleser dachten[1]), hatten durch eine verdeutlichende Französierung von Hebräismen resp. Gräzismen und Latinismen diesem Übelstand abhelfen wollen, ohne die Erbaulichkeit der Schrift zu beeinträchtigen[2]).

Ganz anders steht es um die Beispiele, die Bouh. unter dem Titel mauvais usage vereinigt und die Arn. zu konsakrierten Wendungen oder Worten erhoben hatte. Ihre Prüfung hatte ergeben, daß sprachlich höchstens gegen den Satz l'esprit est prompt etwas einzuwenden ist. Für ihre Beibehaltung müssen psychologische Gründe geltend gemacht werden. Hier handelt es sich nicht um verstandesmäßige Begriffe, sondern um zu Herz und Gemüt redende Aussprüche. Sie sind der Leidensgeschichte Jesu entnommen. Der Gebetskampf in Gethsemane und der sich anschließende Verrat Judas' führen an deren Höhepunkt heran. In würdiger Einfachheit reihen die synoptischen Berichte die Einzelheiten der Tragödie aneinander. Wie jeder Zug dieser ergreifenden Geschehnisse im Leben Jesu dem Christen von Kindheit an tief in die Seele geschrieben ist, so hängt das konservative Gemüt des Gläubigen

1) Préf. zum n. T. v. M. Bd. VI S. XVI: Car on espere que non seulement les ames les plus éclairées, mais même les plus simples, y pourront trouver ce qui sera nécessaire pour leur instruction und S. XXV: Les simples pour qui ces versions sont particuliérement déstinées. . . .

2) Pétavel: La Bible en France S. 157 sagt über das n. T. v. M.: Que nous font après tout quelques mots ajoutés à la lettre originale, si ces mots, loin de fausser le sens, sont au contraire indispensable pour nous le faire bien saisir?

unbewußt auch an der äußeren Form derselben; eine Änderung hierin würde seine Andacht stören; einfache Seelen, deren Begriffe über Entstehung und Überlieferung des Kanons wenig geklärt sind, würden Korrekturen im vertrauten Text wie eine Entweihung empfinden. Diesen Umstand muß der Übersetzer bedenken. Ein feines Taktgefühl muß ihn davor bewahren, althergebrachte Formen, die in jahrhundertelanger kultischer Tradition mit dem religiösen Gemeindeleben verwoben sind, stilistischer Eleganz oder lexikalischen und grammatikalischen Bedenken zu opfern. An den drei von Bouh. gerügten Ausdrücken, die dem aus dem Kult her vertrauten vulgatischen Wortlaut folgten, war bis auf die Jansenisten hinab in keiner Version gerüttelt worden. Um die Bangigkeit Jesu, die seine Seele wie mit Todesschatten umgab, um den Kampf zwischen Geist und Körper, um schließlich die verruchte Judastat wiederzugeben, waren die Worte: mon âme est triste jusqu'à la mort, prompt-faible, traître, trahison und trahir wirklich geheiligte Ausdrücke geworden, canonisés, wie Simon häufig sagt, par un long usage[1]). Auch die meisten zeitgenössischen oder späteren Übersetzer haben diese Stellen nicht angetastet[2]). Bouh.'s haarspaltende Kritik an ihnen scheint nicht am Platze, eine raffinierende Verbesserung solcher Stellen konnte zu dem Mißkredit beitragen, in den seine Arbeit fiel und ihm mit Recht den entehrenden Vergleich seiner Bibelübers. mit dem Werk eines Bussy-Rabutin einbringen[3]).

Die 6. Regel, in welcher Arn. die Behandlung von termes consacrés noch einmal streift, war durch eine Kritik Thoyn.'s an Lc. 1,5 hervorgerufen. P.-R. hatte hier den Ausdruck de vice abia stark paraphrasierend durch de la famille d'abia, l'une des familles sacerdotales qui servaient dans le temple[4]) chacune en leur rang wiedergegeben.

Die hierfür in der Vorrede zum n. T. v. M. ausführlich dargelegten Gründe hatten Thoyn. nicht überzeugt. Er

1) Nur die Loewener Bibel sagt manchmal livrer, wo andere Übers. trahir haben; so Mt. 27,4 aber nicht Mt. 26,48.

2) Amelotte aber Mt. 26,38 mon âme est saisie d'une tristesse mortelle; ebenso später Oltramare, der auch Mt. 26,41 (einzig mir bekannte Abweichung von der Tradition) sagt: l'esprit est plein d'ardeur.

3) Es ist bekannt, daß seiner Zeit gesagt wurde, er habe Christus à la rabutin sprechen lassen. Vgl. Doncieux, Un Jésuite Homme de Lettres au 17e s. Le Père Bouhours. Paris 1886. S. 114, 206.

4) Die unterstrichenen Stellen sind kursiv gedruckt.

stellte 418 für Übersetzungen den Grundsatz auf, daß jedes wiederkehrende Wort in der gleichen Weise übersetzt werden müsse, tadelte scharf die Paraphrase und verlangte entweder ihre Entfernung oder aber ihre Wiederholung 3 Verse später (Lc. 1,8) bei dem gleichen Ausdruck. Nachdem er alle von anderen Übersetzern an der Stelle gewählten Ausdrücke hatte Revue passieren lassen, schlug er das Wort classe vor, für dessen Brauchbarkeit er der Seemannssprache entlehnte Beispiele zitierte.

Arn. läßt sich wieder von dem Streben nach Deutlichkeit leiten und stellt seinerseits 440 als Regel auf:

„Ein Übersetzer ist nicht gezwungen gleiche Ausdrücke des Originals stets in der gleichen Form wiederzugeben, er darf vielmehr einen hier um der Tradition willen erhaltenen dunklen Ausdruck dort durch einen verständlichen ersetzen."

Arn. illustriert diese Regel an der wechselvollen Behandlung, die der Hebraismus: enfant de perdition erfahren hatte; in Joh. 17,22 war in bezug auf Judas der althergebrachte Ausdruck beibehalten worden, während in der Charakteristik, die Paulus vom Antichrist 2. Thess. 2,3 entwirft, die Übersetzer im Text die verdeutlichende Wendung destiné à périr misérablement gewählt und die wörtliche Übersetzung in die Anmerkung verwiesen hatten[1]). — Die Stellen Lc. 1,5,8 eignen sich nach Arn. vortrefflich, um das Falsche an Thoyn.'s übersetzungstechnischem Prinzip zu zeigen. Er führt aus, daß es sich hier gar nicht um die einfache Wiedergabe eines Ausdruckes, sondern um eine vom Text geforderte sachliche Erläuterung handele, die, wie eine Definition, nur ein für allemal gemacht zu werden brauche. An dieser Erläuterung aber halte man fest, so lange kein besserer kurzer Ausdruck für de vice abia gefunden sei.

Zur Würdigung der Schwierigkeit, die die Jansenisten an dieser Stelle empfunden hatten, empfiehlt es sich, jenen Teil der Vorrede heranzuziehen, in welchem Sacy, um Abweichungen vom Literalprinzip zu begründen, ausführt und an Lc. 1,5 veranschaulicht, daß es im Lat. resp. Griech. Worte gäbe, die mehrere Vorstellungen zugleich erwecken und im Frz. ohne Veruntreuung des Sinnes nicht immer durch ein einziges Wort wiedergegeben werden könnten[2]). So erwecke z. B. de vice abia nicht nur die Vorstellung einer ein-

1) Arn. verrät nicht, aus welchem Grunde die Übers. so kasuistisch mit dem Hebraismus filius perditionis verfahren waren, vielleicht weil ihnen der Wortlaut des hohenpriesterlichen Gebets mehr Respekt vor der Tradition aufnötigte als die Paränese des Paulus.

2) Oeuvr. préface zum n. T. v. M. Bd. VI S. XXV.

zigen Gruppe oder Familie, sondern die mehrerer, von denen eine, namens Abia in fester Reihenfolge mit andern (im Tempeldienst) abwechselt. Durch ihre langatmige Apposition[1]) meinten die Jansenisten nur die im Textwort beschlossenen Vorstellungen herausgeholt zu haben; die darüber hinausgehende Notiz, daß es sich um hohepriesterliche Familien und um Abwechslung im Tempeldienst handele, war vorsichtigerweise kursiv gedruckt.

Vergleicht man die hier in Betracht kommenden Worte, von denen die älteren Übersetzer je ein anderes gewählt haben, so zeigt es sich in der Tat, daß keines von ihnen dem Sinne ganz gerecht wird. Die Bedeutung des Wortes *ἐφημερία* = Wochendienst[2]), das hier zugrunde liegt, war in der biblischen Sprache zur Bezeichnung der sich im wöchentlichen Tempeldienst einander ablösenden 24 Priesterabteilungen erweitert worden; das lat. de vice abia enthält gleichfalls die in *ἐφημερία* beschlossene Vorstellung von Abwechslung in bestimmter Reihenfolge. Das frz. famille (Olivétan) enthält nur die Idee einer geschlossenen Gruppe, besagt nichts von Reihenfolge oder Abwechslung, rang (Genf) stellt Personen und Sachen in eine bestimmte Anordnung, ohne damit die Vorstellung von Abwechslung zu verbinden, die einseitig durch das Wort tour (Loewen) betont wird; es bleibt das von Thoyn. vorgeschlagene Wort classe, das Arn. nach der noch zu erwähnenden Regel, die Fachausdrücke für populäre Schriften verbietet, verwirft, da classe (mit einer Ausnahme) nur in der Seemannssprache und im Schülerjargon zu Hause sei[3]). Classe ist das einzige Wort, welches der Vorstellung einer Gruppe von Menschen, die sich in festgefügter Ordnung mit anderen bei einer Tätigkeit abwechseln, entspricht. Aber diese Bedeutung kommt ihm tatsächlich nur in der Sprache des Marine- und Militärwesens zu[4]), und findet sich weder bei Rich. noch A_1. Classe, von modernen Übersetzern später gewählt[5]), mochte

1) de la famille d'abia, l'une des familles sacerdotales qui servoient dans le temple, chacune en leur rang.

2) Das Wort fürt eigentlich auf Tagesdienst.

3) Auch Amelotte umschreibt qui servait lorsque le rang venait de la famille d'Abia.

4) Trévoux classe: terme de marine, ordre qu'on a mis sur tous les ports pour le service des vaisseaux du Roi, par lequel les Canonniers ayant été enrôlés, ont été distribués dans trois, quatre, cinq divisions qui ont été appelés classes pour servir alternativement dans les armements de mer. Littré: ordre établi pour régler le service des matelots, ils sont distribués par partie dont chacune se nomme une classe.

5) Oltramare, Stapfer.

den jans. Übersetzern vielleicht ebensowenig gefallen haben, wie dem deutschen Leser an jener Stelle Schicht oder Zunft gefallen würde. Arn's. Bemerkung, in der Umgangssprache sei das Wort classe nur in der erstarrten Formel de première classe geläufig und gehöre nicht zum bel usage[1]), zeigt, daß die häufige und mannigfache Verwendung des Wortes classe erst neueren Datums ist, dies wird auch ersichtlich aus dem Vergleich des Artikels classe in A_1 und A_7.

c)

In der 3., 10. und 11. Regel verrät Arn. einige Ansichten über Beschaffenheit des Wortschatzes und über Stilistik. Das von Thoyn. vorgeschlagene Wort agrès veranlaßt ihn, seine Ansicht über die Anwendung von technischen Ausdrücken in gemeinverständlichen Schriften auszusprechen

Die aristokratische Tendenz der Sprachreinigung, die das 17. Jahrh. beherrschte, hatte es mit sich gebracht, daß die Frage nach der Berechtigung technischer und wissenschaftlicher Terminologie in der literarischen Sprache das ganze Jahrhundert hindurch von den Puristen ventiliert worden war; sie war von den führenden Geistern negativ entschieden worden.

Das 16. Jahrh., das in seinem ungestümen Wunsch, die Sprache zu bereichern, bekanntlich den schroffsten Gegensatz zum 17. Jahrh. bildet, hatte im bunten Gewirr seines Wortschatzes auch Fachausdrücke nicht verschmäht, vielmehr ihre Anwendung nachdrücklich empfohlen. Kein Wunder, daß der erste Baumeister am klassischen Sprachgebäude, Malherbe, in seinem Verlangen die Sprache zu zügeln, auch in diesem Punkte, wie in so vielen anderen, dem Wortschatz enge Grenzen absteckte und den Kampf gegen Fachausdrücke eröffnete. Juristische, medizinische und Seemannsausdrücke, die sich in die Lyrik Desportes verirrt hatten, wurden entrüstet moniert und in ihr ursprüngliches Bereich verwiesen[2]). Von Malherbe an pflanzt sich diese Tendenz mit wachsender Autorität fort. Vaugelas wiederholt in der Vorrede seiner Remarques die gleichen Prinzipien[3]). So ausgezeichnet und unersetzlich z. B. Rechts-

1) Es findet sich nicht bei Corneille, Racine, La Rochef, Sévigné dagegen bei Molière: Cette indigne classe où nous rangent les hommes. Oeuvr. IX 854: Entre nous autres fourbes de la première classe VII, 292 und Labruyère: La classe des avocats II, 187.

2) Vgl. Oeuvres éd. Lalanne Comm. sur Desportes IV, 406, 306, 393, 281, 373, 371 und Brunot: La Doctrine de Malh. Paris 1891. S. 305 ff.

3) Vaugelas: Remarques sur la langue Françoise éd. Chassang. Préface S. 35, 36.

ausdrücke an ihrem Platze sind, so sehr verunzieren sie die literarische Sprache, wenn man sie hierein überträgt. Nach ihm wurde die Kluft zwischen Literatur- und -Umgangssprache und derjenigen von Technik und Wissenschaft eher größer als kleiner. Bouh. verrät am besten den spröden Geschmack der Zeit und die ängstliche Beobachtung des bel usage. Am Ende seiner bereits erwähnten Bemerkung über équipage 359 bringt er seine Abneigung gegen technische Wörter in Schriften, die für die große Masse bestimmt sind, noch einmal an und verweist im übrigen auf seine vorangehende Bemerkung über paysagiste 92, wo er die Frage erschöpfender als Vaug. behandelt. Nicht einmal diese gut frz Bildung fand damals Gnade; Bouh. berichtet, daß sich das Wort kaum einmal am Hofe hervorgewagt habe, als es sofort der Akademie zur Prüfung zugewiesen und von dieser und nun auch von ihm in den Künstler-Jargon gebannt worden sei. Ebensowenig durften nach Bouh. Marine- und Militärausdrücke, in ihrem Gebiet vorzüglich, in der literarischen Sprache figurieren; sie waren dem Hofgebrauch nicht geläufig, sie stießen an oder wurden nicht verstanden, und beeinträchtigten den Genuß der Lektüre: „On ne sçauroit croire combien cela chagrine les lecteurs [1])!“ Bei Sacy und anderen jans. Schriftstellern hatte Bouh. medizinische und juristische termini aufgestöbert, die er für Erbauungsschriften ungeeignet hielt [2]).

Ménage, wenn auch weniger streng in puristischen Fragen, bezeugt die gleiche Abneigung gegen Fachausdrücke. Er läßt sich hauptsächlich durch die Rücksicht auf den ungelehrten Leserkreis bestimmen, technische und wissenschaftliche Wörter aus Poesie und Prosa auszuweisen und findet selbst bei Malherbe zu rügen [3]). Auch andere raten zu einer Umschreibung des exakten wissenschaftlichen Ausdrucks, um die Ignoranz der Leser nicht zu verletzen. Der Spott, der sich in Lustspielen Molière's, Regnard's und anderen über die mit Fachausdrücken in der Unterhaltung prunkenden Pedanten ergoß, unterstützte die Tendenzen derjenigen Puristen, die wie Callières z. B. die Forderung der Theoretiker in den Salons geltend machten. „La honte du mot technique devient une sorte de distinction sociale“ sagt Brunot [4]) und führt Callières an: „Un galant homme ne laisse jamais deviner par ses discours qu'il ait

1) Bouh. Suite S. 95.
2) Vgl. die Beispiele dafür bei Rosset S. 93.
3) Vgl. Brunot IV 421.
4) Brunot IV 423.

une profession particuliere et c'est ce qu'un homme d'esprit a bien exprimé en disant qu'un honnête homme n'a point d'enseigne[1]).“

Wenn sich Arn. in seiner 3. Regel den erwähnten Sprachtheoretikern anschließt, so geschieht es natürlich nicht aus Ehrfurcht vor dem bel usage, sondern aus demselben Streben nach Klarheit, das ihn zum Ersatz der termes consacrés gedrängt hatte, dem Ménage und auch Bouh. Ausdruck verliehen hatten. Die Regel lautet 432:

„Fachausdrücke, die nur Eingeweihten verständlich sind, müssen in Schriften, die sich an das allgemeine Publikum richten, vermieden werden.“

Die ganzen Schwierigkeiten, die ein technischer Ausdruck mit sich bringen kann, macht Arn. an dem Wort agrès klar. Es ist so wenig bekannt, daß nicht einmal Fachleute über seine Orthographie einig sind, und agreils oder agrez oder agrezils schreiben (Thoyn. verlangt agrez). Auch ist seine Verwendung nicht allgemein, sondern örtlich begrenzt; in den Gegenden des Mittelmeers rivalisiert es mit sartie, folglich wäre dieser Ausdruck im Bericht der Apostelgeschichte um der lokalen Färbung willen vorzuziehen. Selbst Thoyn., der es vorgeschlagen, tritt nicht unbedingt für sein Geeignetsein ein. Alle diese Unsicherheiten sprechen gegen seine Verwendung im Text[2]) und raten, abgesehen von équipage, zu der verständlichen Umschreibung ce qui sert à équiper le vaisseau[3]).

Als Arn. an der Schwelle des 18. Jahrh. im vulgarisatorischen Interesse für Bibelübers. diese Regel wenig neuen Inhalts formulierte, war die Abneigung gegen technische Ausdrücke in der gewöhnlichen Sprache trotz Bouh. nicht mehr allgemein. Manche Theoretiker waren einer vorsichtigen Aufnahme der geläufigsten und als bekannt vorauszusetzenden termini technici auf Kosten des bel usage geneigt. Alemand und Andry z. B., die gern von der

---

1) Fr. de Callières: Des mots à la mode. La Haye 1692. S. 58. Der homme d'esprit war Pascal.

2) Die techn. Ausdrücke können in der Anmerkung gegeben werden.

3) Die beschränkt-technische Verwendung des Wortes agrez wird bestätigt durch sein Fehlen im Dikt. d. Akademie, 1. Aufl., der bekanntlich prinzipiell nur die Worte der Umgangssprache aufgenommen, auch sartie fehlt; beide Worte befinden sich dagegen bei Rich. und das Fehlen von agrez wurde der Akad. zum Vorwurf gemacht. Vgl. Brunot IV 432. Seit Ostervald (agrès de rechange) ist es in protestantische Übersetzungen gedrungen, Oltram: agrès du navire. Stapfer: le mobilier du navire.

breiten Straße Malh.'s, Vaug.'s und Bouh.'s abwichen, traten, jener weniger, dieser mehr, für Fachausdrücke ein; St. Réal, dem Andry darin zu weit ging, riet in der Verwendung technischer Ausdrücke zu einem Mittelweg zwischen gelehrter Prahlerei und grober Unwissenheit[1]). Furetière machte der Akademie Opposition, indem er prinzipiell den exakten Fachausdruck als einen Bestandteil der Umgangssprache ansah und dies durch die Aufnahme wissenschaftlicher Terminologie in seinem Dictionnaire bekundet[2]).

Diese Tendenz, die scharfe Grenze zwischen literarischer und der Sprache der Technik und Wissenschaft zu verwischen, ist symptomatisch für den wissenschaftlichen Geist, der das 18. Jahrhundert erfüllen und sich in einer exakten, durchsichtig-klaren, bündigen Ausdrucksweise offenbaren sollte. Daß er in der frz. Sprache das vollendete Vehikel für die Verkündigung seiner Ideen fand, verdankte er der unermüdlichen subtilen Arbeit am Wortschatz, Syntax und Stilistik, in welcher die Theoretiker des 17. Jahrhunderts, unterstützt von der ganzen gebildeten Welt, allmählich das Höchstmaß von Präzision und Klarheit des Ausdrucks erstrebten und erreichten. Im Lichte dieses fortschreitenden und erfolgreichen Ringens um das treffende Wort und den exakten Stil, das selbst Fachausdrücke nicht mehr verschmähte, mußte die 11. Regel[3]), in welcher Arn. für die Gleichberechtigung des generellen (mot général) und des spezifisch-genauen Wortes (mot propre et particulier) eintrat, veraltet und anfechtbar erscheinen. An diesem Grundsatz zeigt es sich wirklich, daß er sich für die Spracharbeit nicht intensiv interessiert und über die stilistischen Ansichten seiner Zeitgenossen nicht auf dem Laufenden war.

Es hatte freilich eine Zeit gegeben, wo das allgemeine Wort sehr beliebt gewesen und man in verschleiernden Umschreibungen raffinierte. Perrot d'Ablancourt war typisch für seine Zeit, als er das Verfahren, den allgemeinen Ausdruck dem speziellen vorzuziehen, zu einem Prinzip seiner Übersetzungstechnik erhob[4]). Diese

1) St. Réal: De la Critique S. 340.

2) Les termes des Arts et des Sciences sont tellement engagés avec des mots communs de la langue, qu'il n'est pas plus aisé de les séparer que les eaux de deux rivières à quelque distance de leur confluent. Factum I 20 zit. bei Brunot IV 430.

3) S. 452. On peut exprimer une chose par un mot propre et particulier et par un mot général, sans qu'on ait droit de condamner celui qui se sert du mot général.

4) Toutes les choses exprimées en général sont plus belles qu'en particulier. Zit. bei M. Minkwitz: Der Purismus bei Übersetzern, Lexikographen, Grammatikern und Verfassern von Observations und Remarques. Diss. 1897. S. 25.

Vorliebe für das allgemeine Wort entsprang dem Geschmack an einem gleichförmig-eleganten, unpersönlichen Stil, dem heiligen Respekt vor dem wählerischen Hofgebrauch, einer übertriebenen Sprachprüderie, bekundete sich in einer instinktiven Scheu selbst vor dem harmlosesten exakten Ausdruck und gipfelte in den berühmten Umschreibungen der Preziösen. Zu Bouh.'s Zeiten hatte man dieses Ideal verlassen; seine ganze grammatikalische Arbeit nach einem Vaugelas hatte ihre Daseinsberechtigung nur darin, que depuis luy le style est devenu encore plus exact qu'il ne l'estoit[1]). Der klassische Stil duldete keine Zweideutigkeit. Nachdem man in haarspaltenden Untersuchungen Wert und Geltungsbereich jedes Wortes festgestellt, um Vertauschung und Vermengung zu verhüten, konnte le mot général nicht mehr befriedigen. Die Theoretiker rügten vielfach den Mißbrauch neutraler Worte, wie ceci, cela, chose, brin, „les aziles de l'ignorance"[2]). Die bestgewählten Beispiele würden von der Vorzüglichkeit des allgemeinen Wortes nicht mehr überzeugt haben, diejenigen von Arn. scheinen nicht einmal treffend.

1. Beispiel Lc. 11, 54. insidiantes ei = lui dressant des pièges.

Bouh. 328. Die Jansenisten müßten entweder sagen (wie Marolles) luy dressant des embusches oder luy tendant des pieges; denn man sagt gewöhnlich dresser des embusches und tendre des pieges. Die Richtigkeit des Ausdrucks liegt in der richtigen Verbindung der einzelnen Worte.

Thoyn. 132 bien repris.

Arn. räumt zwar ein, daß in Verbindung mit piège das Verb tendre der eigentliche treffende Ausdruck sei, aber dresser sei vorzuziehen, da es sich in seiner allgemeinen Bedeutung préparer sowohl mit piège als mit embûche verbinde und von Vaugelas in seiner mustergiltigen Quinte-Curce Übers. auch mit piège kombiniert worden sei. Bouh. hatte an dem Ausdruck dresser des pièges weniger einen durch das allgemeine Wort dresser verschuldeten Mangel an Präzision als vielmehr seine ungewöhnliche Verbindung mit dem Subst. piège getadelt[3]) Wie für die Bildung

1) Bouh. Suite. Préface.

2) Andry: Réfl. 89 cecy, cela; 86 l'ignorance où l'on est de la plûpart des mots de la Langue est ce qui a donné une si grande étendue au mot de chose. S. 70 brin. Ebenso Furetière. dem Andry viel entlehnte (vgl. Brunot IV. S. 429) und Renaud, der beide wiederholt (vgl. Brunot IV. S. 519).

3) Suite 329. Il y a des liaisons que la nature a faites ou que l'usage a autorisées, mais il y en a qui ne sont ni naturelles ni legitimes pour parler ainsi et telle est celle de dresser avec pièges.

des Wortschatzes, so verlangte er auch für die Zusammensetzung der einzelnen Worte zu Ausdrücken die willige Unterordnung unter die Herrschaft des usage[1]) und rügte mehr als eine Redewendung eigenmächtiger jans. Prägung. Da unter den möglichen Kombinationen von dresser und tendre mit embûche und piège der Gebrauch für dresser des embûches und tendre des pièges entschieden hatte, so hieß es auf weitere verzichten; dresser des pièges war in Bouh.'s Augen eine illegitime Bildung. —

Daß diese rigorose Trennung der Ausdrücke Arn.'s Widerspruch auslöste, ist verständlich; sie läßt sich nicht aus den lexikologischen Quellen jener und späterer Zeit einwandfrei bestätigen. Tach., Rich., Trévoux (außer in seinen Beispielen) zeugen zwar für Bouh. und bringen nur tendre des pièges et dresser des embûches, aber Pom., A_1, Littré, H.D.T. verzeichnen auch dresser des pièges und tendre des embûches und bringen Beispiele aus dem 17. Jahrh., die wie Vaug. dresser des pièges bezeugen, (La Bruyère, Regnard Rac.) tendre des embûches (Diderot)[2]).

Einige Kritiken Bouh.'s regten Arn. dazu an, sich in der 10. Regel mit der stilistischen Frage des Pleonasmus zu beschäftigen. Der Widerspruch zwischen Bouh. und Arn. in dieser Frage ist typisch für ihre Stiltheorie überhaupt. Für Bouh.'s geschultes Urteil bestand das Ideal des klassischen Stils außer in der Reinheit und Präzision des Ausdrucks auch in der Knappheit, Klarheit und Durchsichtigkeit der Satzgefüge, er haßte volltönende Perioden und nichtssagende, schmückende Beiwörter; die nachlässige Weitschweifigkeit und Aufdringlichkeit des jans. Stils war ihm ein Dorn im Auge und bot ihm häufig Gelegenheit, Ungenauigkeiten und pleonastische Wendungen zu tadeln[3]).

Die Jansenisten dagegen fürchteten bekanntlich durchaus nicht die Weitschweifigkeit im Dienste der Erbauung[4]) und zogen die

1) Auch Entretiens: S. 80 elle (la langue) veut que l'alliance des termes soit autorisée par l'usage.

2) Das 2. der Syntax entnommene Beispiel wird im Anschluß an andere syntaktische Fragen gebracht werden.

3) Vgl. b. Rosset S. 466ff. schlagende Beweise einer unrichtigen Fülle, die Bouh. bei Sacy gerügt hatte, z. B. des apparences extérieures, une confiance intérieure, dans l'éternité des siècles, culte sacrilège de l'idolâtrie u. a.

4) Bouh. Entretiens S. 188. Ils ne peuvent pas être acusés de laconisme. Ste. B. P.-R. II, 43, berichtet über einen Rat, den Sacy erteilt und der ihren Stil trefflich erläutert: Vous ne parlez que de choses édifiantes, ne craignez point d'être trop long, vous savez d'ailleurs la parole d'une ancien: „Loquacitas in aedificando numquam est malum, se quando mala."

Nachdrücklichkeit und Eindringklichkeit der Rede einer planvoll erworbenen Bündigkeit vor. Da Bouh. 369 unter dem Titel termes superflus einige pleonastische Ausdrücke im n. T. v. M. zusammengefaßt und abgesehen von einigen wenigen traditionellen Pleonasmen der Bibelsprache[1]), keine gelten lassen wollte, es vielmehr als einen Vorzug der frz. Sprache gerühmt hatte, daß sie die der lat. Sprache eignenden pleonast. Wendungen wie vivere vitam verschmähe, vertritt Arn. in dieser Regel 449 das Recht auf eine wortreiche Ausdrucksweise. An dem Schulbeispiel je l'ai vu de mes propres yeux beweist er, daß der Wert eines Pleonasmus darin bestehe, einen Gedanken zu bekräftigen und zu veranschaulichen. Nicht jedes für den Sinn des Satzes entbehrliche Wort dürfe daher als überflüssig verworfen werden und die Behauptung Bouh.'s, der Pleonasmus widerstrebe dem frz. Sprachgeist, sei durch die von ihm selbst eingeräumten geläufigen Pleonasmen widerlegt. Auch den Hinweis auf den scheinbar entgegengesetzten lat. Sprachgebrauch widerlegt Arn. durch die richtige Bemerkung, daß im Widerspruch allerdings zu der Ansicht anerkannter Grammatiker wie Sanctius und dessen Schüler Scioppius man den lat. Ausdruck vivere vitam nicht ohne ein unterscheidendes Adj., z. B. vivere vitam beatam, miseram gebrauche, wodurch der Ausdruck ebensowenig pleonastisch wirke wie der analoge frz. Ausdruck vivre une vie heureux, misérable[2]).

Die Beispiele die Arn. anführt, sind gut gewählt, um die Berechtigung des Pleonasmus als rhetorisches Mittel zu veranschaulichen und liefern zugleich einen Beweis dafür, daß Bouh. „ce jésuite plus familier avec Vaugelas qu'avec la Bible“[3]) in seiner Kritik fehl greifen konnte, weil er nicht genügend die sprachlichen und sachlichen Bedingungen eines Ausdrucks, den Zwang der Vorlage auf die Übersetzer berücksichtigte. Auch Thoyn. weist ihn hier zurecht.

I. Beispiel Mt. 28, 7. surrexit a mortuis = il est ressuscité d'entre les morts[4]).

---

1) Z. B. 370 Il n'est bon à rien qu'à estre jetté (v. Salz) Vous ne servirez que luy seul (Gott)

2) Diesen könne man höchstens wegen des transitiven Gebrauchs eines intransitiven Verbs, nicht wegen seines Pleonasmus beanstanden.

3) Brunot IV, 519.

4) Die Übersetzung v. Mons folgt hier dem griech. Text; in der Vulg. und anderen fehlt nach einigen Kodices der Zusatz a mortuis und demzufolge auch d'entre les morts bei Übers., die nicht von der Vulg. abweichen.

2. Beispiel Joh. 10, 1. in ovile ovium = dans la bergerie des brebis.

Bouh. 369. Die Worte d'entre les morts sind überflüssig, denn il est ressuscité im Frz. genügt dem lat. surrexit a mortuis, während das lat. surgere im Sinn „auferstehen" der Ergänzung a mortuis bedarf.

In dem Ausdruck bergerie des brebis ist die Hinzufügung von des brebis überflüssig, da bergerie an sich im Frz. immer Schafstall bedeutet; bergerie des brebis wirkt so pleonastisch wie der Ausdruck poulaillier de poules.

Thoyn. 95 und 192 tritt für Erhaltung der traditionellen pleonast. Wendungen, die er als Hebraismen anspricht, ein, und widerlegt Bouh.'s Behauptung, surgere bedürfe der Ergänzung im Sinne von auferstehen durch Verweis auf 3 Parallelstellen, in denen surgere — auferstehen ohne a mortuis steht. (Mt. 28, 6. Mc. 16, 6. Lc. 24, 6.)

Der Ausdruck bergerie des brebis deutet im Unterschied zu der bloßen Zweckbestimmung bergerie = étable à brebis an, daß sich wirklich Schafe in dem Stall befinden.

Arn. 449 findet „bien des choses à remarquer dans cette critique du P. Bouhours". Für das 1. Beispiel beruft er sich auf den Einwand Thoyn.'s für das lat. Verb surgere und dehnt seine Betrachtung auf resurgere aus, um Bouh. zu zeigen, daß sein Vorwurf des Pleonasmus nicht nur die Übers., sondern den heiligen Text selbst träfe. Resurgere bedeute an sich zweifellos auferstehen; da es trotzdem wie surgere häufig mit dem Zusatz a mortuis anzutreffen sei, unterscheide es sich stilistisch nicht von ressusciter d'entre les morts. Beide Verben, resurgere und ressusciter würden aber so häufig in bildhafter Weise gebraucht, z. B. von der Genesung eines Kranken, der Rückkehr eines Vermißten, daß es der nachdrücklichen Hinzufügung von d'entre les morts bedürfe, um sie auf ihren eigentlichen Sinn zurückzuführen Abgesehen hiervon veranschauliche und vervollständige die Ergänzung den Gedanken, indem sie zu dem in den Verben implicite enthaltenen terminus ad quem, nämlich zum neuen Leben den zu ergänzenden terminus a quo, vom Tode hinzufüge. Schließlich spreche noch die Tradition für Beibehaltung des erweiterten Ausdrucks ressusciter d'entre les morts.

Dasselbe gelte für den Ausdruck bergerie des brebis, den alle

früheren und zeitgenössischen Übersetzer aufweisen [1]). Bergerie des brebis lasse sich nicht mit poulaillier de poules vergleichen, denn die Abneigung gegen jenen Ausdruck beruhe auf dem Mißklang der ihn bildenden stammverwandten Begriffe, eine gleiche Bildung liege für bergerie des brebis nicht vor. Der Ausdruck mute im Frz. so wenig pleonastisch an, wie das lat. ovile ovium — obgleich ovile zweifellos der Bedeutung Schafstall genüge — wenn man bedenke, daß alle konkreten Einzelheiten der Perikope [2]) auf Veranschaulichung des Gleichnisses vom guten Hirten und den Schafen abzielen und die häufige Wiederkehr [3]) des einen der übergeordneten Begriffe als unentbehrliches rhetorisches Mittel betrachte, um die zugrunde liegende Idee hervorzuheben.

Diese Fülle von treffenden Argumenten, die Arn. und Thoyn. für die Ausdrücke geltend machen, lassen erkennen, daß Bouh.'s stilistischer Rigorismus zu weit gehen konnte. Wer die Ausdrücke mit Bouh. als pleonastisch ansieht, darf in der Tat nicht die Übersetzer dafür verantwortlich machen, sondern muß sie aus der Feder der Evangelisten annehmen. Arn. und Thoyn. haben darauf aufmerksam gemacht, daß die Vulgata die Verben surgere, resurgere [4]) bald mit, bald ohne Ergänzung im unzweideutigen Sinn von auferstehen verwendet, gemäß dem griech. Original, das *ἐγείρειν* mit und ohne den Zusatz *ἐν* oder *απὸ τῶν νέκρων* aufweist. Da *ἐγείρειν* so gut wie resurgere und ressusciter an sich der Bedeutung auferstehen genügt, so darf in der gelegentlichen Hinzufügung von *ἐκ νέκρων* die Absicht der Evangelisten, die außergewöhnliche Tatsache noch zu unterstreichen, nicht verkannt und in keiner getreuen Übers. verwischt werden. Ebenso würde ein nach der Vulgata arbeitender Übersetzer den Ausdruck bergerie des brebis nur auf Kosten der Treue gegen die Vorlage nach dem Wunsche Bouh.'s reduzieren. Der angebliche Pleonasmus ist vom lat. Übersetzer verschuldet, der die griech. durch das Attribut *τῶν προβάτων* zum Schafstall gestempelte *αὐλή* durch ovile ovium wiedergab. Das im Griech. notwendige Attribut scheint auch in anderen Sprachen dadurch gerechtfertigt, daß in Joh. 10, 1 zum erstenmal vom Schafstall die Rede ist; bei der Wiederholung des Begriffs Joh. 10, 16

1) Arn. führt Godeau und Amelotte namentlich an.

2) Joh. 10, 1—16.

3) La porte des brebis, pasteur des brebis.

4) Nach Forcellini erscheinen surgere und resurgere im Sinne von auferstehen als vulgatische Idiotismen, die von christlichen Schriftstellern übernommen sind.

fällt es von selbst fort; man vergleiche auch v. 7 *ἐγώ εἰμι ἡ θύρα των προβάτων* und v. 9 *ἐγώ ἡ θύρα.*

d)

Im folgenden sind die Stellen der Schrift zusammengestellt, in denen Arn. **syntakt. Fragen** streift.

Eine Kritik Thoyn.'s an Mt. 1, 1 veranlaßt ihn, sich in der 7. **Regel** mit dem **Artikel** zu beschäftigen. Mt. 1, 1 *βίβλιος γενέσεως Ιησου Χριστοῦ* = liber generationis Jesu Christi = la généalogie de Jesus-Christ.

Thoyn. S. 1: Die Setzung des Artikels bedeutet einen doppelten Fehler, 1. eine Abweichung vom griech. Text, der keinen Artikel aufweist, 2. einen Verstoß gegen den frz. Sprachgebrauch; *βίβλος γενέσεως* vertritt hier die Überschrift für den folgenden Abschnitt und die frz. Sprache kennt in Überschriften keinen Artikel.

Seinem Gegner folgend verknüpft Arn. 442 in seiner Erwiderung die beiden verschiedenen Fragen: 1) Nach dem Verhältnis der Artikulierung im Griech. und Frz. 2) Nach dem Gebrauch des Artikels in Überschriften. Er lehrt: 1. das griech. Vorbild ist für die frz. Artikulierung nicht maßgebend, 2. es ist falsch zu behaupten, in Überschriften stehe nie der Artikel.

Der im 16. Jahrhundert noch gern vernachlässigte Artikel hatte sich unter dem Druck der Grammatiker so eingebürgert, daß seine Verwendung am Ende des 17. Jahrh. im großen ganzen derjenigen im heutigen Frz. entsprach und sein Vorhandensein oder Fehlen in den Beispielen, durch welche Arn. die stellenweise abweichende Artikulierung beider Sprachen belegt, von ihm als eine keiner Erklärung bedürftige Selbstverständlichkeit empfunden wird.

Für das Fehlen des Artikels im Griech. wo er im Frz. gesetzt wird, zitiert Arn. Joh. 1, 23 *ἐγὼ φωνὴ βοῶντος* = je suis la voix de celui qui crie, wo im Griech. wie stets vor dem Prädikatsnomen (falls sein Dasein nicht anaphorisch bedingt ist) der Artikel fehlt, ferner Mt. 1, 8 *ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ἔν ὕδατι . . . ἐν πνεύματι ἁγίῳ* = je vous ay baptisez dans l'eau . . . dans le Saint Esprit, also ein dativus instrumentalis, hier, wie häufig im neutestamentlichen Griechisch vulgär oder hebraisierend mit *ἐν* umschrieben[1]). Für den Fall, in dem das Griech. um den Artikel reicher ist als das Frz. verweist Arn. auf die im Akkusativ artikulierten Namen des

1) Arn. zitiert nach dem Textus receptus; neuere Ausgaben haben diese Stellen ohne die Präposition wiederhergestellt.

Geschlechtsregisters im Anfang von Mt.[1]). Dieses Beispiel scheint insofern nicht sehr günstig gewählt als in der Regel beide Sprachen in der Behandlung von Eigennamen übereinstimmen. Wie ja in allen Sprachen die Artikulierung von Eigennamen volkstümlich, so ist auch der hier im Griechischen ausnahmsweise vorhandene Artikel eine Eigenart der *κοινή*, in der das n. T. geschrieben und dient ohne eignen Sinn nur der Bezeichnung des Kasus obliquus fremder, indeklinabler Eigennamen, ist dann analogisch auf den Akkusativ deklinierbarer Eigennamen übertragen worden und erübrigt sich für Sprachen, die kein flexivisches Kasussystem mehr kennen.

Im Frz. ist in dem 1. Beispiel der Art. vor dem Prädikatsnomen durch den folgenden Relativsatz gefordert, während er im allgemeinen bekanntlich vor dem prädikativen Substantiv nicht gesetzt wird. — In der 1. Hälfte des 17. Jahrh. wurde, wie Brunot[2]) feststellt, die Frage nach der Artikulierung des Prädikatsnomens noch nicht ventiliert, abgesehen von der Forderung, den Artikel nach c'est zu setzen[3]). Dagegen findet man bei Bouh. scharfsichtige, den modernen Gebrauch regulierende Vorschriften über diesen Fall[4]). Er läßt den Artikel vor dem Prädikatsnomen nur gelten, wenn es dem Subjekt ein individualisierendes, es aus der Gattung heraushebendes Merkmal hinzufügt. Nach dieser heute geltenden Regel wäre in der Übersetzung des Satzes *ἐγὼ φωνὴ βοῶντος* der Artikel vor dem Prädikatsnomen gefordert, auch wenn es nicht durch das Folgende determiniert wäre, da es dem Subjekt die ihm allein zukommende Eigenart, eine bloße namenlose Stimme zu sein, zulegt[5]). Was die anderen Beispiele anlangt, durfte nach

1) Mt. 1,2 *τὸν Ἰσαάκ, τὸν Ἰακώβ, τὸν Ἰούδαν* = Abraham engendra Isaac etc.

2) Brunot III. S. 430. La question plus générale de l'emploi de l'article avant des noms qui sont attributs de: être, appeler, faire passer, tenir pour etc. n'est pas encore posée.

3) Dieser Fall wurde viel erörtert. Vgl. darüber Vaug. I. 353. I. 413.

4) Vgl. darüber Rosset S. 231.

5) Bei diesem Vergleich des Griech. mit dem Frz. an dieser Stelle hätte Arn. auf eine Ungenauigkeit der Übers. aufmerksam machen können, die wahrscheinlich durch die lat. artikellose Zwischenstufe verursacht, von allen Übers. (Olivétan, Genf, Loewen, Mons) wiederholt, sich bis Ostervald erhalten hat. In dem Satz *ἐγὼ φωνὴ βοῶντος* deutet das Fehlen des Art. vor *φωνὴ* an, daß ein bisher unbekanntes Prädikat, eine nicht näher bezeichnete Stimme eines Rufenden eingeführt wird; wäre die Stimme des Rufers als bekannt vorauszusetzen, wie es in dem frz. Satz scheint, so würde auch im Griech. der Artikel stehen. Die deutschen Übers. Luther: Ich bin eine Stimme eines Predigers u. a. und Oltramare, Stapfer je suis une voix qui crie, haben richtiger den unbestimmten Artikel gewählt.

Präpositionen, die im Frz. die Kasus ersetzen, der Artikel nur mehr in erstarrten Formeln fehlen[1]), vor Eigennamen nur in den bekannten Ausnahmen stehen[2]).

In bezug auf die Artikulierung der Überschriften entgegnet Arn., daß, selbst wenn der 1. Vers des Mt.-Ev. die Überschrift für den folgenden Abschnitt bilde, der Artikel vor généalogie nicht als Fehler angesehen werden dürfe, denn sein Gebrauch in Buchtiteln sei fakultativ, er fehle häufig vor literarischen Gattungsbezeichnungen wie Livre, Dissertation, Réponse, werde aber im übrigen von besten Schriftstellern gesetzt, Arn. zitiert le Saint Evangile selon Saint Mathieu, les Actes des Apôtres und andere artikulierte Buchtitel von Bossuet, Godeau, Dubois et Fleury, ohne zu verraten, wie er sich diesen schwankenden Gebrauch erklärt.

Auch die berufsmäßigen Sprachbeobachter des 17. Jahrh. waren bis zur Klärung der subtilen Frage, wann in Überschriften der Artikel am Platze sei und wann nicht, noch nicht vorgedrungen. Bei Vaug. und Bouh. sucht man vergebens nach einer Remarque darüber, noch gibt Regnier-Desmarais Auskunft.

Die häufige rhetorische Ellipse des Artikels in Überschriften entspringt dem Wunsch, sich in summarischen Ankündigungen möglichst knapp auszudrücken; wenn er trotzdem gesetzt wird, erklärt sich sein Dasein nach der allgemeinen Syntax des Artikels. Da sein Wesen in der näheren Bestimmung, Individualisierung, Hervorhebung liegt, kann er nur vor ganz allgemein gefaßten Begriffen unterdrückt werden; daher die von Arn. bemerkte Tatsache seines Fehlens vor literarischen Gattungsbezeichnungen, wie z. B. in den im 17. Jahrh. so beliebten Titeln: Doutes, Discussions, Entretiens, Remarques, Règles etc. oder Examen, méthode, histoire etc. Der Artikel muß aber stehen, sowie der Begriff nicht mehr in seiner Allgemeinheit genommen, sondern durch ein unterscheidendes Adj., durch eine attributive Bestimmung herausgehoben oder in seinem Umfang begrenzt wird oder wenn der Artikel mit demonstrativer Kraft den Begriff als bekannt angeben soll. (Er kann schließlich der Kürze halber auch in diesen Fällen fehlen.) Daher findet man les Proverbes divertissants, la Versification Française, le grand Dictionaire des Précieuses, Les Entretiens d'Ariste et d'Eugène

1) Vgl. z. B. Bouh. Suite 454. on dit sortir balle en bouche, mais on ne dit point: mettre des paroles en bouche, il faut dire en la bouche. Näheres b. Brunot III. 430 u. Rosset S. 233.

2) Vaug. I. 397. Plusieurs disent l'Aristote, le Plutarque, c'est très mal parler et contre le genie de notre langue qui ne souffre point d'article aux noms propres.

neben Entretiens sur la Langue Française, les Doublets de la Langue Française neben Synonimes et Epithètes français, la vraie Méthode d'enseigner neben Méthode courte et facile pour apprendre [1]). So erklärt sich der Artikel in den von Arn. zitierten Überschriften und in dem umstrittenen Anfang des Mt.-Ev. la généalogie, wo der folgende Genetiv „de Jesus-Christ" ihn verlangt [2]). Beispiel dafür, daß der eben aufgestellte Unterschied nicht immer beachtet wird und die Artikulierung der Überschriften scheinbar der Willkür der Schriftsteller überlassen bleibt, ließen sich häufen [3]).

In der 11. Regel, in der Arn. für den Gebrauch des allgemeinen Wortes eintritt, behandelt er in dem 2. Beispiel 453 den Unterschied von soi-même und lui-même.

Die Stelle interessiert als ein Beleg für den im 17. Jahrh. noch nicht entschiedenen Kampf zwischen diesen beiden Pronomen. Die Schriftsteller verfuhren in ihrer Anwendung noch recht willkürlich und bezogen lui und elle auf Sachen, soi auf Personen und umgekehrt [4]). Von den Theoretikern schreibt Bouh., nachdem Vaug. [5]) die Frage nur von einer Seite flüchtig gestreift hatte, dem Gebrauch von lui, lui-même, soi, soi-même im 1. Band seiner Remarques [6]) die Richtlinien vor, die im großen und ganzen heute befolgt werden. Th. Corneille begnügt sich, in seinen Anmerkungen zu Vaug. über die „judicieuses observations" [7]) Bouh.'s ohne eignes Hinzutun zu referieren.

Bouh. — um nur die Hauptsachen herauszuheben — stellt fest, daß sich lui und lui-même auf bestimmte, soi auf unbe-

1) Die Titel sind alle Brunot IV. S. 78 entlehnt.

2) Die Mehrzahl der Übersetzungen sagt la généalogie oder le livre de génération, ebenso Simon, Hist. crit. des Versions S. 393.

3) Mit dem Artikel beschäftigt sich Arn. kurz noch einmal in der Schrift Diffucultés proposées à M. Steyaert Bd. IX. S. 54. Entgegen dem älteren Gebrauch, der den Artikel nach dem indefiniten Pronom „tout" häufig vernachlässigte, wiederholt hier Arn. die bereits von Oudin in der gleichen Weise aufgestellte Regel (vgl. Brunot III. 428), daß nach tout im Sing. im Sinne des lat. omnis = jeder der Artikel fehlen, nach tout im Sinne des lat. totus = ganz stehen müsse. Er gibt die Beispiele: tout évèque doit veiller sur son troupeau, aber tout l'homme doit servir Dieu. Während Oudin den Gebrauch im Plural noch schwankend gefunden verlangt Arn. den Artikel in beiden Bedeutungen, die übrigen Grammatiker haben sich zu dieser Frage nicht geäußert.

4) Zahlreiche Beispiele für alle vom heutigen Gebrauch abweichende Verwendungen bei Haase. Franz. Syntax d. 17. Jahrh. S. 22 § 13.

5) Vaug. I. S. 275. II. S. 269.

6) Bouh. Rem. S. 287, 289.

7) Vaug. II. S. 269.

stimmte Personalsubjekte und auf Sachsubjekte beziehen. Dem heutigen Gebrauch entgegen gestattet er noch die Beziehung von soi-même auf ein bestimmtes Personalsubjekt und hält diesen Gebrauch für poetischer. Arn.'s Ausführungen, die sich gegen die Ansicht einiger „personnes habiles" richten, soi-même beziehe sich nur auf unbestimmte, lui-même nur auf bestimmte Personen, können diesmal also nicht für Bouh. geschrieben sein. Er stimmt ihm vielmehr bei, wenn er die Überlegenheit von soi-même über lui-même darin erblickt, daß es überall, auch in bezug auf best. Personen, lui-même verdrängen kann, während letzteres auf best. Personen beschränkt bleibt. Der Satz: Caton s'est tué soi-même gilt für Arn. noch als korrekt[1]). Seine Forderung, den Gebrauch von soi-même auf den Sing. zu beschränken und im Plural eux-mêmes zu sagen, war vor Vaug.[2]) schon von Ramus[3]) erhoben worden. Einen besseren Beweis für die herrschende Verwirrung als die sich oftmals widersprechenden Ansichten der Theoretiker liefern ihre Verstöße gegen ihre eignen Theorien. Bouh. muß in seiner freimütigen grammatikalisch-stilistischen Beichte[4]) zugeben, daß Ménage mit Recht seinen Satz: „il est vrai que M. Ménage parle un peu de soy" gerügt habe; im n. T. v. M. bemerkt man noch in der 25. Aufl. die Arn. strikte widersprechende Beziehung von lui-même auf ein unbestimmtes Personalsubjekt in dem Vers Lc. 17, 33 celui qui se sera perdu lui-même se sauvera, nachdem es vorher richtig hieß: celui qui cherchera à se sauver soy-même[5]).

Zu den Schwächen, die Arn. an den Sprachtheoretikern seiner Zeit beobachtet hat, zählt er am Schluß seiner Schrift 461 ihre Freude an übertrieben feinen Unterschieden, mit denen sie die Grammatik belasten. So hätten einige Puristen einen Unterschied gemacht zwischen l'un d'eux mit Artikel, wenn von 2 Personen (z. B. den Schächern am Kreuz) und un d'eux ohne Artikel, wenn von mehreren Personen (z. B. den 12 Aposteln) die Rede sei. Arn. bezweifelt die Richtigkeit dieser Unterscheidung deswegen, weil „un" in diesen beiden Fällen gleichen Wert habe. Un sei nämlich 1. unbest. Art., als solcher deklinierbar, aber natürlich nicht artikulierbar, l'un Roi, cela seroit tout à fait barbare, es sei 2. Adj. wie das lat. unus mit der Bedeutung un seul und fähig den Artikel

1) Auch für Andry Réfl. 465 Il s'est tué soy-même.
2) Vaug. I. 275.
3) Vgl. Haase S. 13.
4) Suite S. 454.
5) Thoyn. 61 macht auf diese Entgleisung aufmerksam.

zu nehmen. Da es in den beiden vorliegenden Fällen Adj. sei und im ersteren den Artikel habe, so müsse es ebensogut in dem 2. Fall artikuliert werden können[1]).

Trotz aller späteren Unterscheidungen der Grammatiker wurde und wird un de und l'un de ziemlich unterschiedslos gebraucht[2]). Da die Hinzufügung des Artikels den Begriff individualisiert, so herrscht die von den Puristen des 17. Jahrh. empfundene, aber nicht zur festen Regel gewordene Tendenz vor, „un" dann substantivisch, d. h. mit Artikel zu gebrauchen, wenn von einer 2-Zahl die Rede ist, l'autre folgt oder zu ergänzen ist[3]). Im großen ganzen bleibt die Wahl zwischen l'un de und un de dem Gefühl und Geschmack überlassen[4]).

Im 2. Teil ihrer Vorrede zu der Übers. von Mons[5]) hatten die jans. Übersetzer ihre Kritiker gebeten, mit Besonnenheit zu Werke zu gehen und vor der Verwerfung eines ihnen mißfallenden Ausdrucks erst die Gründe zu prüfen, die zu seiner Wahl geführt haben mochten. Die unausgesetzten mehr oder minder berechtigten Kritiken veranlaßten Arn., jene Bitte um einsichtsvolle Kritik zu einer Regel, der 9. zu erheben, in welcher es heißt, 447, man dürfe ein Wort, welches in einem befremdlichen Sinn gebraucht worden sei, nicht ohne Prüfung der Gründe leichthin verwerfen.

In den Beispielen rechtfertigt Arn.[6]) eine sonderbare jan. Übers. des Ausdrucks *πέραν τοῦ Ἰορδάνου* in Mt. 19, 1 und verteidigt gegen Thoyn. die Stundenbezeichnung à la 3e, 6e, 9e heure in der Perikope von den Arbeitern im Weinberg Mt. 20, 1—10. Thoyn. 64 hatte verlangt les 3, 6, 9 heures, denn c'est ainsi qu'on parle, ohne indes ganz sicher zu sein, ob nicht die wörtliche jans. Übersetzungsweise beizubehalten sei, um den Unterschied zwischen morgen- und abendländischer Zeitrechnung zu markieren. Arn. vertritt ihm gegenüber den Standpunkt, daß Klarheit und Verständlichkeit des Ausdrucks maßgebender für die Wahl einer Übersetzung sein

1) Vaug. hatte den Artikel vor un gefordert, wenn von 2 Pers. die Rede ist, qui touche l'un, touche l'autre, in bezug auf mehrere Personen den Gebrauch schwankend gefunden II, 437. Die Vaug.'sche Forderung wurde im 17. Jahrh. noch vernachlässigt. Vgl. Haase 330. Anm. 3.

2) Vgl. die reiche Auswahl von Beispielen in der Grammaire nationale v. Bécherelle S. 258.

3) Vgl. Plattner Ergänzungsheft III² S. 162.

4) Über einige Fälle, in denen der Artikel vor un obligatorisch scheint vgl. Plattner, Ausführliche Grammatik § 356. Anm 2.

5) Oeuvres Bd. VI. S. XXIX.

6) Ohne Erfolg.

müsse als der Sprachgebrauch; da die näheren Ausführungen sprachgeschichtlich von keinem Interesse sind, können sie hier übergangen werden.

Bouhours, über den bel usage orientiert wie kein zweiter, geleitet von scharfem Ohr, feinem Sprachgefühl und sicherem Geschmack, hatte durch seine Kritiken bekanntlich eine mit der Akademie rivalisierende Autorität erlangt[1]). Die Prüfung der kleinen Sammlung von Kritiken am n. T. v. M. hat gezeigt, daß er nicht unfehlbar und Arn.'s Widerspruch oft berechtigt war. Die Schrift verdeutlicht außerdem den Gegensatz zwischen dem Jansenisten Arn. und dem Salongrammatiker Bouh. und bestätigt aufs neue den jans. Standpunkt in Sprach- und Stilfragen, den Ste. B. in die Worte zusammengefaßt hat: L'Utilité morale fut la règle du style de P.-R.[2]).

Bouh. traf seine Entscheidungen fast nur auf Grund des Sprachgebrauchs oder des Geschmacks; wenn Arn., der gediegene Gelehrte und geübte Polemiker, Einspruch erhob, so geschah es im Namen der Logik und der Vernunft, im Hinblick auf Klarheit und Verständlichkeit des Ausdrucks, aus Pietät vor der Tradition. Den bel usage machte er nur einmal in der ganzen Verteidigung geltend[3]), er respektierte ihn, ohne sich ihm blind zu unterwerfen. In manchen Fällen hat es sich gezeigt, daß er die Macht des Gebrauches unterschätzte und ihm der Vorwurf veraltet, irramenable[4]) zu sein, nicht erspart bleibt, während es ihm schien, daß seine Kritiker willkürlich und absolutistisch verfuhren. Überspannung der Prinzipien, Exklusivität, Willkür und Absolutismus fand er an der ganzen Spracharbeit seiner Zeit zu rügen und brachte dies zum Ausdruck in den folgenden Ausführungen über die Theorie, auf der sie basierte:

L'usage est la règle et le tyran des langues vivantes.

V.

Mit Malherbe hatte eine stramme Herrschaft der Grammatik begonnen, règne qui a été en France plus tyrannique et plus long que dans aucun autre pays[5]). Ihre Folgen sind bis auf den heu-

1) „Academiam tu mihi solus facis" sagte ihm einer, der sich in Sprachfragen bei ihm Rat holte; vgl. hierüber und über andere ähnliche Zeugnisse Doncieux S. 62 ff.

2) Ste. B. P.-R. II. S. 85.

3) Anläßlich des Wortes classe S. 441.

4) Dieses Wort, von Bouh. in Sacy's Schriften gerügt, charakterisiert nach Ste. B. P.-R. II. S. 375 trefflich Arn.'s Starrsinn.

5) Brunot, IV S. 4.

tigen Tag fühlbar; das starre, komplizierte System der Syntax, welches die französische Sprache jedem ihrer Jünger aufzwängt, manche vererbte unerklärliche und bizarre Regel, die heilige Scheu sie zu verletzen, sind Erinnerungen und Nachwirkungen des subtilen, grammatikalischen Geistes, der im 17. Jahrh. die Sprache in Fesseln schlug.

Man liebte damals das sprachliche Joch, es entsprach einem allgemeinen Zeitbedürfnis, sich in jeder Hinsicht von fester Hand geführt zu wissen; die Autoren, bei denen man doch am ehesten Freiheitsgelüste erwarten konnte, wetteiferten mit dem Publikum an freudiger Ergebenheit. Grammatiker und Sprachforscher genossen eine noch nie dagewesene Autorität und walteten ihres Amtes mit päpstlichem Selbstbewußtsein. Sie gründeten sich auf jenes Prinzip vom Sprachgebrauch, welches seit Malherbe die Sprachbetrachtung in Frankreich beherrschte. Als Arn., der unter seiner Überspannung gelitten, an ihm Kritik übte, war ein halbes Jahrhundert vergangen, seitdem Vaugelas in der bekannten Weise die alte Wahrheit vom

„usus quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi"

eindrucksvoll aufgefrischt[1]), den zu befolgenden Sprachgebrauch präzise umschrieben und im Laufe seiner Remarques die Anwendung der Theorie aufs beste demonstriert hatte.

Der Erfolg seiner Schrift ist bekannt: von jener Zeit an herrscht dieser launenhafte, bald als König und Gebieter, bald als Schiedsrichter, bald als Tyrann personifizierte, in den Salons gehegte und gepflegte „bel usage", der sich nur auf die Hofleute und die Elite der Schriftsteller stützen sollte, eine Zeitlang unumschränkt im Reich der Ausdrucksmittel; die ganze gebildete Welt bemüht sich um ihn, Dichter und Schriftsteller respektieren ihn, Grammatiker und Lexikographen verzeichnen kritiklos auch die bizarrsten seiner Gesetze, währenddes der noch im Latein verstrickte Gelehrte verständnislos fern bleibt, der ungehobelte und spießige bourgeois, das derbe Kind des Volkes verächtlich gemieden werden[2]).

Diese willige Unterordnung unter die Herrschaft des usage und die Anerkennung seines exklusiv-höfischen Charakters ist der literarische Ausdruck einer Zeit, in der man nach dem unruhvollen Getriebe der religiösen Kämpfe des vergangenen Jahr-

1) In der Préface seiner Remarques sur la Langue Françoise. 1647.
2) Vaug. S. 28. Le peuple n'est le maître que du mauvais usage.

hunderts nach Ruhe und Ordnung strebte, in der die Monarchie fest gegründet und Zentralisation wie Absolutismus im steten Wachstum begriffen waren.

Die Idee, daß die Atmosphäre des Hofes, wo die Achtung vor dem Fürsten kein Sichgehenlassen duldet und eine sich in steter Beobachtung erziehende Aristokratie den besten Nährboden für das Gedeihen einer korrekten, eleganten Sprache abgeben, lebt und wirkt überall und ist auch vor Vaug., zur Zeit als Hof- und Parlamentssprache noch rivalisierten, in Frankreich geltend gemacht worden: Le dialecte des courtisans est toujours le plus beau à cause de la majesté du prince [1]). Nachdem Malherbe den Hof von Provinzialismen und ausländischen Einflüssen gereinigt, nachdem die Salons, die Zentren feiner Sitte und Sprache, den Hof Ludwigs XIII. günstig beeinflußt hatten, wurde diese Idee in vollem Maße zur Wirklichkeit, als Ludwig XIV. die bewundernden Blicke aller auf sich lenkte und den Hof zum wahren Hort des geistigen Lebens Frankreichs gestaltete. Seine glanzvolle, absolutistische Regierung züchtete den Geist der Unterordnung auf allen Lebensgebieten; im Wunsche sich anzupassen und zu gefallen, streifte man bei Hofe jede Eigenart ab und gewöhnte sich daran, die Geschicke der Wortformen und Ausdrucksweisen wie die der Völker und Länder aus seinem Munde zu erfahren: „Les Rois doivent apprendre de luy à regner, mais les peuples doivent apprendre de luy à parler [2])."

Die Unterordnung der Vernunft unter diesen oft sehr unvernünftigen Sprachgebrauch, die Vaug. für Festlegung von Wortschatz und Syntax immer wieder fordert [3]), ist in dem Jahrhundert, dessen Denken und Fühlen so durchaus von der Raison beherrscht wurde, doch keine Ausnahme, denn es ist eben dieselbe Raison, die in diesem Falle dazu rät, dem mächtigeren Gebrauch sich zu beugen wie die, welche sich z. B. im Streben nach einem Stil von klassischer Einfachheit, in allen ästhetischen Anschauungen der Zeit

1) Ronsard, éd Blanchemain Bd. III, Franciade Préface S. 34.

2) Bouh. Entr. S. 210. Vgl. auch einen ähnlichen Ausspruch von Boursault bei Brunot IV. S. 50.

3) Vaug. I. 23. Ceux-là se trompent lourdement et pechent contre le premier principe des langues, qui veulent raisonner sur la nostre et qui condamnent beaucoup de façons de parler generalement receuës, parce qu'elles sont contre la raison; car la raison n'y est point du tout considéré, il n'y a que l'Usage et l'Analogie. Ferner I, S. 233. S. 411, S. 421.

überhaupt verrät[1]). Die Ansicht, daß dem Sprachgebrauch gesetzgebende Macht zukommt, ist also unerschütterlich[2]), nur die Grenzen seiner Macht und seine Beheimatung können umstritten werden und wurden es sogar auch im 17. Jahrhundert.

An Widerspenstigen gegen die sprachliche Zucht hat es nicht gefehlt; von Mlle de Gournay an bis auf Fénelon haben sich Bedenken gegenüber dem Wert der ganzen Spracharbeit geregt. Vaug.'s Vorrede selbst sollte mit dem alten, die Tradition des 16. Jahrhunderts wahrenden La Mothe-le Vayer abrechnen, der sich über die „servile contrainte" der Puristen beklagte[3]). Nach der Veröffentlichung von Vaug.'s Remarques bekunden die beachtenswerten und geistsprühenden Kritiken desselben La Mothe[4]) und die weniger wertvollen des greisen Historikers Dupleix[5]) eine Auflehnung gegen die engen, puristischen Fesseln uud Zweifel an der Richtigkeit der jeweiligen Entscheidung über den herrschenden Gebrauch. Auch der Grammatiker Chifflet, der im übrigen ein erklärter Bewunderer Vaug.'s ist, findet seine Grenzen für den guten Sprachgebrauch zu eng gezogen und fürchtet die daraus notwendig folgende Verarmung des Wortschatzes[6]).

Ein ernsterer Rivale hätte der Theorie vom Sprachgebrauch erwachsen können, als die Jansenisten in ihrer 1660 veröffentlichten Grammaire générale[7]) die Vernunft als sprachbildendes und erklärendes Gesetz in den Vordergrund rückten.

Mit dieser nicht speziell französischen, sondern sprachvergleichenden Grammatik durchbrachen die Einsiedler von Port-Royal

---

1) Mit dieser Einsicht beschließt auch La Bruyère seinen Zweifel an der berechtigten Unterordnung unter den usage: Est-ce donc faire pour le progrès d'une langue que de déférer à l'usage? . . . si la raison d'ailleurs veut qu'on suive l'usage? Caractères éd. Flammarion S. 329.

2) A. Darmesteter: La Vie des Mots S. 195. Le langage est un ensemble de faits où l'usage du plus grand nombre doit faire loi.

3) In Considérations sur l'Eloquence françoise de ce temps vgl. Brunot III. S. 43.

4) In Lettres touchant les nouvelles remarques sur la langue françoise, adressées à Naudé 1647; vgl. Brunot III. S. 57.

5) In Liberté de la langue françoise dans sa Pureté 1651. Vgl. Brunot III. S. 60.

6) In Essay d'une parfaite Grammaire de la langue françoise Anvers 1659. Vgl. darüber Minkwitz S. 56 ff.

7) Lancelot et Arnauld: Grammaire générale et raisonnée, contenant les fondements de l'art de parler, expliquez d'une manière claire et naturelle. Oeuvres Bd. 41. S. 1.

die beliebte rein empiristische, konstatierende Methode des 17. Jahrhunderts, um die philosophisch-rationalistische Sprachbetrachtung zu erneuern, deren eigentliche Wirksamkeit aber dem folgenden Jahrhundert vorbehalten sein sollte.

Die grundlegenden linguistischen Probleme, die sie behandelt, waren bekanntlich von Lancelot aufgeworfen, während er für die Zöglinge von P.-R. einzelne Lehrbücher verschiedener Sprachen ausarbeitete[1]), waren von Arn. durchdacht und gelöst und dann von Lancelot wiederum festgehalten worden.

An der herrschenden Usage-Theorie konnte Arn. nicht ganz vorübergehen; er zeigt sich vielmehr von ihr beeinflußt. Die Grammatik erkennt die Macht des Gebrauches an[2]), auch seine Willkür und sein Widerspruch gegen Vernunft und Regel werden wie von den Zeitgenossen konstatiert[3]). Arn. möchte sich ihm aber nicht blind unterwerfen, bemüht sich vielmehr, seine Resultate stellenweise verstandesmäßig zu erfaßen und logisch zu begründen[4]). Auch

1) Nouv. meth. pour apprendre facilement la Langue latine 1644.
„ „ „ „ „ „ „ grecque 1655.
„ „ „ „ „ „ „ italienne 1660.
„ „ „ „ „ „ „ espagnole 1669. Vgl. die ausführlichen Titel b. Ste. B. P.-R. III. S. 504.

2) Anläßlich der Kritik der von Ramus angestrebten orthogr. Reform heißt es S. 13 „Car il ne faut pas s'imaginer qu'il soit facile de faire changer à toute une Nation tant de caracteres, auxquels elle est accoutumée depuis long-temps."

3) Z. B. S. 22. Die Unterscheidung der Substantive in männliche und weibliche ist oft sinngemäß durchgeführt, König, Richter — männlich; Mutter, Gattin — weiblich; oft aber ist die Entscheidung für das eine oder andere Geschlecht unbegründet und daher von einer Sprache zur anderen wechselnd; arbor lat. fem., frz. masc.; ja sogar wechselt ein Wort sein Geschlecht innerhalb derselben Sprache: navire früher fem. jetzt masc. Die Grammaire générale sieht ferner die Artikulierung griech. Eigennamen als einen vernunftwidrigen Gebrauch an, für den sie eine Begründung nicht versucht. S. 30. Nous avons dit en général, que l'usage des articles était de déterminer la signification des noms communs. S. 31. Nous voyons par là que l'article ne se devroit point mettre aux noms propres, parce que signifiant une chose singuliere et déterminée, ils n'ont pas besoin de la détermination de l'article. Néansmoins l'usage ne s'accordant pas toujours avec la raison, on en met quelquefois en grec aux noms propres des hommes mêmes *ὁ Φίλιππος*, dann folgt freilich eine Anführung des ital. und frz. Sprachgebrauchs, in welchem die Artikulierung der Eigennamen besser aus dem Gefühl der Verachtung abgeleitet wird.

4) Derartige Versuche waren übrigens von Vaug. nicht ganz unterlassen worden, vgl. die Bemerkung über à peu près I 363 ff. und die berühmte Regel über die Beziehung eines Relativsatzes auf ein artikuliertes oder unartikuliertes Substantiv II 104, wo er mit dem Hinweis auf Arn.'s Vorgänger Scaliger sein kleines „Raisonnement" entschuldigt. Sie sind dagegen nie von Bouh. gemacht worden.

versagt er sich nicht einen Hinweis auf die Gefahren, die der Beständigkeit und Festigkeit einer Sprache drohen, wenn man dem launenhaften Gebrauch zu weiten Spielraum läßt.

Es entsprach nicht dem Plan des sprachvergleichenden Werkes, das Regelsystem der franz. Syntax zu liefern; wenn ausführlicher auf die französische Sprache eingegangen wird, geschieht es meist unter besonderer Hervorhebung. In manchen Fällen muß dann doch der einfache Hinweis auf den Sprachgebrauch die logische Begründung vertreten. Z. B. a) S. 34. Der Imperativ erfordert das betonte Personalpronom der 1. Person menez-moi, denn „menez-me n'est pas françois" trotz des analogen menez-le. b) Von der Regel, daß der Genetiv und Dativ der Relativpronomen il, elle und der Possessivpronomen son, sa sich nur auf Personen beziehen dürfen, werden einige nicht erklärbare Abweichungen „autorisées par l'usage" zugestanden.

Häufiger werden die französischen Regeln und Ausnahmen logisch begründet: a) S. 35. Vier Ausnahmen zu der eben erwähnten Regel, am besten die 4., wo gezeigt wird, daß die Possessivpronomen son, sa auf Tiere oder Sachen bezogen werden dürfen, wenn damit eine ihnen wesentliche oder nur ihnen eigentümliche Sache bezeichnet wird: une rivière est sortie de son lit, un cheval a rompu sa bride und daß daher der Gebrauch von son, sa für Sachen der wissenschaftlichen Sprache eigen sei, in der man nur von dem den Dingen Wesentlichen spräche, z. B. vom △ son plus grand côté. b) S. 42 wird die von Vaug. zuerst aufgestellte Regel, daß ein Relativpronom nur von einem determinierten Substantiv abhängen dürfe, in weiterer Fassung vorgetragen, sodaß sie scheinbare Ausnahmen umfaßt, die dann als der Regel nicht widersprechend ausführlich und lichtvoll begründet werden. Andere nicht erklärbare Fälle dürfen als Reste aus früherer artikelloser Zeit angesehen werden, die der Gebrauch sanktioniert hat. Aus dieser Feststellung schöpft Arn. den Anlaß in der folgenden viel zitierten Stelle vor dem Mißbrauch der Gebrauchstheorie zu warnen. S. 45. Or c'est une maxime, que ceux qui travaillent sur une langue vivante, doivent toujours avoir devant les yeux, que les façons de parler qui sont autorisées par un usage général et non contesté doivent passer pour bonnes, encore qu'elles soient contraires aux regles et à l'analogie de la langue; mais qu'on ne doit pas les alléguer pour faire douter des regles et troubler l'analogie, ni pour autoriser par conséquence, d'autres façons de parler, que l'usage n'auroit pas autorisées. Autrement, qui ne s'arrêtera qu'aux bizarreries de l'usage, sans observer cette maxime, fera qu'une langue demeurera toujours incertaine et que n'ayant aucuns principes, elle ne pourra jamais se fixer.

c) Recht viel weniger glücklich sind die Verfasser in ihrem Bemühen, die von Vaug. aufgestellten Partizip-Regeln zu präzisieren und die Veränderlichkeit des mit avoir konjugierten Partizips bei vorausgehendem Akkusativ und seine Unveränderlichkeit, wenn das Objekt folgt, zu begründen. Sie gehen von der grundlegenden Feststellung aus, daß die Partizipien beider Zeiten, wenn sie den gleichen Kasus wie das konjugierte Verb regieren, gerundiven, verbalen Charakter tragen und darum unveränderlich sind, wie in den Sätzen amans virtutem, j'ai aimé la Chasse, und unterscheiden von diesen gérondif actif das veränderliche auf das Partizip der Vergangenheit beschränkte participe passiv, das keinen Kasus regiert und die passiven Zeiten, il est aimé, bildet. In dem Satz j'ai aimé la Chasse ist aimé also gérondif und darum unveränderlich; aber in dem Satz la chasse que j'ai aimée soll das

Das Gros der Grammatiker ließ sich vorerst von der Überlegenheit der jansenistischen Auffassung nicht beeinflussen. Ménage lag die historische Methode mehr am Herzen. die anderen blieben im Banne Vaug.'s befangen, allen voran Bouh., der ihn in sklavischer Abhängigkeit mit großem Erfolg fortzusetzen und zu ergänzen suchte Bouh. kennt keinen anderen Erklärungsgrund als den bel usage, das „on dit" ist die regelmäßige Einleitung seiner subtilen Wortwägereien und doktrinalen Entscheidungen. Patru und Thom. Corneille[1]), die die Remarques Vaug.'s kommentierten, Alemand, der posthume Bemerkungen Vaug.'s herausgab[2]), verraten trotz einigen Fortschritten und gewissen Emanzipationen durch ihre Tätigkeit, welchem Geist sie huldigten. Bei Andry de Boisregard[3]) und noch 1704 in der kurzen Vorrede, die die Akademie[4]) ihrer Vaug.-Ausgabe vorausschickte, findet man Beteuerungen darüber, daß dem Gebrauch auf Kosten der Vernunft gehorcht werden müsse.

Die Usage-Theorie hatte also trotz reicher Erträge noch längst nicht abgewirtschaftet, als Arn. im Anschluß an den Verteidigungskampf um die Bibelübersetzung seine Bedenken gegen sie vorbrachte. Die Lekture der Schriften von Vaug.'s Jüngern hatte sie ihm suggeriert.

Partizip aimée statt ein Akkusativ-Objekt zu regieren, selbst von avoir regiert, wie in der lateinischen Wendung quam habeam amatam, also participe passiv und daher veränderlich sein. Manche Regeln von Vaug I. 292 werden bestritten, z. B. die Veränderlichkeit des Partizips rendu vor nachfolgendem Substantiv oder Adjektiv, wo der von Vaug. behauptete passive Charakter des Partizips, der seine Veränderlichkeit bedingt, geleugnet wird. In der Ausführung hierüber S. 74 hat sich aber meiner Ansicht nach ein sinnverwirrender Druckfehler eingeschlichen, der sich bis in den Abdruck dieses ganzen Kapitels bei Chassang I. S. 307 hinein erhalten hat.

1) Remarques sur la langue françoise de M. de Vaugelas avec des notes de Th Corneille, Paris 1687. Die Bemerkungen von Patru sind der Ausgabe von 1738 hinzugefügt.

2) Nouvelles Remarques de M. Vaugelas sur la langue françoise, Ouvrage posthume 1670. Vgl. darüber Goujet bibl. fr. I S. 152: ce recueil ne roule que sur des phrases absolument surannées, même du tems de l'auteur. Il y a apparence que c'est le rebut de ses premières remarques. Vgl. auch Brunot IV. S. 10. Diese interessante Frage, ob Alemand mit der Veröffentlichung in Vaug.'s Sinn handelte, hat neuerdings Sternischa gründlich erörtert und bejaht.

3) Reflexions sur l'usage present de la Langue françoise, préface: S. 4. L'usage est l'unique régle qu'on y a suivie et bien qu'il ne s'accorde guéres avec la raison dont il franchit souvent les loix; il a semblé néansmoins que la raison vouloit qu'il fût suivi dans une matiere ou il est le maistre.

4) Vaug. Chass. S. 6. Les Observations . . . rendent compte de l'usage present: regle plus forte que tous les raisonnemens de grammaire, et la seule qu'il faut suivre pour bien parler.

Man hätte von Arn., der mit seiner grammaire générale den Cartesianismus auf die grammatische Betrachtung angewandt hatte, eine radikale Bekämpfung der ganzen Theorie erwarten können; eine solche lieferte z. B. wenige Jahre später Grimarest in seinem „Discours sur ce qu'on appelle Usage dans la langue française, in dem er, Vernunft und Logik über den Gebrauch stellend, die Reihe der rationalistischen Grammatiker des 18. Jahrhunderts begann. Statt dessen findet man auch hier bei Arn. eine respektvolle Anerkennung der Basis: „L'usage est la règle et le tyran des langues vivantes." Seine Kritik setzt nur an einigen oft als korrekturbedürftig empfundenen Punkten ein; sie richtet sich

1. gegen die von Vaug. aufgestellten Autoritäten des guten Gebrauchs,
2. gegen die Überspannung seiner Theorie,
3. gegen die Kompetenz derjenigen, die sich selbst als die Sekretäre des bel usage zu bezeichnen pflegten.

1.

Unter den 3 Autoritäten: Hof, gute Schriftsteller und Philologen (les gens sçavants en la langue) hatte Vaug. bekanntlich dem Hof als der Vorratskammer der guten Sprache und Heimat des guten Gebrauchs die überragende Rolle zuerkannt[1]).

Dieser Standpunkt war zu seiner Zeit ganz verständlich, die Sprache war ein reines Hofprodukt. Man weiß, mit welcher Begeisterung das von Malherbe angeregte Werk der Sprachreinigung gerade von der eleganten Welt aufgegriffen worden — une rage de grammaire avait pris les gens du monde —[2]) und unter dem verfeinernden Einfluß des weiblichen Elementes in Hofkreisen und Salons fortgesetzt worden war. Hier ließen sich auch die Schriftsteller zuerst belehren und der Erfolg war die Erhebung der gesprochenen Hof- und Salonsprache zur Literatursprache.

Wenn auch der Hof unter Ludwig XIV. erst recht seine Führerrolle legitimierte, so war er doch in der 2. Hälfte des Jahrhunderts nicht mehr allein l'oracle infaillible du beau langage[3]). Hofsprache und Literatursprache waren nicht mehr absolut identisch. Bei aller Beflissenheit der Autoren, ihre Sprache den puristischen Forderungen anzupassen[4]), galten die Werke auch solcher als klassisch,

1) Préface S. 13. Ce n'est pas pourtant que la Cour ne contribuë incomparablement plus à l'Usage que les Autheurs, ny qu'il y ayt aucune proportion de l'un à l'autre . . . mais le consentement des bons Autheurs est comme le sceau.

2) Brunot III. S. 17.

3) Brunot IV. S. 50.

4) Corneille korrigierte bekanntlich seine Verse nach dem Kodex Vaugelas. Brunot III. S. 65; vgl. für andere Brunot IV. S. 67 ff.

die wie Molière und La Fontaine dem höfischen Joch entschlüpft waren; andere ließen sich von der Wucht ihrer Überzeugung, dem Ernst der Sache zur Emanzipation von strengen Regeln drängen[1]), ohne ihrem literarischen Ruf zu schaden. Der gesellschaftliche Sprachkult wurde nicht minder eifrig fortgesetzt, aber er entglitt immer mehr den Händen der Preziösen und stellte sich unter den Schutz der Akademie, in welcher die Schriftsteller über grands seigneurs und Schöngeistern an Einfluß gewannen.

Daß die Quellen für den guten Gebrauch sich etwas erweitert hatten, ist schon bei Bouh. ersichtlich, den die Blüte der Literatur nötigt, Sprache und Stil der guten Schriftsteller, mehr als Vaug. es getan hatte, zu berücksichtigen[2]). Im übrigen läßt auch er sich gern in der guten Gesellschaft[3]) über den richtigen Sprachgebrauch belehren und betrachtet wie Vaug. den Hof mit seiner Etikette als die natürliche Heimat der eleganten Ausdrucksweise. Diesen Gedanken kleidet er am Schluß seiner Unterhaltung über die französische Sprache in eine zeitgemäße, lange und hyperbolische Huldigung auf Ludwig XIV.[4]). Aber trotz häufiger Berufung auf den Hofgebrauch gilt er ihm nicht mehr als absolute Autorität; einer beliebten höfischen Wendung wird z. B. der Untergang vorausgesagt, weil die Philologen sie nicht goutieren[5]), das ist bemerkenswert. Thom. Corneille hebt in der Vorrede seiner Ausgabe der Remarques von Vaug. ausdrücklich hervor, wieviel er der Akademie an Belehrung über den guten Gebrauch verdanke[6]), ohne der höfischen Autorität wie üblich zu gedenken.

---

1) Bossuet greift zu Archaismen und Latinismen; die licences du style janséniste waren bekannt.

2) In der Vorrede zur Suite betont Bouh diesen Aufschwung der Literatur seit Vaug., „il avait peu d'auteurs et d'ouvrages à citer", um sein von Vaug. abweichendes zitierendes Verfahren zu rechtfertigen. Wendungen wie „nos bons auteurs usent de ce mot" kehren ständig wieder. Auf der Liste der von ihm geschätzten Autoren (Entretiens S. 180 ff.) befinden sich auch die Einsiedler von P.-R.

3) Suite S. 178. Je dois le peu que je sçay au commerce des honnestes gens et à la lecture des bons livres. Aber den Vorwurf von Nicole, ein Salongrammatiker zu sein und für die Ausdrücke der ruelles Vorliebe zu hegen, weist er entrüstet zurück: Ne diroit-on pas à entendre l'Auteur des Essais, que toutes mes Remarques se reduisent aux mots des ruelles et que j'ay passé ma vie à étudier le jargon des Precieuses? Ceux qui me connaissent sçavent l'horreur que j'ay de tout ce qu'on appelle précieux . . . Suite, avertissment.

4) Entretiens S. 210—212.

5) Entretiens S. 119 anläßlich „avoir des ménagements".

6) Vaug. Chass. S. 4—5.

Neben dem Spott, der sich vor und nach dem Erscheinen der Remarques von Vaug. über den Hofkult ergossen und der wiederholten Klage, daß Vaug. zu einseitig der sprunghaften Meinung der Höflinge sein Ohr geliehen[1]), hatte von den Gegnern Sorel in seinem Discours sur l'académie 1654[2]) Positives gegen die exklusiven Sprachtendenzen hervorgebracht. Als dem Hof ebenbürtige Quellen für den guten Sprachgebrauch zählt er die Synoden der Geistlichen, die Predigten der Kanzelredner und die Parlamentssitzungen auf und was besonders hier zu beachten ist, er zieht auch die bürgerliche gute Gesellschaft der Städte als Muster heran, wogegen er die seichte Unterhaltung unwissender Hof- und Salonmenschen geißelt.

Diesen Meinungen ist Arn.'s Bestreben, die Grenzen des guten Gebrauchs nun nach der Seite des Pariser Gebrauchs hin zu erweitern, verwandt. In seiner 1. réflexion zitiert er die bekannte Vaug.'sche Definition vom Hofgebrauch, seinen Ratschlag, den Verkehr mit der Hofgesellschaft zu suchen und stellt dieser nunmehr die Hauptstadt des Landes und ihre fern vom Hofe lebenden korrekt sprechenden Bewohner als äquivalenten puristischen Maßstab zur Seite. 454. Il me semble qu'il (Vaugelas) pouvoit faire dépendre la pureté du langage, aussi-bien de l'usage de ceux qui parlent bien à Paris, que de ceux qui parlent bien à la Cour; et qu'il n'est pas nécessaire que ceux qui parlent bien à Paris aient appris à bien parler par la communication qu'ils auroient eue avec les gens de la Cour. Il y a des exemples qui le font voir.

Der Gegensatz gegen Vaug. ist ganz kraß. Als jener die edlen Lineamente der Hofsprache, deren Herausbildung er jahrzehntelang belauscht hatte, festhielt, entfernte er alles, was das Bild zu vergröbern drohte, folglich auch die bürgerlichen Kreise, denen höfischer Schliff mangelte. In Zweifelsfällen durfte über die Wahl eines Ausdrucks oder über die Aussprache eines Wortes nicht der Stadtgebrauch, nur der Hofgebrauch entscheiden, seine Anweisungen darüber sind so eindeutig wie nur möglich[3]). Arn. ist aber der

1) So La Mothe-le-Vayer; Dupleix; auch schon Mlle de Gournay: Le langage des courtisans change comme les plumes qu'ils portent sur la tête. Zit. b. Brunot III. S. 27.

2) Abgedruckt bei Pellisson et d'Olivet, Histoire de l'Académie française. Ed. Livet I. 468–70.

3) Die Belege hierfür sind zahlreich: II. 25. Bei der Bemerkung über filleul; Il n'y a pas à délibérer si l'on parlera plus tost comme l'on parle à la cour que comme l'on parle à la ville. II. 260 bei cueillir: c'est un des principes de notre langue, ou pour mieux dire de toutes les langues que lorsque la Cour en quelque

Ansicht, daß man in Paris sich ebenso gut die Reinheit der Sprache erwerben könne als in Hofkreisen. Ob er mit diesem gewiß schon lange in pectore genährten Widerspruch gegen Vaug. zur Zeit seiner Niederschrift auf viel Verständnis rechnen konnte, ist nicht sehr wahrscheinlich. Wenn auch Schriftsteller und die Akademie mehr an Einfluß gewannen, so war doch gerade der Gegensatz zwischen cour und ville noch so stark ausgeprägt wie zu Vaug.'s Zeiten und das Mißtrauen der Puristen gegen die Pariser Sprache groß. Ein Stück Praxis zu ihren Theorien bietet die Sprachsatire in Furetière's Roman bourgeois 1666, die seine Sittensatire begleitet. St. Réal wirft Andry de Boisregard seine Nachgiebigkeit gegen den Stadtgebrauch vor[1]), der mépris éternel des Femmes de la Cour pour toutes les femmes de la Ville[2]) von dem er spricht, wurde zum Teil durch deren schlechte Sprache genährt. Den besten Einblick in die Ende des Jahrhunderts herrschenden Tendenzen in dieser Beziehung gewähren die Reihe philologischer Salonplaudereien, in denen Fr. de Callières, ein Typ des honnête homme, aufs neue den bel usage kodifizierte. Gerade ein Jahr vor der Abfassung der Arn.'schen Schrift hatte er jenes Bändchen: „Du bon et du mauvais usage" herausgegeben, welches so viele façons de parler bourgeoises an den Pranger stellt. Es gibt einen guten Begriff von der Distanz zwischen dem homme qui connaît le chemin de Paris à Versailles und den gens de ville. Wenn Callières zugibt, daß es auch gutsprechende Städter und schlecht sprechende Hofleute gibt, so sind dies Ausnahmen, die die Regel bestätigen[3]), falls man nicht hierin die Anzeichen für die allmähliche Verwischung der Grenzen erblicken will. Aus Arn.'schen Beispielen

---

lieu que ce soit parle d'une façon, et la ville d'une autre il faut suivre la façon de la Cour. Der Gegensatz zwischen Hof- und Stadtsprache ist ferner scharf ausgedrückt in der Bemerkung über mettre: II. 171. J'ay veu des femmes de la Cour, qui l'oyant dire à des femmes de la ville ne le pouvoient souffrir, comme une phrase qui n'est point usitée parmy ceux qui parlent bien, ebenso bei der Bemerkung über à present I. 359, auch I. 144. Man soll mit dem Hof naviger sagen, obgleich die Leute vom Fach naviguer sagen.

1) St. Réal: De la critique Oeuvres Bd. III. S. 328. denn: il est constant, que personne ne prononce bien à Paris, que ceux qui sont autant de la Cour que de la Ville, et les autres Gens qui se réglent sur eux.

2) St. Réal: Des Gens de Cour. Oeuvres Bd. III. S. 51.

3) Fr. de Callières: Du bon et du mauv. us. S. 42 . . . il est vray qu'il y a quantité de gens de la Ville qui parlent aussi bien que les gens de la Cour usw. S. 77. L'Esprit et l'air Bourgeois est répandu sur plusieurs Courtisans, comme l'esprit de politesse et de bon goust sur plusieurs gens de la Ville.

erhellt, daß er nur den besten und gebildetsten Kreisen der Pariser Gesellschaft Einfluß einräumen möchte, aber erst im 18. Jahrh. erlaubten die veränderten politischen und sozialen Verhältnisse eine wirkliche Gleichstellung- und -Bewertung beider Zentren[1]). Arn.'s vernünftige Forderung darf als ein Wegzeichen auf diesem Entwicklungsgange betrachtet werden; Sprache und Stil einzelner Individuen, sowie die Sprachentwicklung von Nationen sollen sie stützen.

In der literarhistorischen Kritik, die die Verteidigung dieser These mit sich bringt, spiegeln sich die im 17. Jahrh. allgemein herrschenden Anschauungen wieder; Arn. teilt die Urteile und Vorurteile seiner Zeit, die gleichen Namen von Schriftstellern, ähnliche Konstellationen von Sprachförderern kehren bei all denen wieder, die ihre Ansicht über die Vervollkommnung der französischen Sprache niedergeschrieben haben. Man kann also für Arn. durchaus keine Originalität beanspruchen. Die Urteile über die Entwicklung der Sprache seines Landes und derjenigen anderer Länder interessieren insofern als sie bei ihm polemisch gewendet sind und Zeugnis ablegen für das literarische Interesse dieses unermüdlichen theologischen Kämpfers, dessen geistige und körperliche Kräfte in Glaubenskontroversen aller Art, in Not und Verfolgung angespannt wurden.

Zum Beweise dafür, daß man eine reine, korrekte Sprache auch fern vom Hof erwerben könne, führt Arn. 454 zunächst Coeffeteau, Patru, Le Maître und Pascal an; es sei sicher in Vaug.'s Sinne, wenn er behaupte, daß Coeffeteau's Sprache diejenige des Kardinals Du Perron in den Schatten stelle, obgleich der Kardinal sein Leben an der Seite von Monarchen zugebracht habe. Desgleichen gäbe es Nonnen, denen die klösterliche Erziehung zu einer ebenso guten Ausdrucksweise verholfen habe, wie der Hof den Weltdamen.

Du Perron und Coeffeteau werden in der Gefolgschaft von François de Sales genannt, im Streben, die katholische Theologie in anziehende Form zu kleiden; mit Malherbe und Balzac werden sie als Sprachreformatoren vereint. Mit Du Perron zog ein neuer würdiger Geist in die von der Leidenschaft der religiösen Kämpfe vergewaltigte und in die Trivalität versunkene katholische Predigt; er darf als ein Vorläufer Bossuet's bezeichnet werden. Seine Vertrautheit mit höfischem Leben und höfischer Geschmacksrichtung

1) Vgl. darüber A. François: La grammaire du purisme au 18es. S. 138ff.

bewahrte seine Prosa[1]) vor der stilistischen Anarchie seiner Epoche und näherte ihn den Sprachtendenzen, die im 17. Jahrh. herrschend wurden. Seine Zeitgenossen verehrten ihn als Autorität in literarischen Fragen[2]). Coeffeteau hat viel von seinem Gönner Du Perron gelernt[3]), ihn aber dann auf Grund seiner Profanwerke an Ruhm übertroffen. Letzteres bestätigt Arn.; aber aus der Art, wie er Coeffeteau zu Du Perron in Kontrast setzt: (454) „M. le Cardinal Du Perron a été beaucoup plus assidu à la Cour, que M. Coeffeteau, qui étoit Religieux de l'Ordre de St. Domique" möchte man schließen, jenem sei gerade die Abgeschiedenheit seiner Klosterzelle bei der Herausbildung seiner vielbewunderten Florus-Übersetzung und seiner beliebten Histoire romaine notwendig und günstig gewesen. In Wirklichkeit führten ihn seine aufgabenreichen Ämter in das Getriebe der Welt, wie ihn auch seine Stellung als Hofprediger mit dem Hofleben vertraut machte. Die Anfänge seiner Mönchslaufbahn fielen in jene reformbedürftige Zeit, in welcher die Klostermauern keinen genügenden Schutz vor dem Strom der Weltlichkeit boten. Coeffeteau repräsentiert weniger den weltfernen Mönch nach Art der Einsiedler von P.-R. als vielmehr den Typ eines weltgewandten, vielseitig interessierten Ordensgeistlichen. Sein Verkehr in den Salons und sein Zutritt bei Hofe[4]) erschlossen dem einfachen Gastwirtssohn die Heimat der eleganten Sprachform und förderten seine Neigungen und das frühzeitige Interesse an reiner Sprache und gepflegtem Stil. Seine spätere Freundschaft mit Malherbe befestigte seine puristischen Interessen. Da Vaug. ihn bekanntlich, ehe Ablancourt's Stern aufging, zum Vorbild nahm[5]) und ihn rastlos in seinen Remarques als Autorität anführt, so lassen sich Coeffeteau's Sprach- und Stilprinzipien aus Vaug. ablesen. Hier interessiert vornehmlich die Bestätigung dessen, daß Coeffeteau in seiner literarischen Prosa nur dem Sprachgebrauch

1) Hauptsächlich Polemik gegen die Protestanten.

2) Vgl. darüber Urbain: Nicolas Coeffeteau Paris 1893 S. 92.

3) Vgl. darüber das. S. 297 ein Urteil Balzac's.

4) Vgl. Urbain S. 43. S. 92. Coeffeteau war viel am Hofe der geistig regen Marguerite de Valois zu finden, die ihn protegierte und die er theologisch unterwies; er verkehrte bei der Prinzessin v. Conti und erlebte wahrscheinlich auch die Anfänge des hôtel de Rambouillet, mit dessen Wirten ihn landsmännische Beziehungen verknüpften.

5) Pellisson et d'Olivet: éd. Livet Artikel Vaug. I. S. 232. „Il s'étoit principalement formé sur M Coeffeteau et avoit tant d'estime pour ses écrits et surtout pour son Histoire romaine qu'il ne pouvait presque recevoir de Phrase qui n'y fût employée.

des Hofes zu folgen strebte[1]). Wegen dieses für die damalige Zeit bahnbrechenden Prinzips sicherte ihm seine Histoire romaine trotz allmählicher Wandlung des Stilideals den Ruf eines Meisters der Sprache durch das ganze Jahrhundert hindurch[2]). Arn.'s lobendes Urteil aus der Zeitwende, an welcher Coeffeteau der Vergessenheit anheim fallen sollte, verdient als einer der letzten Beweise dieser ständigen Gunst festgehalten zu werden, aber aus dem Vorhergesagten erhellt, daß Arn. fehlgriff, wenn er zur Befürwortung des Stadtgebrauchs den erwählte, den man seiner Zeit un courtisan d'humeur et d'habitude genannt hat[3]).

Bei Erwähnung der Nonnen, die auch helfen sollen, die Entbehrlichkeit höfischer Spracherziehung zu beweisen, schwebten Arn. gewiß seine berühmte Schwester, die mère Angélique der 1. Generation von P.-R. oder seine Nichte, die mère Angélique de St. Jean[4]) der 2. Generation vor, die beide ihr Leben fast in P.-R. begonnen, jedenfalls hier durchlebt und beschlossen und deren Schriften hier in hohen Ehren gehalten wurden. Die berüchtigte jansenistische Schreibseligkeit diente bei den Nonnen der Seelsorge oder der Historiographie ihrer Sekte. Der Wert der Briefe der 1. mère Angélique, die François de Sales und die Königin von Polen zu ihren Korrespondenten zählte, läßt sich daran bemessen, daß sie heimlich vor ihrer Versendung kopiert wurden[5]). Die 2. Angélique war die erklärte Hagiographin von P.-R. und stand im Rufe, einen recht entwickelten Verstand zu besitzen. Das hier folgende Urteil von Mme. de Sévigné über ihre Briefe scheint Arn.'s Ansicht von der Schreibweise seiner Schützlinge durchaus zu rechtfertigen: Jamais rien n'a été bon de ce qui est sorti de ces pays-là qui n'ait été corrigé et approuvé d'elle; toutes les langues et toutes les sciences lui sont infuses; enfin c'est un prodige, d'autant plus qu'elle est entrée à 6 ans en religion . . . Zu einem erklärten Gegner der Jansenisten sagte sie, indem sie ihm einen Brief der mère Angélique zeigte: Avouez que cela n'est pas trop mal écrit pour une hérétique![6])

1) Vaug. Chass. II. S. 249. Il (Coeffeteau) fait assez paroistre en tous ses Escrits, combien il estoit religieux et exact à ne point user d'aucun mot ny d' aucune phrase, qui ne fust du temps et de la Cour.

2) Seine sachlich solide, aber sorgloser und oft sehr eilig geschriebene theologische Polemik überlebte nicht die Umstände, die sie hervorgerufen hatten; die Histoire romaine galt als manuel pratique du pur langage français.

3) Mlle. de Gournay in Ombres S. 592. Zit. b. Urbain S. 306.

4) Eine Tochter von Arnauld d'Andilly.

5) Vgl. Ste. B. P.-R., II. S. 200.

6) Zit. bei Ste. B. P.-R., IV, S. 265.

Le Maître und Patru wurden ihrer Zeit les deux lumières du barreau genannt[1]; durch seine aufsehenerregende Weltflucht, die eine glänzende Laufbahn plötzlich abbrach, hatte sich der 30jährige Le Maître in der Tat der Möglichkeit beraubt, Sprache und Stil im höfischen Verkehr abzuschleifen und zu verjüngen. Seine Plaidoyers, für die der sonst restlos gottergebene Einsiedler sich in einem Herzenswinkel ein Interesse bewahrt und die er 1656 veröffentlichte, bewegten sich noch ganz im Geiste der geschmacklos-emphatischen, erst jüngst vom Latein gelösten Beredsamkeit, die sich anfangs des 17. Jahrh. im Justizpalast vernehmen ließ und waren noch weit entfernt von dem geläuterten, maßvollen Stilideal der klassischen Periode. Wenn Arn. ihn hier als ein Muster des guten Stils anführt, verrät sich wiederum sein etwas veralteter Standpunkt. Die Verteidigungsreden Patru's dagegen besitzen Eigenschaften, die seinen guten Ruf im 17. Jahrh. auch noch vor der Nachwelt rechtfertigen, er sticht durch Schlichtheit und Korrektheit des Ausdruckes vorteilhaft von Le Maître's Emphase ab. Arn.'s Urteil über ihn ist das Echo all der Stimmen[2]), die Patru trotz seiner spärlichen und saumseligen, literarischen Produktivität als ausgezeichneten Kenner der Sprache und Förderer ihrer Reinheit feierten. Bekanntlich gehörte er zu den „Gens savants en la langue", die alle Remarques von Vaug. vor ihrer Veröffentlichung geprüft und gebilligt hatten[3]) und bekanntlich ergänzte und modernisierte er sie späterhin in feinsinniger Weise. Wenn man seine Ergänzungen auf seine Stellung zum Hofgebrauch hin prüft, so zeigt sich nirgends eine Auflehnung gegen Vaug.'s enge Theorie, der Gegensatz zwischen dem Sprachgebrauch des petit bourgeois und des honnête homme bleibt bestehen. In der Geschichte der Sprache behauptet er seinen Platz zwischen Vaug. und Bouh. — Freund und Ratgeber beider — und hat in ihrem Sinne an der Entwicklung der Sprache mitgewirkt; daher scheint er sich Arn. trotz seines Fernbleibens vom Hofe als Beleg für den städtischen Sprachgebrauch zu entziehen.

Pascal erscheint in anderer Weise wenig beweiskräftig. Er hat in der Tat nie bei Hofe verkehrt und den Umgang mit der eleganten Welt, mit Roannez und seinen Freunden, die am höfischen

---

1) von Chapelain, zit. bei Ste. B. Causerie du Lundi V. S. 275.

2) Z. B. von Chapelain, Vaugelas Boileau, Bouhours, Entr. S. 182: „Les plus savants le consultent comme leur oracle."

3) Vaug. Préface I, S. 45.

Sprachideal mitarbeiteten[1]) nur sehr vorübergehend gepflegt. Er hat nie ein rein sprachliches Interesse bekundet, weder seine Sprache den puristischen Forderungen unterworfen, noch sie bekämpft[2]). Sein Stilbemühen reduzierte sich darauf, seinen Gedanken einen streng adäquaten Ausdruck von vollendeter Natürlichkeit, Schlichtheit und Überzeugungskraft zu verleihen, und doch gelang es ihm, das erste Meisterwerk klassischer Prosa zu schaffen. Vor der Wirkung seiner Ausdrucksmittel wagt sich die Frage nach der Schulung kaum hervor — L'habilité à manier sa langue est le fruit non pas de l'étude. mais du génie, sagt Louis Racine in bezug auf Pascal[3]). Die Formelemente seiner Sprache und seines Stils sind also vornehmlich in seiner natürlichen Beredsamkeit, der Tiefe seines Herzens und der Schärfe seines Verstandes zu suchen; jenseits literarischer Geschmacksrichtung stehend, scheint er erhaben über die Streitfrage, ob neben dem Hofgebrauch auch der Stadtgebrauch zugelassen werden dürfe.

Arn. möchte sich aber nicht mit der Anführung einiger fern vom Hofe schreibender Autoren begnügen. Um seine These wirksamer zu stützen, möchte er den Dingen mehr auf den Grund gehen und die Faktoren überhaupt herausstellen, die bei der Heranbildung sprachlicher Vollkommenheit wirksam gewesen sind Zeigt es sich, daß der höfische Einfluß in gewissen Fällen entbehrlich oder nicht vorhanden gewesen war, so bedeutet ihm dies eine Rechtfertigung seiner Forderung, für die frz. Sprache neben dem Hof auch andere Zentren als sprach- und stilbildend gelten zu lassen

Arn. begibt sich also auf die höhere Warte der Sprach- und Literaturvergleichung und hält von hier aus eine rasche Überschau über die vier hauptsächlichsten europäischen Sprachen damaliger Zeit. Die deutsche und die spanische Sprache werden nur im Fluge fixiert und wenige Beispiele herausgegriffen. Von der deutschen Sprache hat Arn. sich sagen lassen, daß sie in der Luther'schen Bibelübersetzung ein Muster der Vollkommenheit abgelegt habe. Für die Reife der spanischen Sprache zitiert er die Werke zweier Jesuiten, die berühmte „Geschichte Spaniens" des Historikers Mariana und die „Leben der Heiligen" des Hagiographen und Polemikers Ribadeneira und schließlich die Schriften der heiligen

1) Miton wird z. B. von Thom. Corneille in seiner erwähnten Vorrede zu den Remarques von Vaug. als Sprachautorität zitiert. Vgl. Chass. I, S. 4.

2) Vgl. Ste. B. P.-R. III, S. 53.

3) Louis Racine: Réflexions sur la poésie Oeuvres 1808 Bd. II, S. 219 zit. bei A. François S. 142.

Therese[1]). Alle diese Werke weisen nach Arn. eine reine Sprache und einen vorzüglichen Stil auf, obgleich ihre Verfasser dem geistlichen Stande angehörten und ihnen die Kultur des Hofes versagt blieb[2]).

Bei der ital. Sprache 455 verweilt Arn. etwas länger, weil ihre im republikanischen Rahmen sich abrollende Entwicklung sich am besten seinen Zwecken zu fügen scheint. Er erinnert daran, wie Dante mit zwei Freunden eine mustergültige Literatursprache geschaffen: ils la formerent sur les divers langages qui se parloient en Italie; prenant de l'un et de l'autre ce qu'ils trouvoient de meilleur, et l'amenerent à une telle perfection, que lui-même et ceux qui écrivirent environ le même temps, ou un peu après, comme Bocace, Pétrarque, Villani, ont été regardés comme les plus parfaits modeles de cette langue. Die ital. Sprache habe sich aber nicht auf dieser Höhe halten können. Elle se chargea de mots et de plusieurs façons de parler, qui paroissoient dégénérer de cette premiere origine. Quelques gens d'esprit s'en apperçurent, et y voulurent remédier par une voie bien extraordinaire à l'égard d'une langue vivante. Ils en userent comme si ç'avoit été une langue morte. Ils laisserent là l'usage et ne s'arrêterent pour la rétablir qu'aux seuls livres des Auteurs du temps où elle avoit été dans sa plus grande perfection. Sie führten also die Sprache zwangsweise auf den Stand ihrer einstigen Blüte im 14. Jahrh. zurück. Da sich nun diese von Erfolg gekrönte Reform der ital. Sprache, wie auch ihre erste klass. Gestaltung nicht am Hofe der Fürsten, sondern im Schoße der demokratischen Stadt Florenz voll-

---

1) Derartige sprachvergleichende Skizzen sind den Philologen des 17. Jahrh. ganz geläufig. Arn. entlehnt wahrscheinlich seine Einzelheiten über die spanische Sprache dem 2. Entrt. Bouh.'s: was Arn. hier im Interesse einer Erweiterung des Sprachgebrauchs geltend macht — die mustergültigen Schriftsteller sind Geistliche — hatte bei Bouh. (S. 170 ff.) dem Zweck gedient, die Überlegenheit der franz. Sprache über die Schwestersprache nachzuweisen. Diese, früher und schneller gereift, — die mustergültigen Schriftsteller sind schon vom 14. Jahrh. ab zu finden — ist bereits auf dem Wege des Verfalls, während der frz. Sprache ihr langsames Heranreifen Beständigkeit sichert.

2) Mariana 1537—1624. Ribadeneira 1527—1611. Das Leben der beiden Jesuiten spielte sich in den Grenzen ihres Ordens ab und die heilige Therese zog sich bereits mit 16 Jahren in ihr Karmeliterkloster zurück. Unbeirrt von italienisierenden Einflüssen ihrer Zeit handhabte sie ihr unverfälschtes leicht archaisierendes Kastillanisch mit soviel Einfachheit, Klarheit und Zartheit, daß von ihr gesagt worden ist, sie schreibe eher die Sprache des Himmels als die Sprache Spaniens. Fitzmaurice-Kelly: Littérature espagnole. trad. de H. D. Davray. Paris 1904, S. 204.

zogen habe, so erweise sich daran die Entbehrlichkeit höfischen Einflusses.

Arn. schildert die Schöpfung der ital. Literatursprache durch Dante, so wie sie Dante nach seinem Traktat De Vulgari Eloquentia zu schließen, selbst vorgeschwebt und wie sie späterhin Trissino im Castellano 1529 aufs neue verbreitet hat: auf eklektischem Wege sei sie zustande gekommen; aus all den verschiedenen in Italien heimischen Mundarten hätten Dante und seine zwei Freunde[1]) nur je das Beste geschöpft und auf klass. Weise in ihren Werken zur Literatursprache verschmolzen. Indem Arn., in dieser Weise Dante und Trissino folgend, nur den florentinisch-republikanischen Hintergrund, nicht aber die Vorherrschaft des florentinischen Dialektes bei dem Zustandekommen der ital. Literatursprache betont, läßt er sich ein schlagendes Argument für die Ausdehnung des guten Sprachgebrauches auf die Pariser Sprache entgehen. Wollte man seine Spur, die, wie gesagt, auf Dante zu führen scheint, weiter verfolgen, so ließen sich eher zwischen der Theorie Dante's von einer erlauchten, über allen Dialekten sich erhebenden Vulgärsprache und dem Vaug.'schen Ideal eines von allen Partikularitäten befreiten höfischen Gebrauchs zahlreiche Analogien aufweisen, die gegen Arn.'s demokratisierende Tendenz zeugen würden. Die Tatsachen sprachen mehr für ihn Von der Veröffentlichung des Trissino'schen Dialogs an wurde nachgewiesen[2]), daß die von Dante, Petrarca und Boccaccio geschaffene Literatursprache nicht eine Quintessenz aller ital. Mundarten ist, sondern auf dem wohllautenden florentinischen Dialekt aufbaut[3]). Dante verschmolz sein Florentinisch mit den Elementen einer höheren Kultur, mit Latinismen und Provenzialismen, mit den Bestandteilen der vom Volksidiom verschiedenen Dichtersprache des sizilianischen Hofes, aber ohne deshalb auf volkstümliche Ausdrücke seiner Mundart zu verzichten; er selbst ist freilich in seiner theoretischen Darstellung

1) Arn. deutet hiermit auf die Vertreter des dolce stile nuovo, die die Toskana zum Literaturzentrum erhoben; es liegt nahe, die Namenlücke durch Lapo Gianni, und Cavalcanti, die bekanntlich wegen ihrer vortrefflichen Sprache von Dante in De Vulg. Eloq. I_{13} erwähnt, oder Cino da Pistoja, der mit seinem Freund ebendort (Dante selbst) ständig ($I_{10, 17}$. $II_{2, 5, 6}$) als Vertreter der edlen Volkssprache wiederkehrt, auszufüllen.

2) Näheres bei Flamini: Il Cinquecento S. 134 ff.

3) Die Sprache Dante's, Petrarca's, Boccaccio's war die Mundart des florentinischen Volkes, welche wegen der ihr innewohnenden Vollendung am geeignetsten war, zum Instrument des Kunstwerkes erhoben zu werden. Casini, Gesch. der ital. Literatur S. 47 in Gröber's Grundriß der rom. Philologie II[3].

von der Vulgärsprache diesem hervorragenden Anteil des florentinischen Dialekts nicht genügend gerecht geworden[1]).

Bembo, der Hauptförderer der 2. Reform, von deren Sieg Arn. berichtet[2]), entstammte zwar nicht dem demokratischen Florenz, sondern dem ganz aristokratisch regierten Venedig, war aber mit dem florentinischen Dialekt vertraut. In der richtigen Erkenntnis von dessen Überlegenheit räumte er ihm theoretisch und praktisch[3]) den Vorrang vor seiner Heimatsprache ein und bekämpfte auch die Ansicht, welche die hybride Sprache des römischen Hofes zur Literatursprache erheben wollte. Bembo entwindet sich aber insofern Arn.'s Argumentation, als er sich entschieden gegen den Gebrauch der zeitgenössischen, florentinischen Umgangssprache aussprach[4]). Er predigte Rückkehr zu den Zeiten, wo man am besten schrieb; da die unverfälschte lingua illustre nur in den Werken der großen Florentiner des 14. Jahrh. zu finden sei, die seiner Ansicht nach sich auch über den Volksmund erhoben hatten, wurde die einseitige Befolgung ihres Wortschatzes und ihrer Stilart vorgeschrieben, was der von Arn. erwähnten Behandlung der lebendigen ital. Sprache als einer toten gleichkam und ihren intimen Zusammenhang mit dem Volksleben bedrohte.

Diese 2. mehr vom sichtenden aristokratischen Geist als von demokratischer Weitherzigkeit getragene Reform macht Arn. also nicht mit vollem Recht für seine These nutzbar; immerhin liegt seiner ganzen Beweisführung die richtige Tatsache zugrunde, daß

1) A. Farinelli, der in seinem doppelbändigen Werk: Dante e la Francia Milano 1908 in dem Dante abgewandten rationalistischen 17. Jahrh. jede bescheidene Andeutung auf seinen Dichter dankbar aufgreift und sogar das inhaltslose Vorkommen seines Namens, z. B. als Beleg für die italienische Artikulierung von Eigennamen (b. Thom. Corneille Vaug. Chass. 1 S. 398) der Erwähnung würdigt: Bd. II S. 14, S. 64 hat diese sprachhistorische Beurteilung, die Dante bei Arn. findet, anscheinend übersehen. Sie erscheint richtiger als das von Farinelli berichtete Urteil Ménage's, der von Dante sagt: ille quidem docto sed canit ore rudi und Petrarca als den Ersten hinstellt, der sich über den Volksdialekt erhoben habe. Vgl. Farinelli II, S. 125 ff.

2) Die Notwendigkeit dieser 2. Reform der italienischen Sprache ergab sich aus verschiedenen Gründen. Durch die allgemeine Hinwendung zum Humanismus drohte der Vulgärsprache Verachtung, Vernachlässigung und Überlastung mit Latinismen; eine die klassischen Studien begleitende blühende Volksliteratur gefährdete ihre Reinheit, die verschiedenen geistig-regsamen Mittelpunkte des 15. Jahrh. (Ferrara, Neapel, Florenz) ihre Einheit.

3) Praktisch in seinen Asolani; theoretisch in Prosa della volgare lingua.

4) Flamini: Il Cinquecento S. 131. La Lingua delle scritture non deve accostarsi a quello dél popolo, se non in quanto, accostandovisi, non perda gravità e grandezza.

gerade aus dem freisten aller Staaten ohne Einwirkung eines höfischen Milieus seine Mundart unter Verdrängung aller anderen zur Literatursprache erhoben worden ist. Einen Schluß oder gar eine Belehrung hieraus für die frz. Sprache ziehen zu wollen, scheint insofern etwas gewaltsam, als sie ihre Entwicklung gerade gewissen politischen Bedingungen zu verdanken hat, die in Italien fehlten. In diesem politisch zerrissenen und in viele kleine dynastische oder demokratische Staaten zerfallenden Lande war ein bis auf Sprachfragen sich erstreckender Einfluß einer politischen Macht von je her und für immer ausgeschaltet. Die ital. Schriftsprache verdankt ihre Herausbildung und Einheit bekanntlich nur den erwähnten günstigen literarischen Bedingungen[1]), welche die veredelnde, fördernde Mitarbeit einer höchsten politischen Instanz ersetzten und entbehrlich machten. Das höfische Sprachideal Frankreichs im 17. Jahrh. war dagegen ein national bedingtes. Bekanntlich war der heilsame, ihre Einheit herbeiführende Einfluß der Krone auf die Sprache eine Begleiterscheinung der geschlossenen politischen Einheit des Landes; die Regulierung der Sprache nach den höfischen Kanzleien eine nationale Pflicht und der übertriebene Kult der Hofsprache zu Vaug.'s Zeiten nur der vorübergehende Auswuchs einer sonst folgerichtigen und gesunden Entwicklung.

Schließlich wendet sich Arn. 456 der Sprache seines eignen Landes zu und gelangt auch bei ihrer Betrachtung zu dem Resultat, daß der höfische Einfluß bei ihrer Vervollkommnung bedeutungslos war. Die seinem Jahrhundert in Fleisch und Blut übergegangene Anschauung, daß die Sprache jetzt auf dem Gipfel der Vollkommenheit angelangt sei, begründet Arn. durch den Hinweis auf die beiden literarischen Gattungen, die seiner Ansicht nach vornehmlich den Maßstab für die Reife einer Sprache abgeben; die Übersetzungen und die Poesie. Toutes les traductions qu'on avoit faites auparavant des anciens Auteurs . . . sont beaucoup au dessous de celles qu'on a faites depuis et les meilleures poésies de ce temps-là n'ont rien de comparable à celles de ce temps-ci. Selbst so hervorragende Vertreter des 16. Jahrh. wie Amyot und Ronsard können vor dieser formalistischen Betrachtungsweise nicht bestehen. Malherbe als Dichter, Coeffeteau, Giry und Ablancourt als Übersetzer werden als Beispiele dafür zitiert, daß sie sprachliche Vollkommenheit erreicht, aber nicht dem Hofe zu verdanken haben.

1) Der Gleichzeitigkeit großer Künstler in der Toskana, der Reform durch Bembo und seiner Anhänger, der planmäßigen Pflege durch die Akademien.

Diese Ansicht von der aktuellen Vollkommenheit der Sprache, die man im Munde vieler Sprachbeflissener findet, war teils das Motiv ihres hingebenden Sprachkultus, teils auch die natürliche Folge ihres Ringens um Reinheit, Korrektheit und Eleganz des Ausdrucks, eine selbstzufriedene Bewertung ihrer Arbeit. Die spontane Parallelität von Meisterwerken auf allen Literaturgebieten, welche die Sprache des 17. Jahrh. verewigten, gab dieser Ansicht im Laufe der Zeit ihre innere Berechtigung. Vaugelas[1]) spricht sie zuerst aus, singt mit wahrhaft fortreißendem Schwung das Lob der Sprache und widmet ihr sein Leben. Bouh. bietet viel apologetischen Spürsinn auf, um ihre Fähigkeiten, Reichtümer und Schönheiten zu entfalten[2]). Ihm erscheint die ganze Sprachvergangenheit als eine stete, vom Prinzip zunehmender Vollkommenheit beherrschte Entwicklung, jetzt, sous le règne du plus grand monarque de la terre[3]), ist sie wirklich am Endpunkt der Vollendung angelangt. Und dieser Zustand ist in Bouh.'s Augen endgültig, grundlegende Veränderungen können ihr nicht mehr ihre Vollkommenheit rauben, der Puls des Lebens wird nur ihre Oberfläche leicht kräuseln[4]).

Rückwärts schauend haben die Männer im 18. Jahrh. nicht anders geurteilt, nur verschwindet für sie die Arbeit der Grammatiker hinter derjenigen der Autoren, qui ont épuré, ordonné, fixé le caractère de notre langue[5]). Sie auf ihrer Höhe zu halten war die atembeklemmende Aufgabe der Puristen dieses Zeitalters[6]). Für das 17. Jahrh. standen zwischen den Grammatikern, die die Sprache formen und den Schriftstellern, die sie durch ihre Werke sanktionieren, die zahlreichen, puristischen Übersetzer, an deren sprachbildende und kriterienhafte Bedeutung Arn. hier erinnert.

In der Tat, wie die Umgießung eines Stückes fremder Mentalität in die heimatliche Sprache sich als eines der geeignetsten Mittel erweist, ihren Geist zu befruchten und zu entfalten, ihr für

---

1) Vaug. Préf. I, S. 48. 49. Enfin elle est parvenue à ce comble de perfection, où nous la voyons aujourd'hui etc.

2) Vgl. die ganze 2., der Sprache gewidmete Unterhaltung Entretiens S. 52 ff. Über seine Entlehnungen bei Pasquier vgl. Barbier d'Aucourt Sent. I S. 32 ff.

3) Entretiens S. 196.

4) Rem. S. 577. Zur Begründung dafür, daß er stellenweise Vaug. korrigieren muß: C'est mesme l'idée que nous avons de la perfection qui rend nostre Langue changeante, non pas dans l'essentiel, mais dans des choses assez legeres et de petite consequence. Ebenso Entretiens S. 175.

5) Fréron zit. bei A. François S. 142. Daselbst viele ähnliche Zeugnisse. „Cette observation peut être rangée parmi les lieux communs de l'époque"; S. 143.

6) Vgl. darüber A. François S. 129 ff.

neue Begriffe neue Ausdrücke abzuringen oder zuzuführen, ihr immer neue Wendungen abzulauschen, so liefert sie einer reifen Sprache auch die vollkommenste Gelegenheit, ihre gesamte Ausdrucksfähigkeit, den Reichtum ihres Wortschatzes, die Logik ihrer Syntax, ihre Schmiegsamkeit und Präzision gleicherweise zu offenbaren und zu erproben. Knüpft sich an eine Übertragung noch eine allgemeine philologische Kontroverse, wie diejenige, in welche Arn.'s Schrift einführt, so tritt dieser Umstand als ein neues Moment hinzu, die Sprachentwicklung vorwärts zu treiben oder den gewonnenen Standpunkt zu befestigen.

Die Übersetzertätigkeit, die im 16. Jahrhundert einen so gewaltigen Aufschwung genommen, war auch in der ersten Hälfte des 17. Jahrh. noch sehr rege; nur hatte sich den Übersetzern das Ziel etwas verrückt. Von Wissensdurst getrieben, wollte die große Schar der Übers. des 16. Jahrh. für ihre Nation die Schätze der antiken Welt heben; sie ließen sich also hauptsächlich von nationalen, moralpädagogischen, aufklärerischen Absichten leiten — ein Symptom des mehr praktisch orientierten frz. Humanismus, der den Kult der Antike mit ihrer Vulgarisation fruchtbar verband —, ihre Übertragungen waren naive Ummodelungen, herabgeschraubte Anpassungen an den nur erst bescheiden kultivierten heimatlichen Geist. Im 17. Jahrh. wollten die Übersetzer nicht weniger die heimatliche Literatur durch die Dokumente antiken Geistes bereichern, aber aus dem höheren Bildungsniveau tauchen Motive auf, die sie verführen, bewußt und systematisch treulos zu Werke zu gehen. Von dem anmaßenden Wunsche irregeleitet, den antiken Geist bei seinem Eintritt in die moderne Welt nach der nunmehr überlegenen Lebens- und Geschmacksrichtung zu verbessern, erlauben sie sich die größten Freiheiten, verstümmeln oder dehnen den Text nach Belieben, begehen ungezählte Anachronismen und geographische Schnitzer[1]) und produzieren Zerrbilder, les belles infidèles[2]). An diesen Veruntreuungen hat der dominierende Sprachkultus keine geringe Schuld. Aus Rücksicht auf den geläuterten Geschmack des Leserkreises werden die antiken Autoren gezwungen, sich in der raffinierenden Hofsprache auszudrücken[3]), ihre Werke werden

1) Beispiele dafür bei Blignières: Essai sur Amyot. S. 256.

2) Blignières S. 258. C'est confiance d'un peuple qui, s'assurant en ses propres perfections, prête à d'autres ses moeurs, parce qu'elle lui semblent plus élégantes, son tour d'esprit et de langage parce qu'il le croit plus délicat.

3) Beispiele dafür bei Blignières S. 260. Dem Druck dieser Geschmacksrichtung, dieser rage d'ennoblir — der Ausdruck stammt von P. L. Courrier — konnten

als Mittel zu deren Festlegung, oft zu wahren Stilübungen herabgewürdigt. Zu den berufsmäßigen, schöngeistigen Übersetzern gesellten sich die Grammatiker. Sie konnten ihre Forderungen am besten durchsetzen, wenn sie selbst Proben einer nach ihrem Sinn mustergültigen Prosa lieferten; da ihnen schöpferische Begabung versagt war, griffen sie zu dem Mittel der Übers. und veröffentlichten jene eleganten, gefeilten Beweise ihrer Kunst, an denen die Mitwelt ihren Stil bildete[1]). Die große Bewunderung, die diese mit den erwähnten Mängeln behafteten Übers. fanden[2]), erklärt sich wie diese Mängel selbst aus dem Sprachkultus der Zeit; das puristische Interesse fand in diesen faden Wiedergaben sein Genüge; ihre Verfasser wurden Originalautoren koordiniert und vor ihnen öffneten sich wie vor allen amateurs de beau langage die Tore der Akademie[3]). Die Überschätzung der gepflegten Form hatte eine Unterschätzung alles dessen zur Folge. was die früheren nun als barbarisch verschrienen Epochen bewundert hatten und was ein nicht vom Purismus befangenes Urteil zu bewundern fortfährt.

---

sich selbst die Jansenisten nicht ganz entziehen. Über ihre pädagogischen Zwecken dienenden Prosaübersetzungen vgl. Minkwitz S. 29 und Ste. B. P.-R. III 532: „Le désir de former les enfants au beau style et aux tours du monde induisait les traducteurs à d'étranges libertés, daselbst Beispiele S. 533. Für ihre Übersetzungen heiliger Texte erinnere man sich daran, daß ihnen von Theologen der Vorwurf gemacht wurde, un langage de ruelles zu sprechen, vgl. S. 4. Von den Verirrungen Bouhours' in seiner Übersetzung des n. T. ist schon die Rede gewesen, S. 39; vgl. Doncieux S. 206.

1) Malherbe ergänzte die Lehren, die er mündlich verbreitete, durch die Übersetzung des 33. Buches von Titus-Livius (1616—21 Oeuvres éd. Lalaunne I S. 389) und hielt diese Übersetzung bekanntlich für den Ersatz einer Grammatik.

Vaug. feilte so lange an seiner Quintus-Curtius-Übersetzung, daß ihn der Tod vor ihrer Veröffentlichung überraschte; die 1. Ausgabe ist 1653 von Chapelain und Conrart besorgt worden; vgl. Pellisson et d'Olivet I, S. 236. Patru, l'homme du royaume qui savait le mieux la langue nach Bouhours, bewies dies an der Übersetzung einer ciceronianischen Rede, Plaidoyer de Cicero pour Archias, an der er wie Vaug. lange besserte; vgl. Pellisson et d'Olivet II, S. 156.

Bouh. wollte durch seine Übersetzung des neuen Testaments bekanntlich auch ein Exempel statuieren; Doncieux S. 206: „L'ingénieux jésuite se félicite, en sa préface d'avoir donné de l'Ecriture une traduction aussi pure qu'elle le peut être." Selbst der besonnene und geschmackvolle Boileau ist der Ansicht, daß Übersetzungen des modèles pour bien écrire liefern müssen und bedenkt dies bei seiner Übers. des Traktats „Über das Erhabene" von Longinus vgl. Blignières S. 263.

2) Die Lobreden auf die Übers., die ihren antiken Vorbildern angeglichen, wenn nicht über sie gestellt werden, sind Gemeinplätze der literarischen Kritik des Jahrhunderts. Vgl. Vaug. Préface I, S. 48. Bouh. Entretiens S. 145 ff.

3) Daher bei Ménage: Requeste des Dictionnaires: A nos seigneurs académiques, Entrepreneurs de Versions. Pellisson et d'Olivet I, S. 476.

Diese kurze Besinnung auf die Rolle der Übersetzer im 17. Jahrh. schien nötig, um Arn.'s erstaunliches Urteil über Amyot und seine Wertschätzung der nun verschollenen Übersetzer zu begreifen: 456 „Toutes les traductions qu'on avait faites auparavant des anciens Auteurs, sans en excepter celles d'Amiot sont beaucoup au-dessous de celles qu'on a faites depuis."

Bekanntlich konnte Ludwig XIV. Amyot auch nicht mehr recht genießen und Racine mußte sich bei seiner Lektüre vor dem König bemühen, veraltete Ausdrücke ex tempore zu modernisieren. Der puristischen Strenge des 17. Jahrh. wurde insofern Rechnung getragen, als Pariser Buchhändler 1655 eine Amyot-Ausgabe besorgten, aus der sie mit Maßen seine Archaismen entfernt hatten[1]). Aber wie diese Ausgabe von besonnenen Leuten schon nicht recht gebilligt wurde, so stehen überhaupt viele Amyot geneigte Urteile im überraschenden Kontrast zu dem sprachlichen Rigorismus des 17. Jahrh. Von Coeffeteau bis auf la Bruyère und Fénelon feierte man ihn als einen Meister der Sprache, auf Grund dessen Autorität und Popularität sich manche altertümliche Wendung des 16. Jahrh. in den so wenig zugänglichen Wortschatz des 17. Jahrh. hinübergerettet hatte. Der moderne Beurteiler verläßt Arn. erst recht ganz und gar. Vor Amyot's Natürlichkeit und Jugendfrische, seiner relativen Achtung vor dem antiken Text und seiner offenbaren gediegenen Gelehrsamkeit versinken jene anspruchsvollen, gekünstelten und unwahren Salonprodukte des 17. Jahrh., die Amyot in Arn.'s Augen ausgestochen haben. Als Verkörperung einer vergänglichen und vergangenen Geschmacksrichtung und Zeuge eines unreifen historischen Verständnisses[2]) bieten sie, wie auch Arn.'s Urteil über sie, nur mehr ein historisches Interesse.

Von diesen korrekt schreibenden Modeübersetzern sollen nach Arn. Coeffeteau, Giry und Perrot d'Ablancourt ihren gewandten Stil sich fern vom Hofe erworben haben. Daß dies für Coeffeteau nicht zutrifft, war bereits gezeigt worden. Seine dem jugendlichen Ludwig XIV. gewidmete Florus-Übers. war das Werk, das Coeffeteau selbst am meisten schätzte, weil er hierin seinem höfisch eleganten und sichtenden Geschmack den vollkommensten Ausdruck gegeben

---

1) Vgl. Blignières S. 439 und überhaupt das ganze Kapitel: De la persistance de la renommée et du crédit d'Amyot au 17e siècle und Baillet: Jugemens des Savans II, S. 430.

2) Blignières S. 247. Bien conserver à chaque civilisation, à chaque littérature son caractère, c'est le tardif effort des époques critiques comme la nôtre.

zu haben meinte[1]). Dieser Charakter genügte, um seine Übers. so beliebt zu machen[2]) und sie Vaug. als Vorbild nahezulegen.

Wenn sein Lebens- und Berufsweg den Juristen Giry auch nicht direkt wie Coeffeteau an den Hof führte[3]), wenn Ablancourt seine Vorliebe für das Landleben von Paris und sein Protestantismus vom Hofe entfernten[4]), so haben beide darum nicht weniger ihre Sprache an dem herrschenden höfischen Maßstab gemessen. Giry's schöngeistige Neigungen verschafften ihm den Zugang zu jenem Kreise Gleichgesinnter im Hause Conrart's, der Wiege der Akademie; es ist bekannt, daß diese literarische Geselligkeit wie auch die Anfänge der Akademie selbst einem exklusiv-puristischen Tendenzen huldigenden Modesalon vergleichbar war, in dem Vaugelas herrschte. Giry hat sein literarisches Interesse nur auf dem Gebiete der Übersetzung und zwar aus dem Griechischen, Lateinischen und Italienischen betätigt; er galt darin als einer der Besten und man rühmte allgemein die Reinheit seines Stils[5]). Die Lektüre der von Arn. zitierten Tertullian-Übersetzung veranlaßte Richelieu ihn der jungen Akademie vorzuschlagen[6]) und auf ihn nimmt Vaugelas in dem allgemeinen naiven Lob, das er den Übersetzern spendet, bezug, indem er sagt: Le grand Tertullien s'estonne, que par les charmes de nostre eloquence on ayt sceu transformer ses rochers et ses espines en des jardins delicieux[7]).

Ablancourt, gleichfalls ein Freund von Conrart und auch von Patru und Chapelain, war der größte und angesehenste[8]) und zugleich der bewußte und vollendetste Typ eines puristischen Modeübersetzers; dies bezeugen seine Vorreden. Seine unbestreitbaren, formalen Vorzüge, Klarheit, Eleganz und Leichtigkeit des Ausdrucks sind aber erkauft durch schlimmste sachliche Verstöße[9]) und durch Freiheiten und Kürzungen, die ihm schon von Ménage den Spitznamen Hardi d'Ablancourt eintrugen, im übrigen aber

1) Vgl. Urbain S. 265.

2) Vgl. Urbain S. 267 die zeitgenössischen Urteile.

3) Aber in seine Nähe, er war in Ratgeber Mazarin's. Pellisson et d'Olivet, I. 284.

4) Colbert hatte ihn zum königl. Historiographen vorgeschlagen, aber Ludwig XIV. stieß sich an seinem Protestantismus.

5) Vgl. Baillet: Jug. des Sav. II. 439.

6) Pellisson et d'Olivet I. 154.

7) Vaug. Préface I. S. 48.

8) Vgl. Baillet: Jug. des Sav. II. S. 437.

9) Beispiele bei Minkwitz S. 24ff. Daselbst auch über seine Methode.

von den Zeitgenossen verständnisvoll hingenommen wurden[1]). Tout préoccupé de faire parler à ses auteurs son beau langage, d'Ablancourt ne porta presque jamais dans sa tâche un esprit assez docile pour s'assujettir étroitement à leurs sentiments et à leurs pensées[2]). Vaugelas hätte ihn aber nicht bewundert und zum Vorbild genommen, wenn sein „beau langage" nicht die Sprache des Hofes, sondern den Gebrauch der Stadt oder der Provinz wiedergespiegelt hätte.

Mit diesen drei puristischen Übersetzern konnte es Arn. also wohl auch nicht gelingen, die Mauern abzutragen, die Hof- und Stadtgebrauch trennten; sie repräsentieren im Gegenteil die Zeit, in der man an ihrer Aufrichtung arbeitete und legten mit Hand an, auch ohne Höflinge im eigentlichen Sinn gewesen zu sein.

Auf dem Gebiete der Dichtkunst soll Malherbe Arn's. These stützen. Arn. führt aus 456, daß Malherbe theoretisch und praktisch, durch ein die Zukunft bindendes poetisches Regelsystem und durch seine eigenen schönen Dichtungen die Poesie auf die Höhe geführt hat, auf der man sie jetzt sieht. Und die Voraussetzungen zu dieser Leistung sind nur in seinen Anlagen, nicht in seinem langen Aufenthalt bei Hofe zu suchen, denn wie konnte ihn ein höfisches Milieu günstig beeinflussen, dessen ganze Unkultur sich dadurch verriet, daß Ronsard hier noch als „Prince des poètes" gefeiert wurde!

Dieser Tadel, für den modernen Leser eher ein Lob, trifft den Hof Heinrichs IV. und erst recht den seiner Gemahlin und seines Sohnes unverdient. Ronsard wurde in manchen Kreisen noch bewundert, aber er beherrschte nicht mehr den Geschmack, am wenigsten den des Hofes. Desportes, der nicht den ernsten, er-

1) Das Urteil Patru's ist so charakteristisch für die Zeit, daß es hier ganz folgen soll. Oeuvres, Paris 1714. Vie de M. d'Ablancourt, S. 591. „On pourrait ici parler de sa manière de traduire qui n'a pas plû à tout le monde, quoy qu'elle ait esté admirée de tous les illustres de nostre siècle. Il est vrai que quelquefois il prend quelque liberté et c'est ce qui lui donna le nom de Hardi d'Ablancourt dans la requeste des Dictionnaires. Neansmoins il ne prend ces libertez qu'aux endroits où il les faut prendre. Mais sans le deffendre ici, dans ces Préfaces admirables qu'il a faites à la plûpart de ces Livres, il se deffend assez lui-même et fait bien voir qu'il s'est proposé la vraye idée d'un bon Traducteur qui doit rendre le sens de l'original sans lui rien oster ni de ses graces. C'est ce que M. d'Ablancourt a si heureusement pratiqué et ses expressions vives et hardies sont si éloignées de toute servitude, qu'en lisant ses traductions, on pense lire des originaux et non pas des Traductions."

2) Blignières S. 266.

habenen Charakter seiner Poesie, sondern vielmehr deren sentimentale und leichtfertige Seiten in gemäßigterer Sprache und gepflegter Form fortsetzte, hatte dadurch Ronsard bekanntlich schon bei seinen Lebzeiten am frivolen Hofe Heinrichs III. verdrängt; nach Ronsard's Tode wurde er zum „Prince des poètes“ [1]) erhoben und auch nachdem sich seine Liebeslyrik in Psalmenübertragung gewandelt hatte, sonnte er sich noch in dieser Gunst, als Malherbe 1605 am Hofe Heinrichs IV. auftauchte [2]). Dessen Aufenthalt dort erstreckt sich also nur auf die beiden letzten Jahrzehnte seines Lebens. Arn. hebt mit Recht hervor, daß er zur Ausführung seiner Reform nicht die Schulung des Hofes benötigt hatte. Wenn er die Reform auch erst von Paris aus anbahnte, so kam er doch seiner selbst sicher, mit seiner Poetik im Kopf, dort an; die Herrschaft der Raison begann. Zwar hatte der Anfang seiner poetischen Laufbahn auch unter dem Zeichen der italienisierenden Richtung eines Desportes gestanden, „mais il échappe vite à son temps pour fonder l'avenir [3]) und läßt sich hierbei, wie Arn. betont, nur von den Impulsen seines ureigensten Wesens leiten und seiner ausgeprägten Herrschernatur unterstützen. Sein Wesen aber, befestigt im Freundesverkehr mit Du Vair [4]), strebte nach Objektivität, nach Herrschaft des Willens über das Gefühl, nach Einfachheit, Klarheit und Eindeutigkeit, nach Regel und Maß. Dies mußte ja zum Bruch mit der Vergangenheit führen, der besonders im Kommentar zu Desportes und in der Kritik an der Pleiade Gestalt gewann [5]), erklärt aber auch den durchschlagenden Erfolg seiner Reform; sie entwickelte die Keime des Klassizismus, den der Humanismus und ihm nach die Pleiade in den heimatlichen Boden gesenkt und entsprach der allgemeinen Sehnsucht nach Ruhe, Ordnung und vernünftigem Maßhalten. Während seine Reform auch späterhin nicht anders als wie von Arn. bewertet worden ist, haben sich die Ansichten über Ronsard bekanntlich sehr gewandelt. Im Lichte der Kritik schreitet er von höchsten Höhen durch große

1) Brunot: Doctrine S. 23.

2) Brunot: ebendort.

3) G. Lanson: La littérature française sous Henri IV. Revue des deux mondes. 15. Sept. 1891, S. 370.

4) Vgl. darüber Brunot: Doctrine, das Kapitel: Malherbe en Provence, von S. 69 an.

5) Malherbe durchstrich bekanntlich vor versammeltem Freundeskreis ein ganzes Exemplar von Ronsard und legte damit den Grund zu der Verachtung, der jener anheimfiel. Vgl. Racan: Vie de Malherbe in Oeuvres de Malherbe éd Lalanne I. S. LXXVII.

Tiefen wiederum auf Höhen. Aus Arn's. Worten „on ne peut pas dire que Malherbe ait appris à faire de si beaux vers dans une Cour où on prenoit encore Ronsard pour le prince des Poètes" hört man die ganze souveräne Verachtung, mit der das 17. Jahrh. und auch das 18. das gefeierte Haupt der Pleiade behandelten. Die vernichtende Kritik Malherbe's wurde im Laufe des Jahrhunderts von vielen Literaten variiert[1]) und landete schließlich bei Boileau, dessen bekannte Prägung[2]) von schneidender Ungerechtigkeit sich dem 18. Jahrh. vererbte[3]).

Erst der Sympathie der geistesverwandten romantischen Schule[4]) und der Unparteilichkeit gelehrter Forschung[5]) im 19. Jahrh. gelang es, die ungerechte und falsche Tradition zu durchbrechen; sie weisen der Pleiade die ihr gebührende Stellung in der Entwicklung der französischen Poesie an und erlauben dem Geschmack, sich zu Ronsard's anmutiger und lebenswarmer, innig oder leidenschaftlich empfundenen leichten Lyrik, dem unvergänglichen Teil seines vielgestaltigen Werkes, zurückzufinden. Im 17. Jahrh. hatte man alles in Bausch und Bogen verworfen. Auf dem gradlinigen, lichtreichen Hintergrund von Malherbe's poetischer und sprachlicher Reform hob sich das revolutionäre Werk der Pleiade, dunkel und wirr, als ein vollendeter Mißerfolg ab. Ronsard konnte weder in seinen Formen noch in seinem Inhalt, noch in seiner Sprache

---

1) Z. B. Balzac: Ce n'est pas un poète bien entier, c'est le commencement et la manière d'un poète. Zit. b. P. Laumonier: Ronsard, poète lyrique, Paris 1909. S. 720. La Monnoye in Menagiana: Sous Louis XIV. il serait difficile de trouver une personne qui osât se vanter d'avoir et de lire les oeuvres de Ronsard zit. das. S. 723 Note 4. Die günstigen Urteile von Ménage, Chapelain u. a. bilden eher eine Ausnahme.

2) „Ronsard qui le suivit, par une autre méthode
Réglant tout, brouilla tout, fit un art à sa mode.
Et toutefois longtemps eut un heureux destin.
Mais sa muse, en français parlant grec et latin
Vit dans l'âge suivant par un retour grotesque
Tomber de ses grands mots le faste pédantesque." Art. poétique I. 123—128.

3) Bei Fénelon: Lettre à l'ac. éd. Cahen 1902, S. 63, findet sich eine teilweis wörtliche Wiederholung von Boileau's Urteil, wenngleich er auch Ronsard's Bestrebungen besser gerecht wird und sie als an sich gut, aber überhastet und übertrieben hinstellt.

4) Die bekannten Arbeiten von Ste. Beuve.

5) Egger: L'Hellénisme en France I. S. 230 weist zum erstenmal nach, daß Ronsard von Boileau ungerecht als pédant grécaniseur verschrieen worden ist, daß ihn vielmehr stärkste Sympathie für seine Muttersprache inspirierte und er sich der unvereinbaren Eigenart der griech. und franz. Sprache wohl bewußt war.

genossen werden. Unter der Fülle der von ihm eingeführten Formen und Versmaße hatte Malherbe eine ängstliche Wahl getroffen. Die ungestüme Begeisterung für die Antike war einem kühlen, verstandesmäßigen Respekt, die gründlichen klassischen Studien[1]) einer mondänen oberflächlichen Bildung gewichen, sodaß Ronsard's von mythologischen Reminiszenzen überlasteten Gedichte meist nicht mehr verstanden wurden[2]). Seine unmittelbare, subjektive Lyrik wurde nicht mehr genossen in einem Zeitalter, welches das Ich eindämmte und die subtilste, verstandesmäßige, moralisierende Seelenanalyse an die Stelle des lyrischen Gefühlsausbruchs setzte. Sein Ideal einer Literatursprache schließlich, die aus allen Quellen schöpfte, die neben der Hofsprache die Dialekte, Technik und Handwerk, die Sprachvergangenheit, endlich die toten Sprachen befragte, die jedes linguistische Mittel, sie zu bereichern, aufgriff, dies Ideal mußte einem Zeitalter mißfallen, das seinen ganzen Geist aufbot, um die Sprache zu zügeln, zu beschneiden, sie auf den strikten Gebrauch eines begrenzten Kreises zu beschränken. Ronsard wird, kurz gesagt, zum Symbol für alles das, was Arn.'s Zeitalter nicht mehr genießen konnte und in diesem Sinn ist dessen Urteil über ihn an anderer Stelle zu deuten: Ç'a été un deshonneur à la France, d'avoir fait tant d'estime des pitoyables Poésies de Ronsard[3]). Seine Eigenschaft als Hofpoet hat seinen Wert nicht erhöht, während die angeführte Corona der Pariser Bürgerschaft den Leser davon überzeugen muß, daß Vaug. besser daran getan hätte, innerhalb der Grenzen des guten Gebrauchs auch die Sprache der Stadt zuzulassen.

2.

Den zweiten Angriffspunkt Arn.'s gegen Vaugelas bildet die Überspannung seiner Theorie, die allzu blinde Unterwerfung unter den aktuellen Sprachgebrauch. Sie hat sich ihm am auffallendsten in der ängstlichen Eliminierung noch jüngst gebrauchter Ausdrücke und in Vaug.'s Scheu vor Neologismen verraten.

Zum Beleg des ersten Falles greift Arn. zwei der revoltierendsten Zugeständnisse, die Vaug. je an den Hofgebrauch gemacht hatte, heraus. Er protestiert 457 im Namen des gesunden Menschen-

1) Die eingehendste Pflege fanden sie noch in Port-Royal.

2) Vgl. die Zeugnisse darüber von Deimier, Desmarets St. Sorlin, Ménage, La Fontaine bei Laumonier a. a. O. S. 723. Seine Gedichte verschwanden immer mehr aus den Anthologien; Neuausgaben seiner Werke fanden nach 1630 nicht mehr statt.

3) Lettre à M. Perrault de l'Académie Françoise, au sujet de la Satyre sur les Femmes par M. Despréaux. Oeuvres IV. S. 21.

verstandes gegen die absurde Vermeidung des Substantivs poitrine und des richtigen Partizips recouvré zugunsten des falschen recouvert (von recouvrer). Nachdem er die diesbezügliche Stelle aus Vaug.'s Vorrede zitiert hat, fährt er fort: Je crois que c'est faire tort à la beauté d'une langue, que de pousser si loin ce prétendu asservissement à l'usage, lors sur-tout que le non-usage d'un mot n'est point immémorial et qu'on en fait le commencement: car alors tous ceux qui ont de la raison et de l'esprit doivent s'opposer à cette suppression et se moquer de ceux qui déferent à une pensée qu'on avoue être ridicule.

In beiden Fällen hatte Arn., wie erinnerlich, schon viele Vorgänger gehabt und auch sein Widerspruch sollte nicht der letzte sein; bei poitrine hatte die bessere Einsicht bereits gesiegt. Die Geschichte dieses unschuldigen Wortes ist bekannt. Fast wäre es der übertriebenen Jagd auf anstößige Wendungen, Wörter und Silben, die die Sprachreform mit sich brachte, zur Beute gefallen. Seine vorübergehende Ungnade geht auf Malherbe zurück, der es nur ungern in der Poesie ertrug[1]) und es im Kommentar zu Desportes 17 mal unterstrich. Mit Erfolg; das Wort geriet in Mißkredit und flüchtete in die burleske Dichtung[2]). Corneille fand es schöner, seine Helden ihren estomac den Streichen eines Nebenbuhlers darbieten zu lassen[3]), auch bei Racine sucht man noch das Wort poitrine vergebens[4]). Bei freimütigster Anerkennung des lächerlichen Grundes — wegen seiner häufigen Verbindung mit Tiernamen, z. B. poitrine de veau — und trotz Voraussicht verhängnisvoller Folgen[5]) fühlt sich Vaug. vom Gebrauch veranlaßt, auf seine Vermeidung zu dringen[6]). Richelet, der Inventarisator

1) Malh., Oeuvres IV. S. 303. Ce mot poitrine n'est guère bon en vers. IV. S. 386. Je serais bien aise que l'on n'usât point de ce mot de poitrine que rarement, il n'est guère bon en vers.

2) Vgl. Brunot III. S. 76. Die Beispiele, die Brunot S. 157 für seine Verwendung zitiert, entstammen dem Anfang des Jahrhunderts.

3) Corneille, Oeuvres éd. Marty-Laveaux III. S. 183 (Cid V. 1. Zeile 1499). II. S. 487 var. 4. (L'Illusion IV. 1.)

4) Es findet sich auch nicht bei La Fontaine, Molière, La Rochefoucauld, Retz. Mme. de Sévigné und La Bruyère gebrauchen es dagegen im Sinne von Stimme. La Bruyère Oeuvres éd. Servois II. 231; auch Bossuet. Vgl. Littré: poitrine.

5) Vaug. I. S. 133. Par cette mesme raison il s'ensuivrait qu'il faudroit condamner tous les mots des choses qui sont communes aux hommes et aux bestes, et que l'on ne pourrait pas dire la teste d'un homme, à cause que l'on dit une teste de veau . . .

6) Er handelt zweimal davon, I. 33 und I. 133. Arn. zitiert Teile aus seiner

des bel usage, läßt es Vaug. gemäß nur für den erkrankten menschlichen Körperteil zu [1]). Aber wie schon Mlle de Gournay gegen Malherbe [2]), so erheben sich diesmal viele Stimmen gegen Vaug. und treten für die Erhaltung des Wortes ein [3]), am nachdrücklichsten Ménage: poitrine est de la belle et de la haute Poésie et nos plus grands Poètes modernes s'en sont servis; hierfür bringt Arn. einen wertvollen Beweis; er zitiert einen Vers Pellisson's, in dem die elegante Verwendung von poitrine anstandslos, eben weil sie von einer Autorität kam, hingenommen worden sei [4]). Die Akademie beschließt die Debatte, indem sie in der Vaug.-Ausgabe poitrine für Prosa und Poesie gutheißt [5]).

Auch in bezug auf das Partizip recouvré hat die richtige Meinung schließlich gesiegt. Arn. zitiert 457 Vaug.'s Bericht über die Neuheit des eingebürgerten Mißbrauchs von recouvert und den spitzfindigen Ausweg, den jener ersonnen; um es weder mit der Grammatik, die recouvré verlange, noch mit dem Hofe, der recouvert sage, zu verschütten, will er bekanntlich beide Formen promiscue gebrauchen [6]). Aus diesem höfischen Sprachfehler zieht Arn. ein Argument für die Gleichberechtigung der Pariser Sprache. Sein Widerspruch gegen die törichte Befolgung des Gebrauches von recouvert statt recouvré stützt sich auf Schriftsteller, die nach ihm das richtige recouvré vorziehen und darauf, daß der Mißbrauch von recouvert erst jungen Datums sei, einen lang eingebürgerten Mißbrauch wäre er eher geneigt anzuerkennen. Daß Vaug. hierin irrte und die Verwechslung der beiden Verben recouvrir und recouvrer tief in das 16. Jahrh. hineinreichte, scheint ihm nicht be-

---

Vorrede I. 33 ff., wo Vaug. durch das Schicksal des Wortes poitrine gerade die Macht des Gebrauches belegen will.

1) Richelet . . . ce mot se dit en parlant de l'homme, en tant que cette partie de son corps est blessée ou malade . . . Vgl. Vaug. I. 133.

2) Elle l'a ouy, depuis un an, en plus de quatre bouches de Dames pertinentes et relevées de la cour. Ombres S. 621, zit. b. Brunot, Doctrine S. 241 n. 2.

3) Vgl. darüber Brunot III. 157 und Vaug. I. 133 die Bemerkung von Thom. Corneille.

4) Que ce fut un rude villain
Dont la poste eut son origine
Il avait trois plaques d'airain
Mais ailleurs que sur la poitrine.

Aus einem Gedicht an Ménage: Origine de la Post. P. Pellisson, Oeuvres diverses I. S. 189.

5) Vgl. Vaug. I. S. 134—35. Nur Bouh. hatte keinen Widerspruch gewagt, Patru schweigt ebenfalls.

6) Vaug. I. S. 69 ff.

kannt gewesen zu sein[1]). Sie findet sich im Volksmund, wie das Sprichwort: pour un perdu deux recouverts beweist[2]), und bei Höflingen, die 1579 von H. Estienne schon deswegen getadelt werden[3]). Sie findet sich sogar bei Malherbe[4])! Nach Manz[5]) haben sich im 16. Jahrh. bereits Meigret 1550 und Cauchie 1570 gegen die Verwechslung der Partizipien ausgesprochen Von den zahlreichen Grammatikern und Lexikographen, die im 17. Jahrh. außer Vaug. zu der Frage Stellung genommen, seien hier nur die wichtigsten als Folie für Arn.'s Bemerkung angeführt[6]). Ménage und Patru[7]) folgen dem Gebrauch und Vaug.; sie lassen beide Formen gelten; Bouh. natürlich erst recht; er hat sich gegen Andry de Boisregard zu verantworten, der den Gebrauch von recouvert tadelte, kann sich aber auf Régnier-Desmarais und den Übersetzer Maucroix stützen[8]). Thom. Corneille dagegen, der überhaupt in seinen Bemerkungen hier und da einen Einfluß der Grammatik von Port-Royal verrät, zählt stichhaltige Gründe gegen die Unterordnung unter den Gebrauch in diesem Falle auf: Gefahr der Zweideutigkeit des Partizips recouvert, Verstoß gegen die Grammatik und den Geltungsbereich jedes Partizips, schließlich das Beispiel der guten Schriftsteller[9]). Man merkt, daß Arn. ihm folgt und vielleicht auf ihn Bezug nimmt: S'il y eût jamais un mauvais usage, c'est celui de dire recouvert pour recouvré, qui n'est venu que d'une ignorance grossiere, qui a fait confondre deux verbes très différents, recouvrer et recouvrir: ce qui, de plus, peut causer des équivoques incommodes, comme d'autres l'ont fait voir. Tallemant erklärte zum erstenmal die entstandene Verwirrung[10]) und verlangt energisch die

1) Die Akademie macht im Kommentar zu Vaug. darauf aufmerksam. Vaug. I, S. 70.

2) Le Roux de Lincy: Le Livre des Proverbes Français 1859 II. S. 374 verzeichnet aus dem 15. Jahrh. „pour ung perdu deus retrouvez. La Curne de Ste-Palaye Bd. VIII. S. 257 (bei perdu): richtig Pour ung perdu deux recouvrez (Molinet), dagegen bei Oudin in Curiositez Françoises im 10. Bd. von La Curne de Ste-Palaye S. 327 Pour un perdu deux recouverts.

3) Henri Estienne: Deux Dialogues du nouveau Langage François italianizé. éd. P. Ristelhuber 1885, I. S. 185.

4) Malherbe Oeuvres éd. Lalanne II, 176, 520 und III. 91.

5) G. Manz: Das Verbum nach den frz. Grammatikern von 1500—1750, Halle 1909. S. 131.

6) Ausführlicheres bei Manz a. a. O. S. 132—133.

7) Ménage: Observations 1673. S. 345. Patru bei Vaug. I. 69 ff.

8) Bouh. Suite S. 145.

9) Vgl. Vaug. I, S. 69 ff.

10) Remarques et Décisions de l'Académie Françoise recueillies par M. L. T.

Überordnung der Regel über den Gebrauch. Régnier-Desmarais konstatiert dann, daß recouvré in seine alten Rechte eingesetzt sei[1]) und die Akademie[2]) schließlich betrachtet die Verdammung von recouvert für recouvré als definitiv und duldet letzteres nur noch in dem zitierten Sprichwort.

Im gleichen Maße wie Arn. die allzu bereite Aufgabe von Ausdrücken bekämpft, tritt er für das Recht auf Neologismen ein, das in seinem Zeitalter recht beschnitten war.

Das Einströmen neuer Tatsachen, das Auftauchen neuer Lebens- und Weltanschauungen hatten im 16. Jahrh. bekanntlich Wortschöpfungen aller Art gebieterisch gefordert und sie waren von den Literaten theoretisch und praktisch in fast übertriebener Weise befürwortet worden. Die Abneigung, die in dem alles negierenden 17. Jahrh. gegen Neubildungen vorherrschte, war also die verständliche Eindämmung der begeisterten Bereicherungsversuche der Vergangenheit. Das Recht, in die Sprache einzugreifen, stand den Schriftstellern nicht mehr zu, seit sie allgemeine Angelegenheit der Gesellschaftskreise geworden war. Individuelle Wortschöpfungen erschwerten das hemmende, alles regelnde und festlegende System, mit dem man nun an die Sprache herantrat, trübten das neue Armutsideal und bedrohten Klarheit und Verständlichkeit der Rede. Von Malherbe an stehen die meisten Puristen und Grammatiker dem Neologismus[3]) ablehnend gegenüber[4]). Die bei Vaug. noch ziemlich milde Warnung vor Neubildungen nähert sich bei Bouh. dem strikten Verbot[5]). In der 1. Hälfte des Jahrhunderts waren

---

Paris 1698, S. 70. Schwierigkeit der Aussprache von recouvré, Analogiebildung nach recouvrir, wo Präsens- und Imperfektformen das tertium comparationis bilden.

1) Régnier-Desmarais: Traité... S. 418. Avec le temps le participe recouvré est rentré dans l'ancienne possession.

2) Vaug. I. S. 71.

3) Das Wort wird hier und im folgenden eigentlich anachronistisch gebraucht; im 17. Jahrh. (Vaug., Nicole, Bouh. etc.) sagte man mots nouveaux. 1726 gab der Abbé Desfontaines seinen Dictionnaire néologique heraus; 1762 nahm die Akademie erst die ganze Wortgruppe auf.

4) Man vergleiche die historische Skizze der Neologismenfrage bei A. Darmesteter: De la Création actuelle des Mots nouveaux. S. 8 ff.

5) Die Theorien der beiden Hauptwortführer seien hier anhangsweise kurz dargestellt:

Vaug.'s Verbot der Neubildungen ist von der Rücksicht auf Verständlichkeit diktiert — l'on ne parle que pour se faire entendre, et personne n'entendroit un mot, qui ne seroit pas en usage (I. 213) — und scheint dem Wortlaut nach, wie auch in Arn.'s Darstellung ganz absolut: Il n'est jamais permis de faire des mots I. 35 und oft ähnlich I. 39, 213, II. 351. Vergleicht man aber alle einschlägigen

die Ansichten des vorangehenden noch fühlbar; unter anderen traten, wie sich denken läßt, La Mothe gemäßigt, Dupleix schärfer für Neologismen ein. Späterhin kommen außer von Ménage aus dem Lager der Jansenisten auf gute Gründe gestützte Proteste gegen die beschränkte schriftstellerische Freiheit, die Arn. in der vorliegenden Schrift wiederholt und praktisch erläutert.

Die schroffe Opposition der Jansenisten gegen Vaug. und erst recht gegen Bouh. ergab sich aus ihren Aufgaben und ihren bekannten stilistischen Prinzipien. Sie nahmen in diesem Fall den

Stellen darüber, so zeigt es sich durch mehrere Zugeständnisse gemildert, die Arn. und Nicole, die sich anscheinend nur in der Vorrede umgesehen haben, in ihrer Polemik nicht berücksichtigen. Vaug. unterscheidet zwischen Schrift und Rede und erkennt die Nützlichkeit improvisierter Bildungen in der Unterhaltung an — car en parlant on sçait bien qu'il y a de certains mots que l'on peut former sur le champ comme .brusqueté (II. 352), er will sie durch eine mildernde rhetorische Formel eingeleitet selbst in der Schrift zulassen (II. 351); unter nicht ganz einwandfreier Berufung auf Horaz — er deutet dessen „producere" durch „ableiten" nicht durch „hervorbringen" in „licuit semperque licebit Signatum praesente nota producere nomen (Ep. ad Pis. 58) — anerkennt und empfiehlt er Ableitungen (I. 39, II. 228) und beugt sich vor der Tatsache, daß es einflußreichen Personen — Herrschern und Ministern, auf deren Worte alles lauscht, — gelingen kann, einen Neologismus in Umlauf zu setzen (I. 40). In seiner vorsichtigen Art enthält er sich des offenen Tadels für diejenigen, die einige belles hardiesses gewagt haben, möchte aber ihr Vorbild nicht rühmen noch nachahmen (I, 40). Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß er von Fall zu Fall einige nachweislich junge Bildungen akzeptiert hatte (vgl. Chassang introduction S. 35) und in der Bildung neuer Wendungen „phrases" (I. 213—234, II. 289, 351) sehr viel mehr Freiheit gestattete; es ist bekannt, in welchem Maße die Preziösen von dieser Erlaubnis profitierten.

Bouhours (vgl. Rosset S. 76 ff.) verschärft wie gesagt das Neologismenverbot. Sein Ideal ist der exakte, beschränkte Wortschatz, l'abondance n'est pas toujours la marque de la perfection des langues, c'est par le retranchement qu'on l'a perfectionnée (Entret. S. 107). Vor ihm gilt in dieser Frage kein Ansehen der Person wie vor Vaug.; die Gesellschaft, das Publikum, der Gebrauch einzig und allein entscheiden. Wenn ein Einzelner doch ein neues Wort wagt, so darf er nur einen bisher wirklich unbekannten Gegenstand bezeichnen, Beispiel: tubereuse für die neueingeführte Blume, muß es nach den Gesetzen der Analogie aus verwandten Sprachen bilden und es schließlich anonym lanzieren, denn individuelle Eingriffe in die Sprache sind nicht mehr gestattet, werden verspottet oder haben kein Glück, das beweisen die Produkte Corneille's l'invaincu und l'offenseur. Daher Bouh.'s Erstaunen über die Jansenisten: „Ils ne font point de difficulté de faire des mots nouveaux et ils prétendent même avoir ce droit, comme si des particuliers et des solitaires avaient une autorité, que les rois même n'ont pas (Entret. S. 193). Unter diesem Gesichtspunkt erscheinen auch die unentbehrlichsten Neologismen verdächtig; die von Vaug. zugelassenen Neubildungen mit Hilfe von Prä- und Suffixen werden als ungebräuchlich abgelehnt, ein neues Wort darf selbst in der Unterhaltung nicht ohne Entschuldigung si j'ose parler de la sorte etc. gebraucht werden.

Kampf der „Raison“ gegen den „Usage“ auf. Da ihre schriftstellerische Tätigkeit keine Unterhaltungslektüre hervorbrachte, sondern sich an der Klärung theologischer und moralischer Probleme oder an Übers. übte, standen sie häufig vor lexikalischen Schwierigkeiten; gleichgültig gegen Sprachmoden, nur von dem Wunsche zu gewinnen und zu überzeugen, nicht vom Ehrgeiz des Purismus beseelt, griffen sie in ihrer Not zu nicht immer glücklichen Neubildungen volkstümlicher oder gelehrter Art, die dem Hofgebrauch befremdlich klangen, ihren Gedanken aber prägnant wiederzugeben halfen. Die licences jansénistes sind so sprichwörtlich geworden wie die atemberaubende Länge ihrer Perioden, seitdem Bouh. sie in seinen Entretiens und später noch oft gegeißelt hatte. Sie bildeten für die stilistische Kritik des Zeitalters eins der untrüglichen Kennzeichen jansenistischen Stils.

Die Jansenisten wehrten sich im Namen der schriftstellerischen Freiheit, der Logik und betonten den Unterschied der Stilarten. Nicole[1]) hebt gegen Vaug. hervor, daß im Gegensatz zu den toten Sprachen der veränderliche Gebrauch bei den lebenden eine Neubildung in der Zukunft gutheißen könne, vor dem sich die Gegenwart noch sträube; urteilsfähige Leute hätten das Recht, die Sprache planmäßig zu bereichern, wenn auch der Erfolg der einzelnen neuen Worte dem Zufall überlassen bleibe, sie vermeiden dadurch in größeren Werken die Monotonie der Ausdrucksweise. In seiner gelungenen Antwort auf Bouh.'s Entretiens hatte Barbier d'Aucourt[2]) gleichfalls eine verständige Bereicherung des Wortschatzes gutgeheißen und beispielsweise die jans. Ableitungen auf -ment, Abstrakta, die ihnen die psychologische Beschreibung erleichterten, vor Bouh.'s heller Empörung in Schutz genommen[3]). Auch Arn. hatte den Mangel präziser wissenschaftlicher termini stellenweise empfunden[4]), sich zu helfen gewußt und in dem avertissement zur

1) Nicole: Essais de morale ou Lettres écrites par M. Nicole. éd. 1730, VIII. S. 248, 249. Lettre XC adressée à M. Filleau de la Chaise. Die Stelle ist ausführlich zitiert bei Darmesteter: De la Création actuelle de mots nouveaux S. 15. Auch Brunot IV. 447 zitiert Nicole. Darüber, daß der ganze Brief, der diese Stelle enthält, sich auch bei Arnauld findet, s. S. 110.

2) (Barbier d'Aucourt): Sentiments de Cléante sur les Entretiens d'Ariste d'Eugène. Paris 1671, I. S. 84.

3) Für Vichard de St. Réal verrät sich die Jansenistenfreundlichkeit seines Gegners Andry de Boisregard daran, daß dieser solche ungebräuchlichen Worte wie déchirement, incontradiction, incorruption billigte. V. de St. Réal: De la Critique Oeuvres III. S. 288.

4) Oeuvres Bd. 31. S. 298: Il faut avouer qu'on ressent plus le manquement

5. dénonciation du péché philosophique[1]) seine neuen Ableitungen gerechtfertigt. Er beruft sich hier auf das dem Menschengeschlecht einwohnende Streben nach Vereinfachung, wenn er statt einer umständlichen Umschreibung Worte wie philosophisme, philosophiste, advertance wagt und im Hinblick auf den Erfolg von Bildungen wie quiétisme, inamissibilité erhofft er ihre Einbürgerung wenigstens für die einschlägige wissenschaftliche Prosa. Er befindet sich damit in fast wörtlich genauem Gegensatz zu Bouh., der eher zu einer Umschreibung als zur Kühnheit einer Neubildung raten möchte[2]).

In der vorliegenden Schrift trägt Arn. nur ein neues Argument hinzu 459, er erkämpft das Recht auf Neologismen durch den Hinweis auf die antiken Vorbilder. Bei allem Respekt vor dem allwaltenden Sprachgebrauch: si volet usus . . . habe Horaz Neubildungen gutgeheißen, was Arn. hier nicht durch den bei allen Neologismenfreunden sonst unvermeidlichen Vers licuit, semperque licebit . . ., sondern durch horatianische Wortschöpfungen beweist[3]). Auch die bekannte Tatsache, daß Cicero zur Bereicherung der lateinischen philosophischen Terminologie bei der griech. Sprache Anleihen machen mußte, zeige, daß Neologismen nicht aus Unbesonnenheit und Vorwitz, wie Vaug. in seiner Vorrede behauptet hatte, sondern aus schriftstellerischer Not heraus geschaffen werden. Ihr weiteres Schicksal bleibe, wie Nicole bemerkt hatte, dem Zufall, der Laune des Geschmacks überlassen. Auch Ménage[4]) hatte in seinem Kampf um die dichterische Freiheit gegen Bouh. das Beispiel der Alten ausgespielt und dies und die übrigen Argumente kehren unter vielen anderen bei Fénelon[5]) wieder, als dieser 20 Jahre später in so durchdachter und anziehender Weise für die Sprachbereicherung einzutreten sich erkühnte. Wie in der klass. Klage La Bruyère's[6])

---

qu'a nôtre langue de certains mots quand on traite des matières de science, que quand on parle ou qu'on écrit les choses communes de la vie civile.

1) Das. S. 298.

2) Man vgl. Arn.: Car s'il est jamais permis de faire de nouveaux mots, c'est quand ils nous épargnent de longues circonlocutions, pour exprimer des choses dont on a à parler souvent. Bouh.: La nécessité même n'oblige pas quelquefois le public à recevoir favorablement une diction qui lui déplaît. Il faut alors s'en passer et direr en 2 ou 3 mots ce qu'on ne peut dire en un mot. Doutes S. 63 zitiert bei Rosset S. 88.

3) aeternare, clarare, immeare, pauperare, maritare.

4) Über Ménage's Stellung zur Neologismenfrage vgl. Minkwitz S. 90—92. Er bekämpft Punkt für Punkt alle Ansichten Bouh.'s.

5) Fénelon: Lettre à l'Académie, 1714.

6) La Bruyère: Caractères. Kap.: De quelques Usages.

um den alten, reichen und reizvollen Wortschatz taucht auch bei ihm nach hundertjähriger Sprachreinigung das Bedauern auf[1]). Er empfindet die Armut der Sprache nicht mehr als Vorzug, sondern heißt jede wohlklingende Neuerung willkommen[2]), vorausgesetzt, daß sie von kompetenter Seite komme[3]). Mit den Jansenisten beklagt er den Mangel an präzisen Begriffen, der zu Umschreibungen und damit zur Abschwächung des Gedankens führe, während die Schöpfung von Neologismen die Ausdrucksweise verkürze und belebe[4]).

Die Vorteile der Neologismenbildung erweist Arn. an dem Erfolg der Worte libre arbitre, inamissibilité, probabilisme, philosophisme.

Er wirft einen raschen Blick auf die Schicksale des vielbesprochenen Ausdrucks liberum arbitrium im Frz. Zu Vaug.'s Zeiten nur unter den Formen libéral und franc arbitre geläufig, habe sich jetzt die Form libre arbitre durchgesetzt. Der Grund dieser Wandlung sei in der Verbreitung der augustinischen Schriften zu suchen. Da der Begriff liberum arbitrium hierin ständig wiederkehre, sei dem Übersetzer die Unzulänglichkeit der bisherigen frz. Wiedergabe fühlbar geworden; er habe unbeirrt um die von Vaug. hervorgehobene Kakophonie des Ausdrucks[5]) libre arbitre, weil treffender, gewählt und den Gebrauch bezwungen. Ebensowenig sei die Bildung von inamissibilité eine verwerfliche Kühnheit, sondern zur Vermeidung von Umschreibungen im Kampf gegen ein kalvinistisches Dogma[6]) geprägt worden und sei von Katholiken und Protestanten gleich gut aufgenommen worden. Aus gleichen Motiven entstanden, haben die Worte probabilisme und philosophisme gleichen Erfolg aufzuweisen.

Die von Arn. angeführten Neologismen verraten, welche theologischen Kontroversen zu seiner Zeit brennend waren. Besonders

---

1) Vgl. Lettre à l'Ac.: éd. Cahen-Hachette 1902 das ganze Kapitel III: Projet d'enrichir la Langue S. 8 ff.

2) Das. S. 9. — Je voudrais autoriser tout terme qui nous manque et qui a un son doux, sans danger d'équivoque vgl. S. 17.

3) S. 14: Berufung auf Cicero. S. 17: Il est vrai qu'il faudrait que des personnes d'un goût et d'un discernement éprouvé choisissent les termes que nous devrions autoriser.

4) S. 17: Prenons de tous côtés tout ce qu'il nous faut pour rendre notre langue plus claire, plus précise, plus courte et plus harmonieuse, toute circonlocution affaiblit le discours. Ähnlich S. 11, S. 20.

5) Vaug. I. 174: 2b, 2r.

6) Dogma von der Unverlierbarkeit der Gerechtigkeit.

die Korrektur, die der ungenaue Ausdruck libéral arbitre erfuhr, bietet einen wertvollen Beweis für den Zusammenhang zwischen den geistigen Strömungen und der Sprachentwicklung einer Nation. Amyot gebrauchte libéral arbitre[1]), Calvin promiscue franc und libéral arbitre ohne Bevorzugung des einen vor dem andern[2]). Vaug. wies, wie Arn. berichtet, noch libéral die größte Verbreitung zu. Wie erinnerlich, erfüllten die Jahrzehnte nach 1640 die Streitigkeiten zwischen Jansenisten und Jesuiten über die Lehre von der Gnade und dem freien Willen. Durch die Übers. und Verbreitung der einschlägigen, kleinen augustinischen Schriften, die Arn. unternahm[3]) und die ihn zu der Korrektur führten, war von theologischer Seite die Popularisierung dieser Fragen vorbereitet, die Pascal so vollkommen auf dem literarischen Gebiet gelang; die Form libre arbitre .kam damit in aller Munde[4]). Wenn sich 1688 nach der Darstellung Alemand's die 3 Adjektive noch die Wage zu halten scheinen[5]), so liegt deutlich nach Thom. Corneille 1687 die Annahme von libre arbitre vor, die auch Bouh. anerkennt[6]). Ebenso entscheiden Richelet und die Akademie in ihren Bemerkungen zu Vaug. und Bossuet schrieb 1680 für den Dauphin seinen Traité du libre arbitre. In den modernen lexikologischen Quellen

---

1) Vaug. I. S. 174.

2) Calvin: Institution de la rél. chrét. (éd. A. Lefranc, Paris 1911) vgl. das ganze Kapitel: De la Congnoissance de l'homme el du libéral arbitre S. 30 ff. Hierin befindet sich franc arbitre 17 mal, libéral arbitre 16 mal, während libre arbitre keinmal vorkommt.

3) Arn. Oeuvres Bd. XI vgl. auch Vie d'Arnauld Bd. 43 S. 39.
1644 Les Moeurs de l'Eglise catholique.
1644 De la Correction et de la Grâce.
1647 De la véritable Religion.
1648 De la Foi, de l'Espérance, de la Charité.

4) Pascal gebraucht nur libre arbitre, vgl. Lettres Prov. éd. Faugère 2. und 18. Brief I. S. 26 ff., II. S. 207 ff.

5) Alemand: Nouvelles Observations ou Guerre civile des Français sur la langue 1688, zit. bei Wüllenweber: Vaugelas und seine Kommentatoren. Programme Berlin 1877, S. 19: „Si je mettais ici toutes les autorités que j'ai pour ces 3 mots, tant de nos modernes que de ceux qui les ont précédés, je ferais trois corps d'armée complets qui feraient assurément bien leur devoir dans cette guerre civile, mais j'ai cru qu'il suffirait de faire paraître leurs officiers généraux pour faire juger de la force des 3 parties." Daß sich der Referent selbst für keines der 3 entscheidet, liegt in dem mehr historischen als dogmatischen Charakter seiner Schrift begründet; sie sollte eine alphabetisch geordnete Inventarisierung aller bisher erörterten grammatikalischen Streitfragen sein.

6) Vaug. I, S. 175. Bouh. Rem. S. 584.

(Littré A_7 H.D.T.) ist libéral arbitre ganz verschwunden, franc arbitre im Begriff zu verschwinden.

Wie für libre arbitre ist auch die Urheberschaft Arn.'s für die Worte philosophisme — philosophiste sicher[1]) als abkürzende Bezeichnung für die Lehre des péché philosophique, deren gefährliche Moral er in fünf heftigen Anklagen aufdeckte[2]). Die von Pascal bekämpfte doctrine des opinions probables oder doctrine de la probabilité[3]) wurde von Arn. in probabilisme gekürzt, als er in einem der 8 Bände seiner Morale pratique des Jésuites aufs neue davon handelte[4]). Philosophisme und probabilisme fehlen noch bei Richelet, A_1 und Trévoux; sie finden erst in A 1798 Aufnahme, philosophisme hat die weitere Bedeutung: abus de philosophie angenommen. Die Bezeichnung für die Träger der Lehren, philosophiste, probabiliste[5]) haben sich nach Littré nicht erhalten.

Von Bouh. waren fast alle jans. Neubildungen gerügt worden, viele haben sich durchgesetzt, andere haben nie dem Sprachschatz angehört, die wenigsten wurden so anstandslos aufgenommen wie die erwähnten. Das Geheimnis ihres Erfolges liegt darin, daß sie der wissenschaftlichen Sprache angehörten, für die der Hofgebrauch nicht maßgebend war, daß sie unter dem Druck der Aktualität geschaffen, in ihrer Prägnanz einem wirklichen Bedürfnis abhalfen und vor allem darin, daß sie sprachlich richtig gebildet waren. Dies traf nicht für alle jans. Neologismen zu. Bouh. geht in seiner Sorge um den beschränkten, auserlesenen Wortschatz sicherlich zu weit, wenn er fast alle bei den Jansenisten sehr beliebten Bildungen mit dem Präfix in- oder dem Suffix -ment verwirft, die Folgezeit hat ihren Verteidigern Barbier d'Aucourt und Andry de Boisregard recht gegeben, aber verständlich ist sein Widerwille gegen ihre Bildungen z. B. auf -teur wie assassinateur, das unnötig, weil assassin existierte und falsch, weil das Suffix -teur dazu dient, eine gewohnheits- oder berufsmäßige, nicht eine zufällige Handlung auszudrücken. Diese und ähnliche Wörter hatte Bouh. meist der

1) Oeuvres Bd. XXXI. S. 298: J'ai encore un mot à dire sur les mots de Philosophisme et Philosophistes, dont je me sers dans cette dénonciation . . . H.D.T. philosophisme, mot dû à Arnauld.

2) Vgl. eine gemeinverständliche Darstellung dieses ungeheuerlichen Produktes jesuitischer Kasuistik und des sich daran schließenden Streites zwischen Arn. und Bouh. bei Doncieux S. 164 ff.

3) Pascal, Lettres Prov. éd. Faugère I. S. 106, 113.

4) Oeuvres Bd. XXXII—XXXV.

5) Probabiliste bei Arn. Oeuvres IX. S. 45 zweimal.

Sacy'schen Übers.: „Imitation de Jesus-Christ“[1]), also einem der Verbreitung bestimmten Erbauungsbuch entnommen.

3.

In den letzten Betrachtungen richtet sich Arn. gegen einige Schwächen der angewandten Methode und ihrer Vertreter, die häufig zutage getreten waren. Man hatte von jeher gegen die Sprachpolizei der Puristen für die unterdrückte Vernunft, für die individuellen Rechte jedes Schreibenden gekämpft. Das Werk der Sprachreinigung galt den Opponenten nur als Sprachverarmung, die feine semantische und syntaktische Arbeit als Pedanterie und Wortklauberei; man wehrte sich dagegen, die Meinung Einzelner zum Gesetz erhoben zu sehen und rügte an den Puristen Mangel an Bildung und an historischen Sprachkenntnissen. Deren Arroganz nährte den Keim der Opposition. Man weiß, mit welcher Anmaßung und mit welcher Unnachsichtigkeit Malherbe die Reform begann und Revolten in Poesie und Prosa heraufbeschwor. Vaug. zierte zwar Bescheidenheit und Verbindlichkeit, Eigenschaften, die seine Zeitgenossen nicht genug rühmen können, aber da er sich hinter den allmächtigen und spröden Sprachgebrauch verschanzte wurden seine Vorschriften nicht weniger unbequem empfunden. Bouh.'s Macht basierte auf gleichem Grunde. Da die Sprache in seinen Augen bekanntlich ihre Vollendung erreicht hatte, mußte der aktuelle Gebrauch unfehlbar sein und somit auch sein bescheidener Interpret[2]). Seine Schriften offenbarten zwar so viel Geschmack, feines Sprachgefühl und treffendes Urteil, daß seine Autorität willig weit und breit anerkannt wurde[3]), aber seine Schulmeistermanier, sein doktrinaler Ton sind auch nicht ungerügt geblieben[4]). Er selbst zahlte mit gleicher Münze heim[5]). Die Häufig-

1) Bouh. Critique de l'Imitation de Jesus-Christ. Bruxelles 1688.

2) Si je semble quelquefois décider, ce n'est pas de mon chef que je décide, ce n'est qu'après avoir observé l'usage. Rem. Avert.

3) Seine Rolle als Stilkritiker ist der Chapelain's auf dem Gebiet der Literatur zu vergleichen.

4) Barbier d'Aucourt S. 394: Ce sera un divertissement digne des personnes les plus sages et les plus honnêtes, de voir la juste honte d'un critique injuste, qui a pretendu que la fierté suppléroit à la raison et qui a osé entreprendre de decider publiquement de tout, avec un esprit d'écolier et un ton de maître. Ähnlich Renaud: Manière de parler la langue française S. 558, zit. bei Rosset S. 70 und Goujet: Bibl. franc. I, S. 162: Quoique ses décisions ne soient pas toujours justes, il ne les donne cependant jamais qu'avec ce ton d'autorité qui sied toujours mal, lors même que l'on a raison.

5) Bouh. Suite Avert. Il (Andry de Boisregard) exerce une impitoyable critique sur d'autres Ouvrages et sur d'autres Ecrivains; et il le fait partout d'un ton magistral et décisif; lui qui me reproche de parler décisivement.

keit, Hitze und Schärfe der philologischen Fehden dieses Jahrhunderts sind allbekannt. Die inhaltlichen Schwächen mancher grammatikalischer Schriften lagen zum Teil in der Natur der Sache, in der empiristischen Methode: „le remarqueur isolé était constamment exposé à prendre pour loi ses propres préférences et à croire que ceux-là parlaient mal, qui parlaient autrement que lui et que ses connaissances" bemerkt Brunot beim Bericht über die Sitte der Akademie, in Sprachfragen einfach nach Stimmenmehrheit zu entscheiden[1]). Dieser Gefahr waren die Protokollisten des Gebrauchs nach dem Urteil ihrer Zeitgenossen häufig erlegen; Arn. zählt unter den tadelnswerten Eigenschaften der „remarqueurs" als erste ihre von Subjektivismus getrübte Beurteilung des Gebrauchs auf: 461 Ils s'imaginent souvent, qu'un mot ou une façon de parler est autorisée ou condamnée par l'usage, lorsque cela n'est point vrai, ou est au moins fort douteux. Ils font des regles souvent arbitraires et ils assurent ensuite hardiment, qu'il n'y a de bon usage que ce qui est conforme à ces regles, quoiqu'ils ne puissent supposer, que fort témérairement, qu'elles soient connues et approuvées par la plupart des gens qui parlent le mieux. Das sind mit anderen Worten die maximes imaginaires, die Camus[2]) schon im Anfangsstadium der Grammatikerherrschaft gegeißelt hatte, die vision d'un seul homme, die nach Courtin[3]) der imagination d'un autre homme in den Schriften über den bel usage entgegengehalten werden. Arn. findet eine Fülle solcher subjektiven Meinungen mit apodiktischer Sicherheit in Bouh.'s Schriften vorgetragen, z. B. dessen Feststellung, juste als Prädikat habe nur den Sinn von gerecht, nicht auch den von fromm, den es als Attribut und als Substantiv habe; daß Arn. den Sinn von fromm in der biblischen Sprache logischerweise auch auf juste als Prädikat ausdehnen wollte, war bereits gezeigt worden[4]).

Auch scheint es Arn., daß die Puristen oft Unterschiede ersinnen, die bisher von niemand bemerkt worden sind und von denen es ihm sehr zweifelhaft ist, ob der Gebrauch sie sanktioniert,

1) Brunot IV. S. 18.

2) Camus, évêque de Belley, Zeitgenosse Malherbe's, bekannt als Schöpfer des frommen Romans. Ils prétendent passer leurs opinions pour régles de l'usage et non pas recevoir l'usage pour régles de leurs opinions. Issue aux Censeurs zit. bei Brunot III. S. 10.

3) Courtin, ein spez. Gegner Bouh.'s, zieht in s. Traité de la Paresse unter scharfen Worten gegen die Unsicherheit und Relativität, die der Usage-Theorie anhaftet, zu Felde. Vgl. Brunot IV. S. 53, Goujet I. S. 162.

4) Vgl. S. 22.

wie die Puristen ohne Beweis behaupten. Sein Widerspruch gegen die Erschwerung der Grammatik durch Festlegung subtiler Regeln ist gewiß verständlich, auch Alemand spricht von den distinctions factices, die auf Vaug.'s Schuldkonto kämen[1]). Aber in der Wahl seines Beispieles ist Arn. nicht glücklich, die Verwischung des von den Grammatikern behaupteten Unterschiedes zwischen un d'eux und l'un d'eux ist ihm, wie gezeigt[2]), nicht ganz gelungen. Ein Musterbeispiel für eine aus dem 17. Jahrhundert geerbte bedauerliche syntakt. Komplikation ist die Veränderlichkeit, der tout Adverb vor weiblichem konsonantisch anlautenden Adjektiv unterliegt[3]).

Ferner ereifert sich Arn. gegen die puristische Tendenz, nur eine einzige Ausdrucksweise als gut und dem bon usage entsprechend anerkennen zu wollen und jede Abweichung von derselben zu verwerfen. 462. Ils s'imaginent qu'à l'égard de chaque chose, il n'y a qu'une bonne façon de parler, et qui soit du bon usage. Et ils ne se contentent pas de prétendre que ce qui leur plaît davantage, est meilleur que ce qui n'est pas de leur goût; mais ils le condamnent même comme mauvais." Dieser puristische Absolutismus war von Dupleix an Vaug. gerügt worden, La Mothe deckte sich fast wörtlich mit Arn.: C'est là l'erreur de l'école de croire que parce qu'une chose est bien dite, elle est forcément mal dite de l'autre[4]), und nicht anders spricht Andry[5]). Verarmung des Wortschatzes, Monotonie der Ausdrucksweisen mußten hieraus folgen. Wie ungereimt diese Forderung sei, ergibt sich nach Arn. aus der Überlegung, daß zwei gute Schriftsteller sich in allen Ausdrücken treffen müßten, wenn sie unabhängig voneinander eine Übersetzung von ein und demselben Buch anfertigen würden. A 3 heures und à la troisième heure seien z. B. zwei verschiedene, aber jede in ihrer Art richtige Wendungen.

Auch die Vorschrift, in der Schrift nicht von der Umgangssprache abzuweichen hält Arn. 463 für einen Irrtum der Puristen, dem die Herren von der Akademie sicher nicht zustimmen würden. Dieser Vorwurf trifft letztlich Vaug. und dessen bekannte Auffassung: La plus grande de toutes les erreurs en matière d'escrire

1) Vgl. Stern. S. 22.
2) Vgl. S. 56.
3) Sie ist auf Vaug. zurückzuführen. Das Beispiel ist Rosset enlehnt. S. 219ff.
4) Zit. bei Brunot II. S. 44.
5) Vgl. Andry Réfl. 420.

est de croire, comme font plusieurs, qu'il ne faut pas escrire, comme l'on parle[1]).

Im 17. Jahrh. war in der Tat das Verhältnis der Schriftsprache zur gesprochenen ein anderes als zu anderen Zeiten, die letztere hatte den Vorrang inne. Man kennt die Gründe, die Abhängigkeit der literarischen Sprache von derjenigen, die in den Salons herausgearbeitet wurde; hier wo man sprach, nicht schrieb, hatte das Reinigungs- und Reformwerk eingesetzt, die gesprochene Sprache, wie sie den Hofleuten auf den Lippen schwebte, wurde vorbildlich für die Autoren. Vaug. begründet diese Sprachhierarchie logisch: Car enfin la parole qui se prononce, est la premiere en ordre et en dignité, puis que celle qui est escrite n'est que son image, comme l'autre est l'image de la pensée[2]). Was in der Unterhaltung auffallen würde, was nicht jedermann sofort verständlich wäre, darf auch in der Schriftsprache nicht gewagt werden[3]). Daher die Angst vor Archaismen und Neologismen, vor Kunst- und Fachausdrücken, die in vieler Augen zur Einengung der schriftstellerischen Freiheit, zur Sprachverarmung führte. Daß Vaug. mit seiner Theorie der gesprochenen Sprache natürlich nicht jeder grammatikalischen Nachlässigkeit, nicht dem trivalen Ausdruck, den die familiäre Unterhaltung mit sich bringen kann, Tür und Tor öffnete, ergibt sich aus seiner Remarque über „Assez", wo er obiger Regel weise hinzufügt, tout ce qui se dit ne se peut pas escrire[4]). Arn. sieht auch eine Gefahr darin, wenn man sich in der Schrift affektiert über die Sprache des alltäglichen Lebens erheben will und sich nur in Umschreibungen ergeht; aber er warnt ebenso vor dem entgegengesetzten Fehler, aus der Umgangssprache Trivialitäten zu schöpfen, wie z. B. Benserade, der bei Beschreibung einer Sündflut[5]) die unpassende Wendung: „Dieu lava bien la tête à son image" gebraucht habe. Die Würde des Gegenstandes oder der redenden Person müsse immer gewahrt bleiben. Benserade's Rondeaux, die den schlechten Geschmack einer überwundenen Epoche bewahrt hatten, fanden zur Zeit ihrer Veröffentlichung 1676 wenig Beifall und einige Jahre nach Arn. hat Boileau in einer stilkritischen

1) Vaug. II. S. 289.

2) Vaug. I. S. 13.

3) Ce mot m'a arrêtée, sagte eine Dame, in den „Doutes" von Bouh. C'était le pire blâme, fügt Rosset, der die Stelle zitiert, hinzu. S. 89.

4) Vaug. II. S. 412. Vgl. auch II. 414.

5) In Métamorphoses d'Ovide en rondeaux.

Skizze[1]) diesen selben Vers von Benserade als Muster eines falschen Gedankens in falscher Form gegeißelt.

Am Schluß der Schrift, in der 7. réflexion 465 ein Blick hinter die Kulissen, in die Werkstatt des sogenannten guten Gebrauchs. Er belehrt über die Eigenmächtigkeit der Puristen und die Urteilslosigkeit des Publikums. Die Geschichte des Wortes équipage bildet das Beispiel. Wie gezeigt hat das Wort von jeher unter anderen den Sinn von armamenta navis gehabt und kein Mensch hat sich an dieser Bedeutung gestoßen. Bis es Monsieur Simon eines schönen Tages einfiel, dem Wort die Bedeutung Schiffsgerät abzusprechen; seine Kritik dringt in die Schriften der Puristen, wird von Bibelübersetzern beherzigt. Von solchen persönlichen Antipathien hängt nach Arn. häufig das Schicksal eines Wortes ab. Es genügt, daß ein einflußreicher Kritiker es tadelt, um es ins Schattenreich der Archaismen befördert zu sehen. Cela portera bien des gens à ne s'en pas servir: car, disent-ils, à quoi bon employer un mot à quoi on trouve à redire, bien ou mal? Je ne veux pas m'exposer à la censure. Man umgeht also seine Anwendung und macht sich der Sprachverarmung schuldig. Wer denkt bei dieser letzten Betrachtung nicht an La Bruyères bekanntes Bedauern um das Schwinden lieber, alter Ausdrücke, das er mit den Worten beginnt: Qui pourrait rendre raison de la fortune de certains mots et de la proscription de quelques autres?[2]) Arn. möchte durch Aufdecken dieses anfechtbaren Ursprungs manches Sprachgebrauchs zum Protest entflammen, doch scheidet er noch zwischen einem alten und neuen Gebrauch. Dem alteingebürgerten Gebrauch muß man sich fügen und mag er noch so sehr den Regeln der Vernunft widersprechen, sein Alter verteidigt ihn, aber einem törichten Gebrauch, dem Hirn eines Kritikers entsprungen, der erst im Begriff ist sich einzunisten, muß man sich widersetzen.

Die bisher vorgetragenen Sprachprinzipien Arn.'s verlangen eine Ergänzung durch eine Stelle aus einem später genauer zu er-

---

1) Préface zur Ausgabe seiner Werke v. 1701. Peut-on, à propos d'une aussi grande chose que le déluge dire rien de plus petit, ni de plus ridicule que ce quolibet, dont la pensée est d'autant plus fausse en toutes manières que le Dieu dont il s'agit à cet endroit, c'est Jupiter, qui n'a jamais passé chez les paiens pour avoir fait l'homme à son image, l'homme de la Fable étant, comme tout le monde sait l'ouvrage de Prométhée? Oeuvres poétiques, Hachette 1893. Préface pour l'édition de 1701, S. 12.

2) La Bruyère: Caractères. De quelques usages.

wähnenden Brief an Charles Perrault [1]), welche seine Stellungnahme zu der Sprachprüderie seiner Zeit enthält.

Es ist bekannt und war bereits erwähnt worden, daß die radikale Ausmerzung aller anstößigen Ausdrücke aus der Hofsprache unter den negativen Tendenzen der Spracharbeit im 17. Jahrh. sehr im Schwange war. Je seltener im Laufe der Zeit ein gesundes Anstandsgefühl Grund hatte, sich verletzt zu fühlen, desto übertriebener gebärdete sich eine lächerliche Prüderie, die vor Silben nicht Halt machte, harmloseste Wörter verdächtigte und sich sogar an Bibelübersetzungen übte. Bouh. gehört auch in diesem Falle zu den Gesetzgebern: Quoy-que nos moeurs ne soient peut-être pas plus pures que celles de nos voisins, nôtre langue est beaucoup plus chaste que les leurs, à prendre ce mot dans sa propre signification; elle rejette non seulement toutes les expressions qui blessent la pudeur et qui salissent tant soit peu l'imagination; mais encore celles qui peuvent estre mal interpretées; sa purété va jusques au scrupule, . . . de sorte qu'un mot cesse d'estre du bel usage, et devient barbare parmi nous dés qu'on luy peut donner un mauvais sens [2]). Salir l'imagination wird zum Stichwort in den prüden Kritiken. Aus diesem Geiste heraus ergingen von Pradon und Perrault Anklagen gegen die Sprache in Boileau's 10. Satire. Obgleich jener sich bekanntlich gerühmt hatte, das heikle Thema weiblicher Untugenden ohne die geringste Verletzung eines empfindlichen Anstandsgefühls behandelt zu haben, hatte Perrault geglaubt, Ausdrücke wie „des héros à voix luxurieuse, des morales lubriques, des rendez-vous chez la Cornu" doch nicht ohne Erröten lesen zu können.

Die schlichten, vernünftigen Jansenisten standen auch diesen Übertreibungen ablehnend gegenüber und Arn., der zwischen Perrault und Boileau vermitteln wollte, entrollt in seiner Gründlichkeit eine richtige Theorie über die Schicklichkeit und Unschicklichkeit der Sprache, in der er auch Bouh. nicht vergißt.

Arn. bestreitet die Anstößigkeit der von Perrault gerügten Ausdrücke. Wenn er in der Begründung hierfür zunächst auf die Sprachtheorie der Stoiker: nihil me obscoenum, nec in verbo, nec in re, le Sage appeloit chaque chose par son nom, eingeht, so geschieht es nur, um davon abzurücken und dagegen die christlich-paulinische Anschauung zu vertreten, nach welcher es ein Laster

1) Brief an Charles Perrault vom 5. Mai 1694, Bd. IV. S. 6; näheres s. S. 111.
2) Bouh. Entretiens S. 95.

„turpiloquium“ gäbe. Es sei allen kultivierten Sprachen eigen, ein und dieselbe Sache auf anständige und unanständige Weise ausdrücken zu können und damit sei die Möglichkeit vorhanden, vor gewissen Lastern in unanstößiger Weise zu warnen. Daß die von Boileau gewählten Ausdrücke zu den anständigen gerechnet werden dürfen, ergäbe sich daraus, daß das Wort luxurieux sogar in den 10 Geboten vorkomme Auf die Gesinnung, die unter den verfügbaren Worten auswählt, komme es allein an und daß Boileau sich gewisser drastischer Ausdrücke in bester Absicht, nur um das Laster zu strafen, bedient habe, sei klar. Bei der Verteidigung der Verse 619—24 heißt es: N'est-il pas louable d'avoir cherché les plus noires couleurs qu'il a pu, pour donner de l'horreur d'un si détestable abus, dont on a vu depuis peu de si terribles exemples? Und weiter unten: Ces sortes de pensées revêtues de termes honnêtes, comme elles le sont dans la satyre ne représentent rien proprement à l'imagination, mais seulement à l'esprit, afin d'inspirer de l'aversion pour la chose dont on parle: ce qui, bien loin de porter au vice, est un puissant moyen d'en détourner. Schlimm genug für diejenigen, die die Lehren nicht verstehen und stets bereit sind, in die Worte einen Sinn hineinzudeuten, qui salit l'imagination! Des personnes sages et modestes ne font point de ces sortes de réflexions! Mit dieser Bemerkung wird auch Bouh. heimgeschickt, qui s'est avisé de condamner tous les traducteurs du Nouveau Testament pour avoir traduit: Abraham genuit Isaac: Abraham engendra Isaac, parce, dit-il, que ce mot „engendra“ salit l'imagination[1])! Wenn es nach ihm ginge, müßte die französ. Sprache vieler ähnlicher Wörter beraubt werden; und Arn. beruft sich auf Paulus, der treffende Wörter (z. B. 1. Kor. 6) nicht scheute, aber mit Abscheu vor dem Laster zu umgeben verstand. Interessant für das Umsichgreifen der Sprachprüderie ist es, hier eine gegensätzliche Meinung von Rich. Simon zu vergleichen: Il se trouve des personnes que ces mots choquent. Il faut avoir égard en cela plus-tôt à l'usage des choses, qu'aux choses mêmes, Saint Paul s'est servy de plusieurs mots qu'il est bon d'adoucir dans nostre langue[2]). Die Quintessenz seiner ganzen Wortverteidigung faßt Arn. in den folgenden Worten zusammen: Veut-on savoir ce qui peut être un sujet de scandale aux foibles? C'est quand un faux délicat leur fait appréhender une saleté d'imagination, où personne avant lui

1) Vgl. Bouh. Suite S. 225. Auch Thoynard S. 6 spottet über Bouh.'s chasteté de langage an dieser Stelle.

2) Rich. Simon: Hist. crit. des Versions du n. Test. 1690, S. 392.

n'en avoit trouvé. Car il est cause par-là qu'ils pensent à quoi ils n'auroient point pensé, si on les avoit laissés dans leur simplicité.

Die weiteren Seiten dieses langen Schreibens an Perrault enthalten literarische Urteile, deren Wiedergabe zur Betrachtung von Arn.'s Stellung zur Literatur überhaupt führt.

2. Arnauld's literarische Kritik.

Die Kritik, die Brunetière l'âme de la littérature française nennt, hatte den Aufschwung der Literatur im 17. Jahrh. mit einer reichen Entfaltung ihrerseits begleitet. Blieben auch die berufsmäßigen Kritiker, wie Chapelain, Boileau immerhin vereinzelt, so legt die große Zahl der Gelegenheitskritiker vom kritischen Geist des Zeitalters Zeugnis ab. Die theoretischen Auseinandersetzungen, die Corneille, Racine, Molière oft ihren Stücken vorausschickten, der literar-kritische Beitrag, den Moralisten, Philosophen, Theologen, sei es in kurzen Aphorismen, sei es in ausführlichen Kapiteln, ihren Werken einfügten, das Aufkommen großer kritischer Sammelwerke (Baillet, Gibert, Bayle, Basnage) zeigen, welche Rolle der Kritik im eigentlichen Gebiet der Literatur eingeräumt wurde. Malherbe hatte in vorbildlicher Weise die sprach- und literarkritische Diskussion angeregt, die sich seitdem immer mehr in den Salons einbürgerte. War der Streit um den Cid noch in die Grenzen der Académie gebannt, so spielt sich am Schluß des Jahrhunderts die quérelle des anciens et des modernes, in die auch Arn. eingreift, vor der ganzen gebildeten Welt ab; deren Kritikfreudigkeit spiegelt sich auch in der vielgestaltigen Brief- und Memoirenliteratur, in den zahlreichen Ana's des Jahrhunderts, in der damaligen Presse und sogar in den Predigten der Zeit wieder. Mithin darf es nicht wundern, wenn selbst die ernsten, zurückgezogenen Jansenisten sich manchmal an der literarischen Diskussion beteiligten und ihren Standpunkt geltend machten. Literar-kritische Bemerkungen sind auch in dem vielseitigen Werk des Theologen Arn. eingestreut, einige davon fanden sich bereits in seinem Beitrag zur Spracharbeit. Das umfassendste Zeugnis seiner Kritik liegt in seiner weitläufigen Korrespondenz vor, die beweist, mit welch' regem Interesse Arn. auf der Flucht und in der Verbannung bis an sein Lebensende das französische Geistesleben verfolgte.

Es ist verständlich, daß diese seine Korrespondenz in erster Linie die theologische Literatur bespricht und sich Urteile über profane Werke nur seltener finden. Die Anlässe zu diesen theo-

logisch- oder literar-kritischen Bemerkungen waren verschiedenster Art. Meist sind sie der Niederschlag seiner tagtäglichen Lektüre; das unermüdliche Haupt der Jansenistenpartei hält ein wachsames Auge auf die zeitgenössische theologische Publikation; Arn. spricht sich mit seinen Freunden und Gesinnungsgenossen darüber aus, klärt sie auf und verteidigt sich, unterrichtet interessierte Leser über Neuheiten oder kommentiert durch ihn veranlaßte Büchersendungen[1]). Oftmals haben Autoren, z. B. Racine, Boileau, Perrault, Filleau de la Chaise, Malebranche, Dubois Arn. ihre neuesten Werke übersandt und dadurch eine Würdigung derselben aus seiner Feder veranlaßt. Schließlich findet man Arn. an der Herausgabe oder Prüfung posthumer Freundeswerke beteiligt.

In allen diesen Funktionen zeigt er sich als der unerschrockene Verfechter der Wahrheit, rückhaltlos und freimütig beim Lob und ehrlich bis zur Grobheit, wenn er zu tadeln fand. Er würde sich schwerlich den Grundsatz seines Bruders d'Andilly zu eigen gemacht haben, sich für ein ihm überreichtes Buch möglichst eilig, vor der Lektüre desselben zu bedanken, um im Mißbilligungsfalle nicht seine wahren Gefühle verraten zu brauchen[2]). Vor seiner Kritik galt weder Freund noch Feind. Die ganze Korrespondenz um den Streit zwischen Perrault und Boileau legt Zeugnis ab von Arn.'s Aufrichtigkeit und Wahrheitsliebe, die er selbst in dem Satz ausdrückt: amicus Plato, amicus Socrates, sed magis amica veritas[3]) und trefflich charakterisiert er die Art und Weise seiner von Wahrheitsdrang beseelten Urteilsformulierung in einem Brief an Varet über den berühmten Brief an Perrault: J'y parle un peu franchement et je n'y mêle point de ces douceurs dont on a coutume d'assaisonner les vérités peu agréables. Mais vous savez, Monsieur, mes manieres. Je ne sais point faire de complimens et je ne puis ne pas dire la vérité, comme je la pense. Cela ne diminue rien de l'estime ni du respect que j'ai pour mes amis[4]). Seinen jesuitischen Feinden gegenüber fiel es ihm noch leichter, auf das, was er die délicatesse du siècle[5]) nennt, zu verzichten. Aber wenn man ihn auch in temperamentvollster Weise über elende

1) Den Landgrafen Ernst von Hessen-Rheinfels, mit dem ihn eine eingehende theologische Diskussion brieflich verband, versorgt er z. B. mit Bücherneuheiten.

2) Vgl. darüber Brief vom 3. März 1688, III. 78.

3) 16. Mai 1694, IV. 35.

4) 31. Mai 1693, IV. 46.

5) II. 74.

Machwerke jesuitischer Polemik urteilen hört[1]), so verraten seine strengen Verdikte über manche jansenistischen Schriften, daß sein Blick für deren Mängel ebenso klar ist und er sich über ihren Erfolg keinen falschen Illusionen hingibt. Der sterbende Bischof Godeau hatte das Manuskript seines Traité sur la Morale Chrétienne Arn. und anderen zur Durchsicht, Beurteilung und eventueller Herausgabe anvertraut. Obgleich Arn. die Tendenz der Schrift, Bekämpfung der kasuistischen Moral, sehr sympathisch sein mußte, findet er in dem Werke so viel Mängel, daß er nicht zu seiner Veröffentlichung raten möchte[2]). Die äußeren Fehler, nachlässiger Stil, ungenaue Übersetzungen und Zitate sind vielleicht mit Godeau's Kampfeseifer für die gute Sache zu entschuldigen; sie ließen sich zur Not beseitigen, wie auch manche falsche Darstellung der gegnerischen Lehren, aus der die Jesuiten sicherlich Kapital schlagen würden; aber selbst von Godeau's eigenen Gedanken scheinen Arn. einige so anfechtbar, daß eine Änderung derselben auf eine totale Umarbeitung herauslaufen und Arn.'s Kräfte bei weitem übersteigen würde. Deshalb warnt er zu wiederholten Malen vor der Herausgabe, . . . quand même on en auroit ôté tous les mauvais mots, vérifié toutes les citations, traduit tous les passages, et corrigé tous les endroits où il y auroit quelque chose qui ne seroit pas bien . . . je ne le croirois pas digne de M. l'Evêque de Vence[3]). Zu Arn.'s Lebzeiten ist diese posthume Schrift Godeau's nicht mehr erschienen[4]). Bei der Beurteilung von Sacy's Lettres spirituelles verrät Arn. ein richtiges Verständnis für le goût du monde[5]). Diesen einfachen und eintönigen meist an Nonnen und schlichte Frauen gerichteten Seelsorgeschreiben weissagt er mit Recht weniger Erfolg als St. Cyran's Lettres spirituelles, auf die er im Vergleich mit den ersteren das Wort „brillant" anwendet.

Einsicht und eine ihm sonst oft fehlende weise Rücksichtnahme auf die Zeitumstände und auf übelwollende Kritik kennzeichnen sein Verhalten bei der Pascal-Ausgabe. Es ist genugsam

---

1) Vgl. z. B. Briefe vom 12. März 1685 über Le Tellier II. 520 oder 18. August 1690 über Bouhours, III. 296.

2) Vgl. darüber den Brief vom September 1687, II. 785; 28. Oktober 1687, III. 8; 5. Dezember 1687, III. 40; 23. Januar 1688, III. 61.

3) III. 10.

4) Näheres über die 1709 erfolgte Veröffentlichung bei A. Cognet: Antoine Godeau, Paris 1900, S. 433.

5) Brief vom 9. Juni 1685, II. 528.

bekannt, daß Arn. dem kleinen Rat jans. Freunde angehörte, die mit der Familie Perrier zusammen um 1670 die Veröffentlichung der Pensées vorbereiteten. Auf die Gefahren, die einer posthumen Arbeit erwachsen können, wenn nur das pietätvolle Interesse nächster Freunde die Durchsicht besorgt, weist er M. Perrier mit den Worten hin: Les amis sont moins propres à faire ces sortes d'examens que les personnes indifférentes, parce que l'affection qui'ls ont pour un Ouvrage les rend plus indulgens et moins clairvoyans . . . Ärgerliche Erfahrungen bei der Herausgabe von St. Cyran's Schriften hatten ihn belehrt. Er hält es für richtiger, allzukühne Ausdrücke im Text zu mildern, anfechtbare oder zu stark jans. gefärbte Lehren zu ändern als die Kritik herauszufordern und den eben mühsam erreichten Kirchenfrieden zu bedrohen: il ne faut pas être si difficile ni si religieux à laisser un Ouvrage comme il est sorti des mains de l'Auteur, quand on le veut exposer à la censure publique. On ne saurait être trop exact quand on a à faire à des ennemis d'aussi méchante humeur que les nôtres. Il est bien plus à propos de prévenir les chicaneries par quelque petit changement, qui ne fait qu'adoucir une expression, que de se réduire à la nécessité de faire des apologies [1]). Sogar für seine eigenen Schriften hat er manchmal, wenn auch ungern, die glättende Hand Nicole's oder anderer zugelassen [2]). Auf das Urteil seiner Freunde über ihm bekannte Schriften und besonders auf das von Racine scheint er viel gegeben zu haben; er nimmt häufig auf ihn Bezug. So wie er es dem Urteil Racine's und Dubois' hatte anheimstellen wollen [3]), ob die Korrekturen am neuen Testament von Mons aus Thoynard's Feder anzunehmen oder abzulehnen seien, ist ihm auch an Racine's und Boileau's Urteil über andere Werke, z. B. über Filleau's Geschichte des heiligen Ludwig gelegen. Es fehlt überhaupt nicht an Beweisen, daß er sich gern einer überlegenen und sachverständigeren Meinung unterordnet und sich in seiner Kritik nicht das letzte Wort anmaßt. Der lange Brief an Perrault wird keineswegs jenem direkt, sondern zunächst an Freunde zur Begutachtung gesandt und nach langem Hin und Her schließ-

1) Diese bekannten Ansichten Arn.'s befinden sich in einem Brief, datiert vom 20. November 1668, I. 642. Ste. B. u. a. setzen den Brief erst 1669 an. Vgl. Ste. B. P.-R. III. 378. Irrtümlicherweise ist das die Pascal-Ausgabe betreffende Briefstück in Oeuvres schon einmal unter dem Datum 20. November 1660 abgedruckt. I. 220.

2) Vgl. Brief vom Jahre 1680 an Quesnel über die Schrift gegen Mallet, II. 74.

3) Siehe S. 15.

lich die Entscheidung Bossuet's darüber angerufen, ob er Perrault gezeigt werden solle oder nicht.

Seine literar-kritischen Urteile, auf die nach diesen allgemeinen Darstellungen allein im folgenden näher eingegangen werden soll, sind alle vom einseitig moralphilosophischen Standpunkt aus abgegeben. Damit entsprechen sie dem Geist, der bis auf Boileau hinab die literarische Kritik beherrschte; ehe letzterer dem rein ästhetischen Prinzip zum Siege verhalf, wurden an den Dichter und Schriftsteller, besonders an den Dramatiker, vorwiegend moralische Anforderungen gestellt[1]). Bei dem Jansenisten Arnauld folgt diese moralisierende Kritik wie die früher erwähnte Verachtung der äußeren Form und die jans. Gleichgültigkeit gegen literarischen Ruhm aus den religiösen Grundanschauungen der Sekte. Alle Leistungen des mit der Erbsünde belasteten, des freien Willens beraubten Menschen sind nur mit größtem Argwohn zu betrachten. Auch der Reinste und Reifste wird von der concupiscentia angefochten und unterliegt in seinem Wirken den 3 libidines, vor denen Jansenius warnte, libido sentiendi, sciendi und excellendi. Nach St. Cyran sollte sich jeder Schriftsteller nur als Werkzeug des göttlichen Willens betrachten. Gemütern, die jeden Federstrich und jeden Gedankenflug zum Gottesdienst erheben wollten, war die Theorie l'art pour l'art unverständlich. Den Schönheiten eines Werkes an sich brachten die Jansenisten wenig Verständnis entgegen, witterten darin vielmehr eine Gefahr und verwarfen alles, was sich nicht durch einen erbaulichen, erzieherischen, in irgend einer Weise moralfördernden Inhalt rechtfertigen ließ. Die antiken Schriftsteller wurden möglichst verchristlicht und auch dann nur als Mittel zur Geistesbildung bewertet. La poésie à les entendre, était un art frivole[2]). Von Sacy kennt man den Ausspruch: Les Poètes sont les apostres et les maistres de l'amour propre. La poésie est l'art de mentir. Ce ne sont que des mots. Il y a peu de chose à apprendre dans les vers[3]). Auch Arnauld und Nicole mißbilligen den Hang zur Poesie, denn: il est impossible de raisonner en vers[4]).

Die Warnungen, die sich in heidnischer und christlicher Antike[5]) vor Roman und Theater finden und überhaupt zum Gemein-

1) Vgl. L. v. Stein: Die Entstehung der neueren Ästhetik. 1886. S. 21.
2) Bayle: Dict. critique. Artikel Arnauld I. S. 503, Note T.
3) C. Griselle: Silhouettes Jansénistes in Rev. d'hist. lit. Bd. XVIII. S. 435.
4) Ebendort S. 426.
5) Platon: Staat, 3. Buch. Augustin: Confessiones I. 16 und III. 2.

platz christlicher Moral geworden sind [1]), wiederholen die Jansenisten in extremster Fassung. An die bekannten Aussprüche von Pascal und Nicole sei hier nur erinnert [2]). Auch Arn. kennzeichnet die sittenverderbende und die moralischen Begriffe verwirrende, unheilvolle Macht der Dichtkunst mit den Worten: Je trouve que beaucoup de Poètes sont blâmables, mettant tout leur esprit à faire parler leurs personnages d'une maniere qui peut rendre leur cause si bonne qu'on est plus porté à approuver ou à excuser les plus méchantes actions qu'à en avoir de la haine [3]).

Nur in ganz wenigen Ausnahmen gestand Arn. dem Theater versittlichende Kräfte zu. Es ist bekannt, daß die Tragödie Phèdre die Versöhnung zwischen dem abtrünnigen Racine und Arn. herbeigeführt hatte. Sie fand Gnade vor letzterem, weil Racine mit seiner durch ihre Reuequalen verchristlichten Heldin die Ohnmacht menschlicher Natur und die Notwendigkeit göttlicher Gnade in jansenistischem Geist ergreifend vorgetragen hatte. „Il n'y a rien à reprendre au caractère de Phèdre puisque par ce caractère il nous donne cette grande leçon que lorsqu'en punition de fautes précédentes Dieu nous abandonne à nous-mêmes et à la perversité de notre coeur, il n'est point d'excès où nous ne puissions nous porter, même en les détestant", soll Arn. nach der Lektüre gesagt haben und nach einem anderen Bericht nach der Bemerkung: cela est parfaitement beau, nur einen Nebenumstand, die Liebe Hippolyt's für Aricie zu rügen gefunden haben [4]).

1) Vgl. ein Sonett von Godeau gegen das Theater, das mit den Worten schließt:

Mais pour changer leurs moeurs et régler leur raison
Les Chrétiens ont l'Eglise et non pas le théâtre.

Zit. bei A. Cognet: Antoine Godeau, Paris 1900, S. 296.

2) Pascal: Pensées ed. Faugère I. 229. Tous les grands divertissements sont dangereux pour la vie chrétienne, mais entre tous ceux que le monde a inventées, il n'y en a point qui soit plus à craindre que la comédie. C'est une représentation si naturelle et si délicate des passions qu'elle les émeut et les fait naître dans notre coeur etc. etc.

Nicole: Lettres à un visionaire: „Un faiseur de romans et un poète de théâtre est un empoisonneur public, non des corps, mais des âmes des fidèles, qui se doit regarder comme coupable d'une infinité d'homicides spirituels ou qu'il a causés en effet ou qu'il a pu causer par ses écrits pernicieux. Plus il a eu soin de couvrir d'un voile d'honnêteté les passions criminelles qu'il y décrit, plus il les a rendus dangereuses et capables de surprendre et de corrompre les âmes simples et innocentes. Ces sortes de péchés sont d'autant plus effroyables qu'ils sont toujours subsistants, parce que les livres ne périssent pas et qu'ils répandent toujours le même venin dans ceux qui les lisent." Zit. in Racine: Oeuvres éd. Mésnard IV. 258.

3) Brief vom 10. April 1691, III. 343.

4) Mémoires de Louis Racine in Racine Oeuvres éd. Mésnard I. 273; s. auch S. 274, Note 2.

Daß die religiösen Tragödien Racine's in Port-Royal gut aufgenommen wurden, versteht sich von selbst. Die Tragödie Esther war den Jansenisten bekanntlich sehr nach dem Herzen geschrieben, erinnerte sie doch ihre eigene gefahrvolle Lage an diejenige von Esther's Stammesgenossen[1]) und die Klagen der Töchter Zions schienen ihnen um Port-Royal angestimmt zu sein. Von dieser Tragödie spricht Arn. dem Landgrafen von Hessen-Rheinfels mit höchstem Lob. „On n'a rien fait dans ce genre de si édifiant et où on ait eu plus de soin d'éviter tout ce qui s'appelle galanterie et d'y faire entrer de parfaitement beaux endroits de l'Ecriture, touchant la grandeur de Dieu, le bonheur qu'il y a de le servir, et la vanité de ce que les hommes appellent bonheur[2])." Diese Eigenschaften erheben das Schauspiel in seinen Augen zur Würde eines Erbauungsbuches, einer wahren Unterweisung in der Frömmigkeit[3]) und darum schätzt Arn. Esther noch höher als Athalie[4]), obgleich auch diese seinen moralischen Anforderungen vollkommen genügt. Er schreibt an Racine's Nachbar M. Villard, daß er sie gleich nach Empfang mit großer Befriedigung mehrmals gelesen und sich daran erfreut habe, wie das Auftreten der Guten den Respekt vor Religion und Tugend nähren, das der Bösewichter das Laster hassen lehrt[5]). In den Besprechungen beider Tragödien werden die Schönheit der Verse, die gute Charakteristik nur kurz erwähnt.

Auch das Geschichtswerk Filleau's de la Chaise: Histoire de St. Louis 1688 findet Arn.'s größten Beifall, weil Tugend und Laster hier in der richtigen Beleuchtung erscheinen. Arn rühmt besonders den Wahrheitscharakter des Werkes: der Verfasser habe sich strikte an die Tatsachen gehalten und unter Verzicht auf eigene Konjekturen oder politische Rücksichten ein in seiner Wahrhaftigkeit erhebendes Bild des heiligen Königs gezeichnet[6]). Das

1) La conjoncture des affaires tient quelques chose de celle du temps d'Esther schreibt Arn. im Mai 1692 (so nach Ste. B. P.-R. VI. 136, in Oeuvres fälschlich Mai 1688 gedruckt) und erhofft für die Jansenisten einen Retter, wie er dem Volke Esther's entstand.

2) Brief vom 13. März 1689, III. 175.

3) In diesem Sinne möchte Arn. vielleicht für die Verbreitung des Stückes in Holland wirken, er erbittet in einem Brief III. 284 mehrere Exemplare.

4) Brief vom 10. November 1691, III. 343: Je vous dirai franchement que les charmes de la cadette (Athalie) n'ont pu m'empêcher de donner la préférence à l'ainée.

5) Ebendort.

6) Vgl. Briefe vom 18. Februar, 3. und 16. März 1688, III. 73. 78. 86.

Werk soll vor seiner Veröffentlichung viele Schwierigkeiten zu bestehen gehabt haben[1]) und verkaufte sich auch nachher nicht gut[2]), aber auf die formalen Mängel, Verstöße gegen Grammatik und Stilregeln, die man ihm vorgeworfen hatte, legt Arn. bezeichnenderweise kein großes Gewicht. Nur fühlt er sich nach dem reichen Lob, das er gespendet, scheinbar verpflichtet, sie zu erwähnen, nicht aber ohne hinzuzufügen, daß die grammatischen Prinzipien jener Kritiker — der Puristen — nicht die seinigen sind. Jene hatten sich wahrscheinlich an Neologismen gestoßen, denn Arn. hält ihnen hier wörtlich die bekannte und bereits erwähnte Ausführung entgegen, welche die Daseinsberechtigung von Neologismen in den neueren Sprachen und besonders ihre Notwendigkeit in großen Werken darlegt[3]).

Auch Basnage's Ouvrages des savants wird vom moralischen Standpunkt aus betrachtet. Arn. kann nicht verstehen, daß Vaucel Basnage, diesen misérable Auteur, lobt; abgesehen davon, daß Basnage und auch sein Vorgänger Bayle trotz der angeblichen Rolle unparteilicher Historiker protestantische Schriften in ihren Besprechungen bevorzugen, wirken sie auch sittenverderbend, denn ils donnent souvent de grands éloges à des livres contraires aux bonnes moeurs, comme étoient les Contes de la Fontaine[4]).

Santeuil, einer der Vertreter lateinischer Poesie im 17. Jahrh, hatte nach seiner Bekehrung durch den Jansenisten Le Tourneux der profanen Dichtung Valet gesagt und verfaßte fortan nur noch Kirchenhymnen, mit großem Erfolg. Als er 1694 noch einmal seine profanen Verse herausgegeben und sie Arn. übersandt hatte, bekommt er statt des erwarteten Dankes dafür nur ernste Ermahnungen zu hören und den Ausdruck der Besorgnis: J'ai appréhendé qu'elle (die neue Ausgabe) ne fût une tacite renonciation à la résolution que vous aviez prise de n'en plus faire que pour chanter les louanges de Dieu et ses Saints[5]). Nur die Vorspiegelung Santeuil's, er sei den Buchhändlern, die auf eigene Faust eine Ausgabe vorbereiteten, zuvorgekommen, konnte Arn., wie aus einem späteren Brief hervorgeht, etwas besänftigen.

1) Ste. B. P.-R. III. 386, Note 2.

2) Brief vom 16. März 1686, III. 86.

3) Die Urheberschaft dieses Briefes an Filleau de la Chaise ist zweifelhaft; in der Sammlung von Arn.'s Briefen ist er der 652. (3. März 1688, III. 78); er befindet sich in der genau gleichen Form in Nicole's Essais de morale als der 92. (ohne Datumangabe), Bd. VIII. S. 248.

4) Brief vom 13. Mai 1689.

5) Brief vom 6. Juni 1694, IV. S. 48.

Die jans. Geringschätzung für profane Literatur findet ihren schärfsten Ausdruck in einem langen Brief Arn.'s an Charles Perrault, mit welchem er im Mai 1694, also 3 Monate vor seinem Tode eine Versöhnung zwischen Perrault und Boileau anbahnen wollte[1]). Der ganze literarische, häufig in das persönliche Gebiet hinüberspielende Streit zwischen Perrault und Boileau, der die erste Phase der berühmten quérelle des anciens et des modernes beschloß und Arn.'s Brief an Perrault veranlaßte, ist mehrfach eingehend dargestellt worden und so bekannt, daß es hier genügen möge, an diejenigen Einzelheiten zu erinnern, die der Beteiligung Arn.'s unmittelbar vorausgingen[2]).

In seiner 10. Satire, der scharfen, übellaunigen gegen die Frauen, hatte Boileau in seinen beliebten Ausfällen gegen die zeitgenössischen Dichterlinge Charles Perrault wieder einmal arg mitgenommen[3]). Darauf verfaßte jener, sachlich von der Satire abgestoßen und persönlich verletzt, gegen ihren Geist und Gehalt seine: Apologie des Femmes 1694, versah sie mit einer Vorrede, in welcher er Boileau's Satire eingehend kritisierte und übersandte beides zur Begutachtung an Arn., dem auch Boileau seinerseits die 10. Satire und seine Oeuvres diverses von 1694 übersandt hatte[4]).

Arn. stand zwischen zwei Feuern; Boileau, mit dem ihn seit langem Ideen- und Charakterverwandtschaft verband, rechnete er zu seinen guten Freunden: Parmi les gens du monde nous n'avons point de meilleurs amis que lui et son compagnon M. Racine schreibt er in jener Zeit[5]). Wenn er auch Boileau's Verhalten gegen Perrault im allgemeinen und die 10. Satire im besonderen, nicht restlos billigte, so hatte die letztere doch seine Gunst gewonnen, weil sie in klaren Worten auf den gefährlichen Einfluß von Oper und Romane auf Herz und Geist der Frauen hinwies und überdies Port-Royal hie und da ein Lob erteilte. Andererseits war Arn. auch von jeher der Familie Perrault verbunden; einer der 4 Brüder

1) Brief vom 5. Mai 1694, IV. S. 6.

2) Vgl. außer den Literaturgeschichten besonders: H. Rigault: Histoire de la Quérelle des Anciens et des Modernes Oeuvres, I. Paris 1859, besonders Kap. XVI, S. 274, Ste. B. P.-R. Bd. V. Kap. VII und die Aufsatzfolge von Bonnefon: Charles Perrault in Rev. d'hist. lit. de la France Bd. XI. XII. XIII., besonders Bd. XII. S. 603 ff.

3) In Versen, die später gestrichen worden sind.

4) Die enthielten zum erstenmal die 10. Satire und die Réflexions critiques sur Longin.

5) Brief vom 13. März 1694, III. S. 760.

hatte zu den Theologen gehört, die einst gegen Arn.'s Ausschluß aus der Sorbonne ihre Stimme erhoben hatten. Arn. verhehlte sich überdies nicht, daß Perrault des douceurs et de l'approbation von ihm erwartete[1]); da er ihm aber nicht zu seiner Vorrede zustimmen konnte, Boileau ihm vielmehr darin ungerecht behandelt schien, so gerät er um eine Antwort in einen schweren Konflikt, von dem seine Briefe jener Zeit zeugen[2]). Da ihm die Versöhnung beider ihm nahestehenden Parteien sehr am Herzen lag, so entschloß er sich, nachdem er auch Boileau um Entfernung einiger harter Stellen gegen Perrault in seinen Werken hatte bitten lassen, nun auch Perrault eines Besseren zu belehren: Enfin je me suis déterminé à vous marquer à vous-même quatre ou cinq points qui m'y ont fait le plus de peine, dans l'espérance que vous ne trouveriez pas mauvais que j'agisse à votre égard avec cette naïve et cordiale sincérité, que les Chrétiens doivent pratiquer envers leurs amis[3]).

Obgleich nach diesen Worten zu dem Briefe also nur der Geist christlicher Bruderliebe und Nächstenpflicht gedrängt hatte, hat er doch die Länge und Bedeutung einer etwas polemisch gefärbten, literarischen Dissertation angenommen; er bietet treffliche Richtlinien zur Behandlung der Frage der Sprachprüderie, erläutert Arn.'s Standpunkt gegenüber Theater und Romanen und verrät schließlich seine Ansicht über Mittel und Grenzen des literarischen Kampfes. So wenig wie die anderen Schriften aus Arn.'s letztem Lebensjahr weist der Brief Spuren des hohen Alters seines Verfassers auf[4]); mit gewohnter Geistesfrische und eingehender scharfer Logik belehrt Arn. den Adressaten über seine Irrtümer. Dabei ist das ganze Schreiben von so unverkennbar milder aufrichtig-freundlicher Gesinnung verklärt, daß seit Bayle das Adjektiv „admirable" bei den Literarhistorikern häufig im Urteil über den Brief wiederkehrt.

Perrault hatte durch die Entgegnung auf Boileau's böse Satire eine moralische Tat zu vollbringen geglaubt: Comme on scait que l'Autheur de cet Ouvrages et moy ne sommes pas de mesme avis sur bien des Choses, je crus qu'on ne seroit pas faché de me voir

1) 17. April 1694, III. 771.

2) Vgl. in dieser Angelegenheit die Briefe III. S. 771 und Bd. IV. S. 6—73.

3) IV. 7.

4) Boileau an Maucroix éd. 1793, II. 286 (éd. Hachette S. 353) schreibt u. a. über den Brief: Il est surprenant qu'un homme dans l'extrême vieillesse ait conservé toute cette vigueur d'esprit et de mémoire, ein Urteil, welches alle späteren Kritiker bestätigen.

encore opposé à luy sur un sujet de cette nature, où il s'agit de la défense, non seulement de la vérité, mais encore des bonnes moeurs et de l'honnesteté publique[1]). Nach ihm hatte Boileau die Moral mehrfach verletzt: durch seinen gehässigen Angriff auf die Frauen, der von der Ehe abschreckt, durch seine Schmähsucht, die vor bekannten Persönlichkeiten nicht Halt macht, endlich durch anstößige Einzelheiten, sowohl im Inhalt als in der Sprache der Satire. Der Erfolg aller Satiren Boileau's beruhe überhaupt nur darauf, daß er immer an die menschliche Bosheit appelliere, die so sehr den Klatsch und die Verleumdung liebe. Que ne compose-t-il un Ouvrage purement de luy, où il n'y ait point de médisance et qui plaise par la seule beauté de son génie[2])? Indem Perrault diese Schandtaten Boileau's zum Teil aus seinem falschen Prinzip, der blinden Begeisterung für die Alten, die er in allem nachahme, herleitet, berührt er den wahren tiefen Grund ihrer literarischen Fehde.

Von Arn., den die Dichtkunst der Alten so wenig beschäftigt wie die der Modernen, ist eine eingehende Stellungnahme in dieser Frage nicht zu erwarten. Er scheint sich auf den Boden der Tradition zu stellen, indem er sich in einem anderen Brief damit einverstanden erklärt, die Zurücksetzung der Alten c'est combattre le goût universel qui est une marque de vérité[3]). Viel mehr als die ästhetische interessiert ihn die ethische Seite des Streites und mit zwingender Logik, seiner polemischen Methode getreu dem Gegner Schritt für Schritt folgend, weist er Perrault nach, daß er selbst, nicht Boileau, die Moral verletzt habe, indem er jenen verleumdet, ihm unlautere Motive untergeschoben habe und besonders diejenigen Stellen der Satire angegriffen habe, die die größte moralische Wirkung ausüben können.

Perrault's Widerspruch gegen Boileau's vermeintlich anstößige Ausdrücke wie voix luxurieuse, morale lubrique, zu denen sich jener nach dem Muster der Alten erdreistet habe, erfährt zunächst jene verständige, etwas hoheitsvolle Abweisung, über die berichtet worden ist[4]). Die Moral liegt nicht in den Worten, sondern in der Gesinnung.

Der Umstand, daß Perrault, wie gesagt, den Ruhm gerade jener Verse geschmälert, die nach Arn. étaient les plus beaux, les

1) Perrault: Apologie des Femmes, éd. Amsterdam (Braakmann), Préface S. 25.
2) Ebendort S. 30.
3) Brief vom 10. Juli 1694, IV. S. 65.
4) S. S. 101 ff.

plus édifians et les plus capables de contribuer aux bonnes moeurs et à l'honnêteté publique, entlockt ihm dann ein scharfes Verdikt über profane Literatur, über Romane und Operntexte, sie wirken seelenvernichtend und sittenverderbend hat schon Cicero bemerkt, denn in ihnen wird die Liebe, die Quelle so vieler Torheiten, zum wahren Gott erhoben, sie blieben daher besser ungeschrieben und ungelesen.

Arn. zitiert mit Hochgenuß die Boileau'schen Verse, die ausmalen, welchen verführerischen Einfluß die weichliche Opernmusik und ihre liebeglühenden Texte auch auf die besterzogene Schülerin von Port-Royal unausbleiblich ausüben wird. Perrault war schlecht genug gewesen, aus diesen höchst verdienstvollen Versen nur einen Hieb auf Quinault herausgelesen zu haben. Auch die weiteren von ihm angeführten Verse der Satire, nach denen die tugendsame Gattin, der Scylla der Opern noch glücklich entronnen, in der Charybdis der modernen Romane sicherlich zu Fall kommen wird, sind Arn. aus der Seele geschrieben: Peut-on mieux représenter le mal que sont capables de faire les Romans les plus estimés et par quels degrés insensibles ils peuvent mener les jeunes gens qui s'en laissent empoisonner, bien loin au-delà des termes du Roman et jusqu'aux derniers désordres[1])? Mag die Clélie noch so viele formale Vorzüge haben und Perrault sich noch so sehr über ihre Verurteilung entrüsten, c'est un roman, c'est tout dire! Und die ganzen verfänglichen Seiten dieser Fiktionen werden noch einmal geschildert und Perrault ihrer Verteidigung beschuldigt. Man kann nur zu Ehren von Mlle de Scudéry hoffen, daß auch sie, wie es von Gomberville allgemein bekannt ist, ihre einstigen literarischen Sünden jetzt reuevoll beweint.

Perrault hatte nicht nur an einigen Ausdrücken, sondern auch an unpassenden Einzelheiten der Satire Anstoß genommen. Arn. versteht es auch hierin, Boileau zu rechtfertigen, indem er Perrault davon überführt, daß er groteske Übertreibungen für bare Münze genommen und seine moralische Entrüstung also unnötig verausgabt habe. Z. B. hatte er aus den Versen:

> On peut trouver encor quelques femmes fidèles
> Sans doute et dans Paris, si je sais bien compter
> Il en est jusqu'à trois que je pourrois citer

Boileau einen Strick gedreht, aber les hyperboles si outrées ne se disent qu'en badinant, entgegnet Arn., und es hieße den Stil der Satire verkennen, wollte man sie hierin nicht zulassen.

1) IV. S. 15.

Schließlich geht Arn. auf den Vorwurf Perrault's ein, Boileau habe den einer Satire erlaubten Bereich, die Lasterbekämpfung in allgemeinen Zügen, überschritten, indem er einzelne Personen namentlich angeführt. Er macht ihm in etwas sophistischer Weise klar, daß bei der Bekämpfung der Untugenden des weiblichen Geschlechts, dem Hauptthema der Satire, kein bestimmter Frauenname gefallen, der Vorwurf der Schmähsucht also ungerechtfertigt sei. Hinsichtlich der angeführten Autorennamen vertritt Arn. den alle Zeit und allerorts gültigen Standpunkt, daß im literarischen Kampf die Namennennung erlaubt sei, so lange es sich nur um die Werke, nicht um die Person handle: Les guerres entre les Auteurs passent pour innoncentes, quand elles ne s'attachent qu'à la critique de ce qui regarde la Littérature, la Grammaire, la Poésie, l'Eloquence et que l'on n'y mêle point de calomnies et d'injures personelles [1]). Und Arn., dieser Verächter aller modernen Dichtkunst, versteht sich zu der Ansicht, daß der Kampf gegen schlechte Verse als nationale Tat zu würdigen sei. Er zitiert die fürchterlichen Reime Chapelain's über die schöne Agnès [2]), die jedermann von Boileau's gutem Recht gegen sie zu eifern, schlagend überzeugen.

Alles in allem tut Perrault nicht gut daran, sich an Boileau zu vergreifen, denn on doit avoir du respect pour le jugement du public; et quand il s'est déclaré hautement pour un Auteur, ou pour un ouvrage, on ne peut guere le combattre de front et le contredire ouvertement, qu'on ne s'expose à en être maltraité. Das hat man im Cid-Streit erlebt, wo Richelieu den kürzeren zog. Nach einer warmen Verteidigung des Satirikers klingt der Brief in die Hoffnung auf Versöhnung, auf Einsicht und christliche Duldung hüben und drüben aus.

Arn. hatte es für seine Pflicht gehalten, diesen Brief an Perrault abzufassen, aber ihn seinen Freunden u. a. auch Racine zunächst unterbreitet und es ihnen anheimgestellt, ihn an den Adressaten zu befördern. Zu seinem Erstaunen waren diese, Varet

1) In seinem mit Polemik angefüllten Leben wird er oftmals Gelegenheit gehabt haben, auf strenge Unterscheidung zwischen Person und Sache zu dringen! So liest man z. B. in einer Verteidigung der Schrift gegen Mallet: Ce sont deux choses bien différentes de dire qu'il y a des choses impies dans le livre d'un homme et de dire de sa personne que c'est un homme impie. Brief vom 19. April 1683, II. S. 240.

2) S. 22: On voit hors des deux bouts de ses deux courtes manches
Sortir à découvert deux mains longues et blanches,
Dont les doigts inégaux, mais tous ronds et menus
Imitent l'embonpoint des bras ronds et charnus.

de Fonteny, Villard, der Nachbar Racine's, Le Noir, Boileau's Beichtvater, der Arzt Dodart, durchaus nicht geneigt, den Brief an Perrault weiterzugeben[1]). Man fand allgemein und mit Recht, daß Arn. sich zu sehr von seiner Sympathie für Boileau zuungunsten Perrault's habe leiten lassen, scheint überhaupt in jans. Kreisen etwas über diese Einmischung Arn.'s in rein weltliche Angelegenheiten befremdet gewesen zu sein und auch deshalb die Zurückziehung des Briefes geraten zu haben. Bayle berichtet: Les Jansénistes rigides ou les Rigoristes ne furent pas contents de cette dernière pièce de M. Arn. Un docteur blanchi dans les disputes graves et sérieuses, parler, à plus de 80 ans de vers, de femmes, de romans, quel désordre! Le parti en frémit et se disait à l'oreille que leur chef baissait[2]). Es ist nicht zu leugnen, daß die Genugtuung über den Tadel, der in Boileau's Satire Oper und Romane trifft, Arn. über alles andere hatte hinwegsehen lassen und er Perrault's verständlichem Widerspruch nicht gerecht wurde. Arn. ließ sich aber von der Richtigkeit seines Briefes nicht abbringen; er setzte jedem der anders denkenden Freunde noch einmal seine Gründe auseinander, wehrte dem Vorwurf der Parteilichkeit mit dem Hinweis darauf ab, daß er auch Boileau schon vorher habe bitten lassen, die Verse über le Poème de St. Paulin aus seiner Satire zu entfernen[3]) (was auch später geschah), und betonte „Je ne vois rien dans ma lettre qui soit indigne de moi", aber er ließ es sich gefallen, Bossuet als Schiedsrichter anzunehmen darüber, ob der Brief Perrault ausgehändigt werden solle oder nicht. N'en soyons juges, schreibt er an Varet, ni vous, ni moi, prenez la peine de la faire voir à M. de Meaux et j'en passerai par ce qu'il me dira[4]).

1) Vgl. darüber die Briefe vom 16. Mai, 31. Mai, 10. Juli 1694.

2) Bayle a. a. Ort S. 503.

3) Arn. nimmt mehrmals in seinen Briefen über diese ganze Angelegenheit Bezug auf zwei Schreiben an Villart, in denen er Einwände gegen die 10. Satire und die Réflexions critiques sur Longin, die bekanntlich gegen Perrault gerichtet waren, gemacht hatte. Vgl. Brief vom 5. Mai, 16. Mai, besonders 10. Juli. Von einem fälschlich vom Juni oder Juli 1694 datierten und fälschlich an Perrault adressierten Briefstück IV. S. 57, in dem Arn. auf Entfernung der für Perrault beleidigenden Stellen aus den Réflexions dringt, nehme ich nicht mit Bonnefon (a. a. O. XII. S. 605) an, daß er an Boileau gerichtet sei, sondern halte ihn für einen der Briefe an Villart; Louis Racine hat diesen Brief seinen Mémoires sur la vie de Jean Racine eingereiht (Rac. Oeuvres I. 321), ohne zu verraten, an wen er ihn gerichtet denkt. Der 2. Brief, datiert 17. April 1694, in dem Arn. über die 10. Satire spricht, ist verloren. Vgl. IV. S. 7 Anmerkung.

4) Brief vom 27. Juli 1694, IV. S. 71.

Und so geschah's. Kein anderer war mehr zu dieser Rolle geeignet als Bossuet, der gerade um dieselbe Zeit, durch die Theaterverteidigung des Theatiners Caffaro dazu angeregt, in seinen „Maximes sur la Comédie" Arn.'s Ansicht und überhaupt die aller Theologen über die Gefahren des Schauspiels mit Leidenschaft vertreten hatte[1]).

Sachlich also durchaus mit Arn. einverstanden, entscheidet er jedoch dahin, 1. qu'il est impossible d'entrer dans un aussi grand détail, sans se commettre et sans descendre au dessous du degré où il a plu à Dieu de mettre l'auteur. 2. Que les avis sont trop forts et trops poussés, pour ne pas blesser celui à qui ils sont adressés. 3. Que sur certains articles il pourroit se défendre et plus que probablement avec avantage, und daß aus Anfang und Ende des Arnauld-Briefes ein neuer zusammengestellt werden sollte, der das Bedauern ausdrücke, bei Perrault eine klare Verurteilung von Oper und Roman zu vermissen[2]). Der Brief Dodart's vom 6. August, der diese Entscheidung Bossuet's und die endgültige durch Racine bewirkte Versöhnung zwischen Boileau und Perrault Arn. mitteilen sollte, erreichte ihn nicht mehr, da er am 8. August starb. Aus einem Briefe Quesnel's, Arn.'s treuem Begleiter in seinen letzten Lebensjahren, den er am 3. September 1694 in dieser Angelegenheit schrieb[3]), geht hervor, daß Arn. seinen Brief an Perrault, den er nur zögernd Perrault selbst übersenden wollte, sicherlich nicht für die Öffentlichkeit bestimmt hatte; sein Erscheinen in der Boileau-Ausgabe von 1701 fällt auf den Satiriker zurück[4]).

Diese Beteiligung Arn.'s an dem literarischen Streit zwischen Boileau und Perrault, mit andern Worten zwischen der Partei der Alten und der Modernen war eine seiner letzten schriftstellerischen Betätigungen. In dem erwähnten Brief verteidigt Quesnel noch eine andere Schrift aus Arn.'s letzten Lebenstagen gegen die Drucklegung, Gedanken über Kanzelberedsamkeit in Briefform, die zum Schluß als ein weiteres Zeugnis von Arn.'s literarischer Vielseitigkeit gewürdigt werden soll.

---

1) Ein merkwürdiger Zufall: Arn.'s Brief gegen Perrault ist datiert vom 5. Mai 1694, der von Bossuet gegen den Pater Caffaro über das Theater vom 9. Mai 1694; er ist das Embryo seiner „Maximes sur la Comédie".

2) Brief von M. Dodart an Arnauld 6. August 1694 in Oeuvres IV. S. 73.

3) Abgedruckt bei Bonnefon a. a. O. III. 606.

4) Über Boileau's Verhalten in dieser ganzen Angelegenheit, sein Entzücken über Arn.'s Brief, den er bekanntlich seine Apologie nannte, und die dringende Bitte ihn zu veröffentlichen siehe Brief an Arnauld vom Juni 1694. IV. 60 und die angegebene Literatur.

3. Arnauld's Beitrag zur Rhetorik.

I.

Arn., der in seinem langen Leben, Anregungen folgend, sich in die verschiedenste Zweige des geistigen Lebens versenkte, hatte, wie erinnerlich, im Verein mit Lancelot in den sechziger Jahren die Gesetze der Sprache erforscht und danach eine „Kunst zu reden" la Grammaire générale de Port Royal herausgegeben. Um dieselbe Zeit reizte es ihn, in wenigen Tagen mit möglichster pädagogischer Knappheit und Durchsichtigkeit eine „Kunst zu denken" niederzuschreiben, die berühmte Logique de Port Royal; das Ende seines Lebens schließlich ist Betrachtungen über „die Kunst zu predigen" geweiht.

Die Schrift: Réflexions sur l'éloquence des prédicateurs[1]), die Arn. in seinen allerletzten Lebenstagen verfaßte[2]), ist einem ähnlichen Anlaß zu verdanken wie der eben betrachtete Brief an Perrault. Goibaud-Dubois[3]), ein Anhänger der Jansenisten, denen er nach einer wechselvollen Laufbahn im reiferen Alter seine Bildung verdankte[4]), hatte sich durch lateinische Übersetzungen die Mitgliedschaft der Akademie erworben, aber die Sympathie mancher Jansenisten und Kritiker dadurch verscherzt, daß er sich an dieselben Autoren, namentlich Augustin wagte, die von den Jansenisten nach allgemeiner Meinung mustergültig übersetzt worden waren. In der Vorrede zu den Bekenntnissen Augustin's[5]) entschuldigt er sich zwar, Arnauld d'Andilly zu wiederholen mit dem Hinweis darauf, daß er seiner Übersetzung eine korrektere Ausgabe zugrunde gelegt habe, aber in Nicole's Briefen liest man doch Klagen darüber[6]) und Boileau drückt sich im Brief an Maucroix folgendermaßen über dies Verfahren aus: „Il a eu la hardiesse, pour ne pas dire l'impudence de retraduire les Confessions de St. Augustin après Mss. de Port Royal et qu'étant autrefois leur humble et

1) Oeuvres Bd. 42 S. 359.

2) In der Vie d'Ant. Arn. Bd. 43 S. 311 und im chronologischen Verzeichnis ist sie vom Juli 1694 datiert. Boileau hat in seinem Brief an Maucroix die Daten der letzten Schriften Arn.'s nach seinem Belieben etwas verschoben, wenn er sich damit brüstet, daß Arn. zu seiner Verteidigung den letzten Federzug getan habe.

3) Es ist derselbe Dubois, der Port-Royal gegen Racine in Schutz nahm, der an der Pascal-Ausgabe beteiligt war, dem die Korrekturen am n. T. v. Mons unterbreitet werden sollten.

4) Vgl. Hist. de l'Ac. v. Pellisson et d'Olivet II. 284 u. Goujet II. 127.

5) 1. Ausgabe von vielen 1688.

6) Nicole: Essais de morale 1733, Bd. VIII. 92. Brief S. 256.

rampant écolier, il s'est tout à coup voulu ériger en maître." In Arn.'s Korrespondenz findet man nur Beweise dafür, daß er von Dubois mit Achtung und Wohlwollen als von einem Freunde spricht[1]) und in diesem und keinem andern Sinn richtete er auch sein letztes Schreiben an ihn.

Im Jahre 1694 hatte Dubois die Übersetzung der Predigten Augustins fertiggestellt, in einer langen Vorrede, auf die er besonders stolz war, die bestreitbare Ansicht vertreten, daß in Kanzelreden jegliche Art von weltlicher Beredsamkeit zu vermeiden sei und noch vor der Veröffentlichung Arn. ein Exemplar seines Werkes zur Beurteilung übersandt[2]). Beim Lesen der Vorrede war sofort der Widerspruch in Arn. aufgestiegen, und wie es ihm nach der Lektüre von Perrault's Schreiben gegen Boileau gegangen war, er kann sich auch diesmal nicht enthalten, Dubois den Freundschaftsbeweis einer eingehenden Widerlegung, besser Zerpflückung, seiner schönen Vorrede zu liefern. „On trouvera peut-être qu'il le pousse un peu vivement pour un ami; mais il ne croyait parler qu'à cet ami. Mais de plus, cette vivacité venoit en partie de l'amour qu'il avoit pour la vérité . . .[3]). In einem Brief vom 17. Juli bittet Arn. Mme de Fontpertuis das Schreiben an Dubois zunächst Bossuet vorzulegen, ehe es an den Adressaten abgehe; der Brief erreichte Dubois nicht mehr, da er bereits am 1. Juli gestorben war. Böse Zungen behaupteten, der Brief hätte sonst seinen Tod herbeigeführt; als sehr empfindliche Persönlichkeit hätte er die Vernichtung seiner Vorrede sicherlich nicht überlebt. Es besteht kein Zweifel darüber, daß dieser Brief so wenig wie der an Perrault für die Öffentlichkeit bestimmt war[4]), er hat aber das gleiche Schicksal gehabt. Unter dem oben angeführten Titel ist er bald nach Arn.'s Tode gedruckt und 1695 zum erstenmal veröffentlicht worden[5]), im Jahre 1700 hat er 2 Auflagen erlebt, von denen die eine von Bouhours besorgt wurde, der unter dem gleichen Titel die Schrift von Arn., 2 Briefe über Kanzelbered-

1) Vgl. Brief vom 26. Aug. 1666 I. 555 u. 24. Sept. 1693 III. 679.

2) Die Besprechung der Arbeit Dubois' im Journal des Savants ist datiert vom 7. Juni 1694. Bd. 22. S. 440.

3) Quesnel in Lettre sur la maladie et la mort de M. Arnauld, abgedruckt in Recueil de pièces pour la vie de M. Arn. Bd. 43, S. 57.

4) Vgl. Brief v. Quesnel v. Sept. 1694, abgedruckt b. Bonnefon Rev. d'Hist. lit. XII. S. 606 u. v. Arn. 17. Juli 1694.

5) Nach Basnage: Hist. des Ouvrages des Savants Febr. 1695 S. 285, war er in dem Monat unter der Presse. Besprechung im Journal des Savants ist vom März 1695. S. 164.

samkeit vom Bischof Sillery gegen den Pater Lamy und ein Antwortschreiben des Letzteren an den Bischof vereinigte und mit einer Vorrede versah [1]). Im Jahre 1730 ist Arn.'s Schrift noch einmal abgedruckt in einem Band verschiedener Schriften über Poesie und Eloquenz, von Bruzen de la Martinière veröffentlicht [2]).

Nach übereinstimmendem Zeugnis ist das lesende Publikum, das sich erst von Dubois' Gründen gegen Kanzelberedsamkeit hatte gefangen nehmen lassen, leicht durch Arn. eines besseren belehrt worden [3]). Dans la réponse que M. Arn. fit à M. Dubois le nouveau système est foudroyé berichtet Olivet [4]) und gibt damit der allgemeinen Meinung Ausdruck. Die Kritiken, mit denen die Schrift bedacht worden ist, sind von jeher sehr günstig ausgefallen, vielleicht hat Boileau im Brief an Maucroix mit seinem enthusiastischen „il ne s'est rien fait en notre langue de plus beau ni de plus fort sur les matières de rhétorique" den Ton dafür angegeben. Basnage lobt die Schrift, Bayle rühmt die unverminderte geistige Kraft, die sich in der Schrift ausdrücke, Rollin nennt sie ein chef d'oeuvre [5]). Bouhours würde ihr sicher nicht die Ehre einer neuen Auflage haben zu Teil werden lassen, wenn er sie nicht für wertvoll gehalten hätte. Gibert [6]) bezeichnet in seinem Bericht über die von Bouhours veranstaltete Ausgabe Arn.'s Schrift als die bedeutendste unter den in dem Bande vereinigten und führt ein Urteil von Desbordes, dem Verfasser einer Schrift: De la meilleure manière de prêcher 1700 an, nach welchem Arn. schlagend und endgültig zugleich von der Berechtigung und Notwendigkeit rhetorischer Mittel in der Predigt überzeugt habe. Gibert's wohlwollende und achtungsvolle Kritik wird noch übertroffen von dem Jansenisten Goujet. Im 2. Band seiner bibliothèque française, wo er ungefähr 40 Autoren, die über Eloquenz der Kanzel geschrieben haben, behandelt, leitet er seine Betrachtung der Réflexions sur l'éloquence des prédicateurs mit folgenden Worten ein: Un des meilleurs ouvrages que l'on ait fait sur l'éloquence des Prédicateurs et peut-être absolument le meilleur,

1) Vgl. über diese Ausgabe Gibert: Jugements des Savants sur les Auteurs qui ont traité de la Rhétorique, im 8. Bande von Baillets Jugements des Savants, Amsterdam 1725. S. 336.

2) Goujet II. 144.

3) Vgl. auch Bossuet Oeuvres 1772—78 Brief vom 24. Juli 1694 Bd. XII S. 237.

4) Hist. de l'Ac. II. 284.

5) Angeführt in Arn. Oeuvres I. S. VI avis.

6) A. a. O. S. 336 ff.

est celui de M. Antoine Arnauld [1]) und weiß als Einzigen, der sich abfällig über die Schrift geäußert habe, wie Gibert nur Boissimon zu nennen. Wenn moderne Literarhistoriker die Schrift überhaupt erwähnen, so schließen sie sich den angeführten Urteilen an [2]).

II.

Der Grund zu Dubois Feldzug gegen weltliche Beredsamkeit in Predigten ist in Anzeichen einer Dekadenz zu suchen, welche sich am Ende des Jahrhunderts dieser Gattung nach einer Zeit schönster Blüte bemächtigt hatte. Es ist bekannt, daß gewichtigere Stimmen als die von Dubois schon in den achtziger Jahren auf diese Dekadenz hingewiesen haben, man vergegenwärtige sich gewisse kritische Bemerkungen in Fénelon's Dialogues sur l'éloquence; man denke an La Bruyère's Kapitel: Sur la Chaire, das fast nichts anderes als eine schneidende Satire auf die Modeprediger enthält. Eine neue Art Preziösentum war auf die Kanzel gestiegen, nachdem die berufensten Wortverkünder Bossuet—Bourdaloue sie verlassen hatten oder sich dazu anschickten. La Bruyère spricht von déclamateurs et rhéteurs, von amusements und spectacles, von épigrammes und madrigaux, wenn er Prediger und Predigt seiner Zeit schildert. Diese schöngeistigen Plänkeleien und rhetorischen Künste mußten oft die geistliche Armut der Predigt verdecken; als gälte es in eleganter Form eine literarische Aufgabe zu lösen, so näherte man die christliche Predigt dem weltlichen Moralvortrag. Dafür ist Fléchier, der bel esprit im Priestergewande, typisch, den man mit seinen platten, rhetorischen, gefühls- und gedankenarmen Predigten den Balzac de la chaire genannt hat [3]). Wenn man diese Dinge bedenkt, so ist Dubois' Einspruch und der Wunsch, eine Änderung in der Predigtweise herbeizuführen, ganz verständlich. Daß seine Vorrede auf Arn.'s heftigen Widerspruch und auch sonst auf schlechte Kritiken stieß, liegt vielleicht weniger in dem leitenden Grundgedanken, als an dem ungeschickten Aufbau der Schrift, den eine kurze Inhaltsangabe empfinden lassen wird.

Seine Ausführungen gliedern sich in 3 Teile, von denen der letzte verwirrenderweise widerruft, was in den beiden ersten vorgetragen worden war. Den 1. Teil könnte man den Schriftbeweis gegen Beredsamkeit nennen. Dubois macht die Schlichtheit der

1) S. 124.
2) Petit de Julleville (Gazier) V. 574.
3) Anatole Feugère: Bourdaloue, sa prédication et son temps, Paris 1889. S. 159.

Evangelien geltend, in deren Nachahmung sich die Kanzelredner mit einer einfachen Darstellung der Wahrheit begnügen sollten. Paulinische Aussprüche wie 1. Kor. 2. 1, 4, die sich dem Wortlaut nach trefflich eignen, und Augustin's improvisierte Predigten sollen gleichfalls zum Verzicht auf rhetorischen Schmuck anspornen; ein eifersüchtiger Gott würde seine Gnadenwirkungen sicherlich einer Predigt versagen, die sich auf menschliche Kunst aufbaut. In seinem 2. Teil führt Dubois einen Vernunftbeweis um die gleiche These. Er stützt ihn auf den Unterschied von intelligence und imagination und auf die verderblichen Wirkungen der letzteren. Im Menschen sind Denkkraft und Einbildungskraft nicht gleichmäßig entwickelt; die erstere, die edelste Gabe des Menschen, wird in der Kindheit und auch später mehr oder minder von der Einbildungskraft, der Quelle von Irrtümern und Leidenschaften überwuchert und in ihrer Aufnahmefähigkeit behindert. Nach Dubois wendet sich aber der Prediger mit seiner Lehre der rein geistigen, von allem Sinnfälligen weit entfernten Dingen nur an den Verstand seiner Zuhörer. Wie man die Eloquenz aus den Wissenschaften, aus Physik und Geometrie ausgewiesen hat, so muß sich auch der Prediger davor hüten, durch ihre Künste die Phantasie seiner Hörer zu entzünden und sich dadurch den Weg zu ihrem Verstande zu erschweren. „Les gens d'esprit" erfassen den wahren Kern der Dinge auch ohne daß er ihnen durch große Beredsamkeit nahe gebracht wird. Gegen den selbst erhobenen Einwand im 3. Teil, daß die Predigt dann zu einem trockenen Bericht herabsinken würde, tritt nun Dubois mit der Behauptung hervor, daß er mit all seinen Gründen nur die falsche Beredsamkeit habe treffen wollen, die er folgendermaßen schildert: Que veulent dire ces antithèses et ces métaphores perpétuelles? Ces jeux de mots, ces tours, ces traits d'esprit, ces descriptions, ces portraits, jusques sur des choses où il ne faut que bien peindre le mal pour l'inspirer? Ces recherches si fines et si curieuses, qui nous découvrent et nous dépeignent le jeu de nos passions et de notre amour propre; mais d'une manière qui bien loin de nous en guérir, ne fait que nous les rendre plus aimables? Er stellt ihr die echte gegenüber, die Propheten, Apostel und Heilige bekundet haben, die jedem von seinem Stoff erleuchteten und erwärmten Prediger spontan aus dem Herzen strömt und die nie ihren Eindruck verfehlt [1]). Da er aber bis dahin die schwierige

1) Ähnlich hatte La Bruyère S. 335 (éd. Flammarion) gesagt: C'est avoir de l'esprit que de plaire au peuple dans un sermon par un style fleuri, une morale

Scheidung zwischen guter und schlechter Beredsamkeit nie versucht hatte, so erweckt diese Einschränkung Unklarheit über seine Idee von einer guten Predigt und verwischt nicht den Eindruck, als habe er die Beredsamkeit überhaupt aus der Predigt verbannen wollen. Arn. 363 hält ihm dies folgendermaßen vor: Vous avez si peu expliqué quelle est l'éloquence dont vous ne voudriez pas qu'on se servît dans la Chaire, qu'il est bien difficile de le deviner: car si on s'arrête à la première et à la seconde Partie de votre Discours, on sera porté à croire que vous bannissez toute Eloquence de la Chaire; ce qui est tout-à-fait contraire à St. Augustin; et si on veut corriger cette dureté par la derniere partie, on ne sera guère plus avancé, puisqu'on n'aura pas moins de peine à comprendre distinctement quelle est cette bonne éloquence que vous n'en bannissez pas.

Wenn es also Dubois nicht gelungen war, sich ganz unzweideutig auszudrücken, so läßt sich doch zwischen den Zeilen lesen, daß seine Schrift nur der Bekämpfung der erwähnten Schäden gewidmet war. Basnage[1]) hat ihn so verstanden qu'il n'en veut qu'à cette éloquence mondaine, à cette éloquence coquette et fardée que la vanité des Predicateurs porte dans la Chaire. Il blâme les traits d'esprit trop étudiez, les recherches trop fines et les descriptions trop ingenieuses dont ils affectent de parer leurs Sermons . . . Il n'attaque donc apparemment que les Predicateurs qui ne songent qu'à plaire et à se faire admirer et qui ne travaillent à l'édification du peuple que par rapport à la reputation qui leur en revient. Der früher erwähnte Boissimon hatte in seinen „Dialogues sur les beautés de l'ancienne éloquence" die ihm von Goujet bestrittene Meinung geäußert, daß Arn. die Ideen Dubois nicht richtig erfaßt und in seinen Widerlegungen an ihm vorbeigeredet habe; Dubois habe nur eine bestimmte Art von Beredsamkeit angegriffen, Arn. aber sei für die ganze Gattung eingetreten[2]). Auch ich kann mich diesem Eindruck nicht entziehen. Aber wie weit auch Arn.'s Widerspruch gegen den leitenden Grundgedanken von Dubois berechtigt sein mag, die Unklarheiten in der Anlage der Schrift und eine mangelnde Beweisführung in ihren einzelnen Teilen waren jedenfalls dem strengen Logiker unerträglich gewesen; wie

enjouée, des figures réitérées, des traits brillants et de vives descriptions; mais ce n'est point en avoir assez. Un meilleur esprit néglige ces ornements étrangers indignes de servir à l'Evangile; il prêche simplement, fortement, chrétiennement.

1) Histoire des Ouvrages des Savants, Avril 1695. Bd. XI. S. 359.

2) Vgl. darüber Gibert u. Goujet a. a. O.

seinem Freunde Boileau „la haine d'un sot livre" die Feder spitzte, so ihm „l'aversion naturelle qu'il avait des mauvais raisonnements". Er handhabt in der Schrift Réflexions sur l'Eloquence des Prédicateurs zum letztenmal seine polemische Methode mit der ihm eignen Gewandtheit und Kraft; dem Gegner wird kein schiefes Argument, kein falsch interpretiertes Bibelwort, kein unglücklicher Ausdruck durchgelassen. Vielleicht macht sich, wie häufig, eine ermüdende Wiederholung gleicher Argumente störend bemerkbar und eine ärgerliche Pedanterie, den Gegner auch in Kleinigkeiten ins Unrecht zu setzen. An der Hand dieser eingehenden Widerlegung Dubois' bietet Arn.'s Schrift eine warme Fürsprache für Beredsamkeit in Predigten.

Die Tatsache dieses Eintretens Arn.'s für Eloquenz und Rhetorik ist interessant und verdient hervorgehoben zu werden.

Wenn Dubois vor Anwendung der Eloquenz in Predigten warnt, weil sie sich an die Phantasie wendet, an diese in dem verstandesmäßigen 17. Jahrh. so verschriene Fähigkeit, die gern la maîtresse d'erreur, la folle du logis genannt wird, so stößt er damit in das allgemeine Horn. Die raison herrschte und sollte nach dem Willen der Zeitgenossen eben auf allen Gebieten herrschen. Nach den gewaltig ergreifenden Predigten eines Bossuet lauschte das Pariser Publikum mit fast noch größerem Eifer 30 Jahre lang dem kühlen, sachlichen Dialektiker Bourdaloue, der soviel häufiger an den Verstand als an das Gefühl appellierte und mit seiner Scheu vor leerer Rhetorik sicher ein Prediger nach Dubois' Herzen war.

Man ist mit Recht gewohnt auch Arn. als einen der vollkommensten Vertreter des vernunftbeherrschten Jahrhunderts anzusehen. Auch sein Gesamtwerk ist das eines Dialektikers; zu Herz und Gemüt reden nur seltene Stellen in seinen Briefen. Feugère [1]) hat in einer höchst anziehenden Parallele zwischen Bourdaloue und Arn. darauf aufmerksam gemacht, daß beide Männer von ihren Zeitgenossen mit dem Beinamen le Grand bedacht worden sind, weil sie dem Geist ihrer Zeit vollendeten Ausdruck gaben. Ils sont les deux plus intrépides raisonneurs de l'époque. Er suggeriert das Bild eines Arnauld, der in Bourdaloue auf der Kanzel stehe. Auch Ste. Beuve hat die Meinung ausgesprochen, daß Arn. sicherlich der Predigtweise Bourdaloue's Beifall gespendet hätte, wenn er ihn gehört hätte [2]). Nach der Schrift

1) a. a. O., S. 153.

2) Vgl. Feugère, S. 18.

Réflexions sur l'éloquence des Prédicateurs scheint das aber nicht so sicher. Sie fügt Arn.'s Bild einen neuen Zug hinzu. In seinen Schriften verzichtet er gewiß auf rhetorischen Schmuck, denn hier sollte das geschriebene Wort den Leser bei ruhiger Überlegung antreffen und ihm irgend eine Erkenntnis vermitteln. Seine oft betonte Gleichgültigkeit gegen formale Schönheiten verließ ihn aber, wenn es sich darum handelte, Seelen für das Himmelreich zu gewinnen. Hierbei muß der ganze Mensch erfaßt, zu Gefühl, Herz und Verstand gesprochen werden. Durch die Macht des Wortes, durch warme ermutigende, fortreißende Beredsamkeit muß die Seele in Schwingungen versetzt werden, die Stimmung für Sinnesänderung, für Willensakte vorbereitet werden. Aus dieser Erkenntnis heraus tritt Arn. mit Nachdruck für ihre Anwendung in Predigten ein.

Es soll hier nicht der ermüdende Versuch gemacht werden, Arn. in die Einzelheiten seiner Argumentation gegen Dubois zu folgen[1]), nur in großen Zügen sollen gute Gründe und feine Gedanken hervorgehoben und dann auf Grund dieser Schrift und der Kenntnis seines Wesens die Frage beantwortet werden, wie man sich ihn vorzustellen gehabt hätte, wenn es ihm einmal beschieden gewesen wäre, den Schreibtisch mit der Kanzel zu vertauschen und wenn er, statt sich mit theologischen Spitzfindigkeiten abzumühen, dem Volke die großen christlichen Wahrheiten zu verkünden gehabt hätte.

Wie gewöhnlich folgt Arn. der Anordnung seines Gegners. Aus seinem 1. Teil werden Dubois die Gründe, sich auf die Evangelien, auf Paulus, auf Augustin zu berufen, einer nach dem anderen entzogen. Wenn Dubois die Prediger auf die Schlichtheit der Evangelien verweise, so bedeute das nichts anderes, als jegliche Art von Beredsamkeit aus der Predigt zu bannen und somit eine, eines Jansenisten unwürdige Auflehnung gegen Augustin 378: St. Augustin ayant parlé si avantageusement de l'utilité de l'éloquence dans la Prédication de l'Evangile, est-il permis à un homme qui se fait honneur d'être de ses disciples, de raisonner contre son Maître, et de lui opposer des passages de l'Ecriture qu'il a dû croire que ce Saint a mieux entendu que lui? Der einfache und zwingende Gedanke Augustin's, daß man sich der Beredsamkeit ebensogut zur Erreichung guter Zwecke bedienen dürfe, als sie zu

1) Kurze Inhaltsangaben der Schrift finden sich im Journal des Savants, 7. März 1695, bei Gibert und Goujet.

bösen angewandt werde, kehrt wie ein Refrain ständig wieder. Augustin empfiehlt eine durch Mühe und Studium gewonnene Beredsamkeit ausdrücklich; um der mangelhaften Kenntnis Dubois' von des großen Kirchenfürsten Ansichten darüber abzuhelfen, beginnt Arn. seine Ausführungen mit einer kurzen Zusammenstellung augustinischer Gedanken, wie er sie dem 4. Buch der christlichen Lehre entnommen hat: Augustin, der seine Laufbahn als heidnischer Rhetor begonnen hat, zieht, zum Christ geworden, immer noch den redegewandten Prediger dem schlichten vor und rät dem letzteren, seiner eignen Wortarmut durch reichlichen Gebrauch des Schriftwortes abzuhelfen. Die kanonischen Schriftsteller haben über eine ihnen eigene Eloquenz verfügt; seit dem Versagen der urchristlichen Geistesquelle sind die Verkünder des Wortes auf eine andere Art von Beredsamkeit angewiesen; sie müssen sich die Lehren der weltlichen Rhetoriker aneignen oder besser noch redegewandte Vorbilder studieren, um möglichst vollkommen ihrer dreifachen Pflicht zu genügen: die Wahrheit zu lehren, sie angenehm zu machen, sie ergreifen zu lassen. Oder mit anderen Worten: die Wirkung zu erzielen, daß man ihnen intelligenter, libenter, obedienter zuhört. Für seine dreifache Aufgabe stehen dem Prediger drei Stilarten zur Verfügung; der einfache Stil, der sich mit klaren, verständlichen Worten für den Unterricht eignet, für die allgemeine Paränese der getragene Stil, der glänzende Worte gestattet und nur bei eindringlichen Gewissensrufen darf sich der Prediger zu den starken Ausdrücken des erhabenen Stils hinreißen lassen. Mehr als alle rhetorische Kunst trägt das vorbildliche Leben des Predigers zur Wirkung seiner Predigten bei, wenngleich auch nicht verkannt werden darf, daß die beredte Predigt eines unordentlich lebenden Predigers, der sich selbst zum Gericht spricht, für seine Zuhörerschaft doch von Nutzen sein kann.

In der Berufung auf Paulus war Dubois nicht glücklicher gewesen. Es ist Arn. ein Leichtes, ihm nachzuweisen, daß Paulus mit seinen Worten 1. Kor. 2, 2: „ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter Euch ohne allein Jesum Christum den Gekreuzigten" (Luther) ausdrücken wollte, nur Christus allein sei Kern und Stern seiner Predigt und daß Dubois den fundamentalen Fehler begeht, in seinen Ausführungen über Eloquenz Stoff und Form zu verwechseln, wenn er aus diesem Wort das Gebot einer einfachen Predigt herleiten will. Das gleiche gilt für die Berufung auf 1. Kor. 1, 21[1]). Die scheinbar beweiskräftigeren Verse 1. Kor. 2, 1:

1) Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht

„da ich zu Euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher Weisheit, Euch zu verkündigen die göttliche Predigt“ und Vers 4: „mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft“ können nach Arn. der jetzigen Zeit auch keine Vorschriften mehr machen. Wenn man wie Paulus die Wahrheit der Lehre an Geistes- und Wunderbezeugungen erweisen kann, so läßt sich leicht auf Unterstützung durch rhetorische Mittel verzichten, die dem weniger reichen, modernen Prediger unentbehrlich sind. Wenn durch die besagten rhetorischen Mittel die Predigt einem akademischen Vortrag gleichkommen sollte, so ist das in Arn.'s Augen kein Nachteil, eher ein Erfordernis, das auch die Akademie dadurch ausdrückt, daß sie manchmal eine Predigt gleich einem weltlichen Vortrag preiskrönt. Die Besorgnis Dubois', daß ein beredter Prediger den Erfolg seiner Worte eigener Kunst und nicht der göttlichen Gnade zuschreiben könne, begegnet Arn. mit einer berichtigten Auffassung der Gnadenlehre. Es sei ein Irrtum zu denken, sie fordere zur Untätigkeit auf; gerade das Vertrauen auf die göttliche Gnade schärft die Gewissenspflicht, alle Kräfte anzuspannen. Das lehrt das Beispiel Paulus', der sich selbst in der Predigt ermüdete und seine Schüler zum eindrucksvollen Predigen antrieb[1]). Augustin, dessen beredteste Predigten von sichtlichem Erfolg begleitet wurden, z. B. als er ein Volk von der barbarischen Sitte, sich mit Steinen zu werfen, abbrachte, lehrt andrerseits, daß Gott auch der rhetorisch gepflegten Predigt seine Gnadenwirkungen nicht versagt.

Die weiteren réflexions, die sich auf Dubois' 2. Teil beziehen, enthalten philosophische Ausführungen. Wie erwähnt, hatte Dubois vor Beredsamkeit in Predigten gewarnt, weil sie die von den trügerischen Sinnen abhängige Einbildungskraft errege, jene Quelle von Irrtümern, die Dubois le poison de l'intelligence nannte und damit die geläufige Ansicht vertrat. Hieraus schöpfte Arn. den Anlaß, seine Ideen über Denken und Vorstellen zu entwickeln. Er definiert ähnlich wie Dubois, die Einbildungskraft als die Fähigkeit des Geistes, Gegenstände vorzustellen auf Grund der Sinneswahrnehmung; ihr unterstehen also nur sinnliche, bestimmte, konkrete Dinge; Universalia sunt tantum in intellectu, wie auch Urteilen und Begründen Sache des Intellekts ist. Arn. folgert nun, daß

erkannte, gefiel es Gott wohl durch törichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.

1) Arn. zitiert 2. Tim. 4, 2.

man die Einbildungskraft nicht une faculté fort dangereuse nennen darf, on doit reconnoître que c'est une faculté bonne en soi, qui nous a été donnée de Dieu . . . on ne lui doit attribuer ni erreur ni vérité, parce que la vérité et l'erreur ne se trouvent que dans nos jugements et que l'imagination ne juge de rien 381. Man darf sie nur für Gelegenheitsursache von guten oder schlechten Wirkungen halten; ihre schlechten Folgen sind zu fürchten, wenn aber der Prediger mittels seiner Beredsamkeit an sie appelliert, wird sie sicherlich Gelegenheitsursache nur guter Folgen sein. Sie erweist sich als unentbehrlich, weil die meisten Menschen, wie auch Dubois betonte, nicht Gnostiker sind, die zur Erkenntnis der Wahrheit durchdringen, sondern Pistiker, deren Glaube auf dem Hören des Wortes — fides ex auditu — also auf einer Funktion der Vorstellungskraft beruht. So hatte auch Augustin unterschieden: Quod intelligimus debemus rationi, quod credimus auctoritati, 399. Vouloir bannir l'imagination de la Prédication de la foi, c'est une voie d'erreur et d'illusion, qui attribuant à l'homme une force qu'il n'a point, ne fait servir une fausse crainte qu'il ne s'égare, qu'à le faire égarer davantage.

Auch die von Dubois bedauerte Diskrepanz zwischen den Hörern, den gens d'imagination und dem rein geistigen Inhalt der Predigten kann Arn. nicht zugeben. Er macht darauf aufmerksam, daß die Predigt häufiger als mit geistigen Dingen sich mit sinnfälligen zu befassen habe, alles was z. B. auf Christus als Mensch Bezug hat, kann dem Menschen nur auf dem Wege der Einbildungskraft nahe gebracht werden. Gott selbst, der sich in Christus sichtbar machte[1]), der Heiland, der, sich dem Verstand der geistlich Armen anpassend, in Bildern vom guten Hirten, vom Hochzeitsmahl und den anvertrauten Pfunden sprach — tous ses discours sont pleins de voiles et de figures — die Apostel, die durch Wunder und Taten, die Kirche, die durch Bilder, Gesang und Dichtung auf die Sinne wirkt, alles weist darauf hin, daß auch der Prediger keinen Fehler begeht, wenn er durch das Feuer der Beredsamkeit die Einbildungskraft erregt. Ans Herz muß er sich damit wenden, das Dubois in seinem Unterschied zwischen gens d'imagination und gens d'esprit ausgeschaltet hatte, eine trockene verstandesmäßige Darstellung der Wahrheit genügt nicht, um jemand von Leidenschaften zu befreien. Alle diese Einzelheiten müßten

1) S. 387. Or y a-t-il rien qui puisse remuer notre imagination d'une maniere plus vive, que cet étrange spectacle d'un Dieu mourant en croix pour nos péchés?

Dubois zu bedenken geben, daß seine Gründe gegen Beredsamkeit auf den schlechten Wirkungen der Einbildungskraft nur sehr unsicher basiert sind.

Auf den letzten Seiten seiner Schrift beschäftigt sich Arn. damit, die erwähnten Widersprüche Dubois' aufzudecken und seine Definition der guten Beredsamkeit zu prüfen. Dubois hatte gesagt: La vraie éloquence est celle qui se trouve nécessairement dans tout homme de bon esprit, qui sait bien parler et qui est bien plein et bien pénétré de sa matière und hatte noch mehrfach die angeborene Gabe der Rede und die innere Überzeugung gefordert, der sich Worte und Beweise mühelos darbieten und für die sich alle Anstrengungen erübrigen. Damit ist Arn. nicht einverstanden. Nicht nur, daß er wie ein gelehriger Schüler Bouhours' den Sinn dieser einzelnen Ausdrücke, bon esprit — savoir bien parler — être pénétré de sa matière — bemängelt und sie alle zweideutig findet, die ganze Behauptung findet er, an Augustin gemessen, falsch, denn nach diesem machen eine gewöhnliche Dosis Verstand, die Leichtigkeit des Wortes und der Wunsch, die Wahrheit zu künden, nur einen Prediger wirklich beredt, wenn sich ihm noch Kunst und Studium, Lehrer und Vorbilder dazu gesellen.

Wie man sieht, Arn.'s erstes und letztes Wort ist Augustin. Es ist nur zu verständlich, daß bei dem innigen Schülerverhältnis zwischen Augustin und den Jansenisten des großen Meisters Lehren auch in diesen äußeren Dingen als Richtschnur galten. Sie zu befolgen wäre für Arn. selbst nicht schwer geworden. Sein sittenstrenges, auch von den ärgsten Feinden als exemplarisch anerkanntes Leben bot die Erfüllung der vornehmsten Bedingung. Dazu kam ein in der Tradition seiner Familie empfangener, durch St. Cyran geleiteter und in eigner Überlegung und Erfahrung gereifter fester Glaube; jener mit Bekennermut gepaarte Wahrheitssinn, der selbst um den lockenden Preis der Rückkehr in die Heimat sich nicht zum Schweigen bewegen ließ; als Erbteil vom Vater die Glut der Überzeugung und das mit fortreißende Wort, verbunden mit jener ureignen Geistesschärfe und Logik, der niemand sich entziehen konnte[1]), eine Arbeitsfreudigkeit und Unermüdlichkeit die fragte: N'avons-nous pas l'éternité pour nous reposer?[2]) und mit der er sich eine Kenntnis der heiligen Schrift, der Kirchenväter,

1) E. Griselle: Silhouttes Jansénistes. Rev. d'hist. lit. XVII, 431. M. Arnauld accable; il est difficile de ne point se rendre à ses raisons.

2) Ste. B. Port. cont. I. 231.

Katenen und Kommentare angeeignet hatte, die jeden Leser seiner Werke mit Staunen und Bewunderung erfüllt.

Mit diesem Schatz von Anlagen und Errungenschaften zur Verkündigung des Wortes ausgerüstet, hätte er doch nicht geglaubt, sich gegebenenfalls nur der Inspiration des Augenblicks hingeben zu können. Viel Mühe und Fleiß hätte er auf die Vorbereitung seiner Predigt verwandt, er hätte, wie er mit Paulus häufig sagte, gepflanzt und gegossen, aber avec humilité et en reconnaissant . . . que c'est Dieu qui fait tout . . . et qui donne l'accroissement, 372. Im Besitz einer grammatikalisch korrekten Sprache und rhetorischen Ausbildung hätte er in gewählten, gewinnenden Worten, mit berechneter Wirkung, aber unter Verzicht auf billige rhetorische Mittel, seine Zuhörer zu fesseln gesucht, den Grad des Pathos und der Eindringlichkeit je nach dem Publikum abgestimmt, ob er das leicht zerstreute und anspruchsvolle von Paris, oder schlichte, empfängliche Nonnen von Port-Royal vor sich gehabt hätte. In seiner Erkenntnis, daß der Prediger nicht den Verstand befriedigen, sondern den Glauben befestigen soll, hätte er alle Mittel, zur Einbildungskraft zu reden, versucht, treffende Vergleiche, packende Bilder, eindringliche, persönliche Ermahnungen angewandt, um der ergriffenen Seele Entschließungen abzuringen, die eine kühle, verstandesmäßige Darlegung der Heilsnotwendigkeiten nicht erreicht, 393; er hätte, wie in seinen Seelsorger-Briefen, wohlwollend und väterlich von Herz zu Herz gesprochen und sich als Kanzelredner das Wort verdient, das Bossuet für den ganzen Jansenismus prägte:

„Il charma la fleur de l'école et de la jeunesse."

Lebenslauf.

Ich, Irene von Kunow, evangelischer Konfession wurde am
ınuar 1884 in Potsdam geboren. Meine Schulbildung erhielt
ın 2 Berliner höheren Mädchenschulen. Ostern 1904 legte ich
erlin die französische Sprachlehrerinnenprüfung ab und nach
n Studienaufenthalt in Frankreich und England die englische
chlehrerinnenprüfung gleichfalls in Berlin Ostern 1907. Nach
en Jahren privater Unterrichtstätigkeit bereitete ich mich auf
Universitätsstudium vor und bestand Ostern 1913 am Kaiser
ıelms Realgymnasium die Reifeprüfung. Oktober 1913 wurde
ın der Universität Berlin immatrikuliert, die ich Ostern 1917
der Universität Heidelberg vertauschte. An beiden Univer-
en studierte ich hauptsächlich Theologie und Romanistik und
e bei den Herren Professoren Deißmann, Diebelius, Driesch,
nann, Greßmann, v. Harnack, Haguenin, Holl, Lemme, Lom-
sch, Mahling, Heinrich Maier, Morf, Fritz Neumann, Olschki,
l, Seeberg, v. Schubert, Troeltsch, denen ich hierdurch meinen
t ausspreche Mein besonderer Dank gilt Herrn Professor
Olschki-Heidelberg, der die vorliegende Arbeit anregte und
h seinen gütigen Rat und sein Interesse förderte.

HMCK 15.3.49

PC
2064
A7K8

Kunow, Irene von
Sprach- und Literarkritik
bei Antoine Arnauld

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY